

Sommet de terminologie
Terminology Summit
Cumbre de terminología
Barcelona, 26-27/11/2004



Entités impliquées dans le travail terminologique

Entities involved in terminology activities

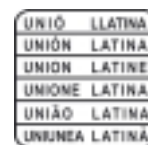
Entidades implicadas en el trabajo terminológico

Le contenu de cette brochure, corrigé et augmenté, sera édité sur le site de l'AET
(www.eaft-aet.net)

*The content of this brochure, revised and up-dated, will be included on the EAFT site
(www.eaft-aet.net)*

El contenido de este folleto, corregido y aumentado, será publicado en el sitio de la
AET (www.eaft-aet.net)

Dossier préparé par l'Union latine
Brochure edited by The Union latine
Documento preparado por la Unión Latina



Traduction anglaise / *English translation* / Traducción inglesa : Georgeta Ciobanu

Table de matières

Introduction	p. 3
Brève analyse	p. 6
Liste des entités invitées au Sommet	p. 15
Sigles et acronymes des entités invitées au Sommet	p. 21
Données des entités ayant répondu à l'enquête	p. 23
Index	p. 113
Index par type d'entité	p. 114
Index par pays	p. 118

Contents

<i>Introduction</i>	<i>p. 4</i>
<i>Brief analysis</i>	<i>p. 9</i>
<i>List of entities invited to the Summit</i>	<i>p. 15</i>
<i>Abbreviations and acronyms of the entities invited to the Summit</i>	<i>p. 21</i>
<i>Data about entities that responded to the questionnaires</i>	<i>p. 23</i>
<i>Index</i>	<i>p. 113</i>
<i>Index according to entity type</i>	<i>p. 114</i>
<i>Index according to country</i>	<i>p. 118</i>

Indice general

Introducción	p. 5
Breve análisis	p. 12
Lista de entidades invitadas a la Cumbre	p. 15
Siglas y acrónimos de las entidades invitadas a la Cumbre	p. 21
Datos sobre las entidades que respondieron a la encuesta	p. 23
Índice	p. 113
Índice por tipo de entidad	p. 114
Índice por países	p. 118

1. Introduction (français)

L'activité terminologique dans le monde est croissante. Il y a une vingtaine d'années, seules de rares entités s'affichaient comme travaillant uniquement en terminologie, et presque exclusivement en Europe et en Amérique du Nord.

Aujourd'hui, nous recensons une centaine d'institutions travaillant uniquement ou presque uniquement en terminologie dans les cinq continents. A cela s'ajoute la multiplicité de centres de recherche terminologique, les écoles de terminologie et autres entités ou départements consacrés à la terminologie.

Cette brochure ne mentionnera que les entités qui ont une vocation exclusive ou presque exclusive en terminologie, avec une portée internationale, régionale ou nationale.

Sont incluses dans cette brochure les données fournies par 73 de ces entités, ainsi qu'une liste de 102 entités travaillant en terminologie, recensées par l'Association européenne de terminologie (AET), et ayant une portée au moins nationale par leurs activités.

Les informations fournies ici n'ont pas été traitées par l'AET ; elles sont reproduites telles que les institutions les ont livrées. Il n'y a pas eu non plus un travail de traduction, les fiches sont données dans la langue où elles ont été fournies.

Le travail de repérage des informations sur les entités travaillant de par le monde est difficile, et nous remercions les institutions amies¹ qui ont collaboré, en nous facilitant les données sur des entités peu connues. Ce travail n'est pas exhaustif, mais vraisemblablement, la majeure partie des entités travaillant en terminologie de par le monde ont été détectées à la date d'aujourd'hui.

Toutes les entités n'ont pas, hélas, apporté des informations les concernant, mais l'AET insistera auprès de celles qui manquent dans cette brochure pour compléter le panorama mondial.

Bien entendu, les lecteurs sont invités à fournir des informations complémentaires sur d'autres entités non répertoriées ici, à l'adresse : eaft_aet@unilat.org

L'Association européenne de terminologie

¹ Principalement Danterm, ELRA, ETER, Infoterm, NL-Term, Realiter, TNC, Union latine, Université de Vienne, etc.

1. Introduction (english)

Nowadays we witness the boom of terminological activity all over the world. Some twenty years ago merely a few bodies claimed to deal only with terminology; that was the case almost exclusively in Europe and Northern America.

At present, there are more than hundred institutions working only or almost only in the field of terminology all over the five continents. Additionally, there is a huge number of centres for terminology research, the schools of training in terminology, as well as other bodies and departments involved in terminology.

The present brochure mentions only the entities dealing mainly or almost exclusively with terminological activities, at an international, regional or national level.

The brochure includes the data provided by 73 of these entities; there is also a list of the 102 bodies approached by the European Association for Terminology (EFT), which bring their contribution at least at national level.

The information provided by these entities was not processed by the EFT – it was rendered as such. Also, the information was not translated – it was taken over in the source language.

We are aware of the difficulty of collecting information from all over the world; therefore, our thanks go to all the institutions² that have collaborated to provide data for less known terminology bodies. Even if the results are not exhaustive, the brochure contains data about most of the terminology entities existing nowadays.

Therefore, the EFT aims at continuing data collection to achieve a complete picture of terminology activities all over the world by including all the missing entities.

We are grateful to all the readers who can provide any additional information about bodies missing in our brochure, by writing to: eft_aet@unilat.org

The European Association for Terminology

² Specially Danterm, ELRA, ETER, Infoterm, NL-Term, Realiter, TNC, Union latine, Université de Vienne, etc.

1. Introducción (español)

La actividad terminológica a nivel mundial está en constante aumento. Hace veinte años, sólo unas pocas entidades declaraban trabajar exclusivamente en el campo de la terminología, lo cual ocurría en la mayoría de los casos en Europa y en Norteamérica.

En la actualidad, existen alrededor de cien instituciones que trabajan exclusivamente, o casi, en terminología a través de los cinco continentes, sin contar la multiplicidad de centros de investigación terminológica, las escuelas de terminología y otras entidades o departamentos dedicados a este campo.

El presente folleto se limitará a hacer referencia a las entidades que tienen por vocación exclusiva o casi exclusiva la terminología, con alcance internacional, regional o nacional.

Se incluyen los datos proporcionados por 73 de estas entidades y una lista de 102 entidades que trabajan en terminología, registradas por la Asociación Europea de Terminología (AET) y cuyas actividades tienen por lo menos un alcance nacional.

La AET no ha hecho ninguna modificación de las informaciones contenidas en este documento, se reproducen tal cual fueron proporcionadas por las instituciones. Del mismo modo, tampoco se han traducido las fichas, éstas se encuentran en el idioma original en el que fueron entregadas.

La recopilación de información de las entidades que trabajan alrededor del mundo es un trabajo arduo, motivo por el cual agradecemos a las instituciones amigas³ que colaboraron facilitándonos los datos de entidades poco conocidas. El presente trabajo no es exhaustivo, sin embargo, se habría logrado detectar la mayor parte de las entidades que trabajan en terminología a través del mundo.

Lamentablemente, no todas las entidades enviaron sus datos, pero la AET insistirá para poder incluir a dichas instituciones en este folleto y poder así completar el panorama mundial.

Invitamos a los lectores a proporcionar informaciones complementarias sobre entidades que no estuvieran incluidas en este documento, a través de nuestro correo electrónico: eaft_aet@unilat.org.

La Asociación Europea de Terminología

³ Principalmente Danterm, ELRA, ETER, Infoterm, NL-Term, Realiter, TNC, Unión Latina, Universidad de Viena, etc.

2. Brève analyse

En mai 2004, l'AET a envoyé des formulaires à toutes les entités invitées au II Sommet de terminologie devant se tenir à Barcelone les 26 et 27 Novembre de 2004. Deux formulaires ont été distribués,

- le premier était censé recueillir des informations sur les actions que les entités ont effectuées suite à la Déclaration de Bruxelles (<http://www.eaft-aet.net/fr/1aet1c.htm>)
- le second devrait permettre de recueillir les informations sur les entités (coordonnées, objectifs, structure, actions, etc.)

La collecte des données de ce second formulaire est à la base de la présente publication.

La liste des 102 entités ayant reçu ce formulaire se trouve page 15. A la date du 10 juin 2005, 73 entités avaient répondu. De ce fait, nous ne sommes pas en mesure de donner des informations sur les 29 restantes.

Concernant celles qui ont reçu ce questionnaire, il s'agit des entités du monde entier censées avoir une activité exclusive en terminologie - ou majoritairement centrée dans le domaine de la terminologie- et ayant une portée « extra muros ».

Ont été exclues volontairement toutes les entités ayant une forte activité terminologique mais dont la vocation est de satisfaire des objectifs « intra muros » (centres de recherche universitaire, cursus de terminologie, départements de terminologie d'entreprises, etc.) et dont la mission première n'est pas celle de satisfaire les besoins d'un large public « extra muros ».

Les éditeurs sont néanmoins conscients de ce que :

- certaines entités figurant ici peuvent avoir été considérées à tort comme ayant une activité terminologique importante, et qu'elles ne devraient pas avoir leur place dans cette brochure;
- certaines entités ont été répertoriées à tort comme ayant une activité de portée « extra muros », et qu'elles ne devraient pas avoir leur place dans cette brochure;
- il existe certainement d'autres entités dans le monde consacrées à la terminologie qui n'ont pas pu être identifiées par les éditeurs de cette brochure.

Nous espérons que nos lecteurs seront compréhensifs face à ces lacunes ou erreurs, en considération de la tâche ardue que signifie repérer, pour l'ensemble de la planète, des entités travaillant dans un secteur naissant. Nous espérons qu'ils pourront nous apporter des informations complémentaires, et des corrections, afin de compléter et d'améliorer ces informations.

Vous trouverez à la section « **Données des entités qui ont répondu à l'enquête** » les fiches descriptives fournies par 73 entités. Leur contenu n'a pas été modifié, et elles n'ont pas non plus été traduites ; elles sont éditées dans la langue où elles ont été fournies.

Des 102 formulaires envoyés :

- 84 correspondent à des entités européennes ou ayant leur siège en Europe,
- 8 sont asiatiques,
- 6 sont latino-américaines,
- 2 sont nord-américaines,
- et 2 sont africaines.

Des 73 entités ayant répondu, nous pouvons tirer les conclusions suivantes :

A. Répartition géographique

- 64 sont européennes ou ont leur siège en Europe,
- 5 sont latino-américaines,
- 2 sont asiatiques,
- 2 sont nord-américaines.

Il faut rappeler que toutes les entités terminologiques ayant une portée intercontinentale ont leur siège en Europe.

B. Typologie

Pour rappel, les enquêtés pouvaient choisir dans la typologie entre : « Association d'individus et/ou entités », « Centro de información y/o documentación terminológica », « Comité o comisión de terminología », « Entité publique d'aménagement linguistique », « Réseau d'individus et/ou entités » et « Autre ».

- 20 déclarent être exclusivement une association d'individus ou d'entités,
- 14 déclarent être exclusivement un centre de terminologie ou de documentation terminologique,
- 12 déclarent être exclusivement une entité officielle d'aménagement linguistique,
- 7 déclarent être exclusivement un réseau d'individus ou d'entités,
- 5 déclarent assumer plusieurs rôles à la fois
- 10 n'ont pas trouvé de typologie adéquate et ont déclaré « Autre ».
- 5 entités n'ont pas indiqué de typologie

Les éditeurs connaissent la difficulté d'établir une typologie exacte concernant l'activité terminologique. Ils en ont néanmoins proposé une, même si elle peut s'avérer imparfaite comme tant d'autres. Elle l'est, d'autant plus que 7 entités ont signalé faire partie de différents types en même temps, et que 11 ne se sont pas définies par rapport à cette typologie.

C. Portée

- 17 entités déclarent avoir une portée d'action internationale,
- 30 entités déclarent avoir une portée d'action nationale,

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

- 15 entités déclarent avoir une portée d'action régionale,
- 4 entités déclarent avoir une portée d'action à la fois nationale et internationale,
- 1 entité déclare avoir une portée d'action à la fois régionale et internationale,
- 1 entité déclare avoir une portée d'action à la fois régionale et nationale,
- 1 entité déclare avoir une portée d'action linguistique (une langue),
- 4 entités n'ont pas de portée.

Concernant la difficulté rencontrée par 7 entités pour identifier la portée de leur action, il faut souligner que le choix qui leur était proposé était restreint. En effet, elles devaient identifier leur action comme ayant une portée internationale, nationale ou régionale. Et il est vrai que les termes « nationale » et « régionale » peuvent ne pas correspondre à certaines réalités : couverture « nationale » peut parfois correspondre à l'étendue d'un Etat pour certains, pour d'autres cela peut correspondre à un peuple ou une « culture » sans que ce peuple dispose d'un Etat souverain. C'est cette raison qui a induit une institution à se démarquer de la typologie pour indiquer une portée en termes linguistiques, solution qui aurait pu être adoptée par d'autres.

2. Brief analysis

In May 2004 the EAFT sent two forms (questionnaires) to all the entities invited to join the Second Terminology Summit of Barcelona on 26th and 27th November 2004. Of the two forms:

- one was meant to collect information concerning the activities following The Brussels Declaration (<http://www.eaft-aet.net/en/1aetce.htm>);

- the second one was aimed at collecting information about the various entities (general information, objectives, structure, activities,etc.)

The data provided by the second form represents the basis for the present publication.

The list of the 102 entities the form was sent to is presented on page 15.

73 responded by 10th June 2005. Therefore, no information is provided for the remaining 29.

As stated above, the 102 entities from all over the world are involved exclusively or almost exclusively in terminology work on a regular basis.

The brochure does not include reference to intramural activities (developed by tertiary level centres, terminology courses, terminology departments within companies, etc.), whose main goal is not to cover the needs of the general users of terminology.

The editors of the brochure are aware of the following:

- Certain entities were considered to have an important terminological slant and still should not have been included.*
- Certain entities were considered to have a strong impact on the community and still should not have been included.*
- Certain entities dealing with terminology could not be identified yet.*

Considering all the possible gaps and inaccuracies inherent to such a work, we still believe our readers understand the difficulty of our task and hope to get from them additional information and all due corrections to complete and improve the existing information.

Within the section « Data about entities that responded to our questionnaires » the files describing the 73 bodies were rendered as such (as sent by the institutions themselves). Their content was neither changed nor translated.

Out of the 102 forms:

- 84 belong to Europe,*
- 8 belong to Asia,*
- 6 belong to Latin America,*

- 2 belong to North America,
- and 2 to Africa.

Considering the answers provided, we can draw the following conclusions:

A. Geographical location

- 64 are European or located in Europe
- 5 are in Latin America
- 2 are in Asia
- 2 are in North America

It is worth mentioning that all the intercontinental terminological entities are located in Europe.

B. Typology

The following types resulted after examining the filled in forms:

« Associations of individuals or entities », « Centres of terminological information or documentation », « Terminological Committees or Commissions », « Public entities of language management and standardization », « Networks of individuals or entities », « Other ».

- 20 declare to be associations of individuals or entities exclusively
- 14 declare to be terminology centres or terminology documentation centres
- 12 declare to be official entities of language management exclusively
- 7 declare to be networks of individuals and entities exclusively
- exclusively
- 5 declare indicated several types
- 10 declare "Other type"
- 5 entities indicated no type

The editors are aware of the difficulty of establishing a clear-cut typology for terminological activities. Also, they realize the typology suggested might not be perfect, like many others. More than 7 entities consider they belong to different types, while 11 could not fit into the given typology.

C. Nature and impact of terminological entities

- 17 entities declare they work at an international level
- 30 entities declare they work at a national level
- 15 entities declare they work at a regional level
- 4 entities declare they work both at a national and an international level
- 1 entity declares it works both at a regional and at an international level
- 1 entity declares it works both at a regional and at a national level
- 1 entity declares it works at the linguistic level (one language)
- 4 entities give no answer in this respect

Considering the difficulty encountered by 7 entities to identify their nature, we have to underline the proposed choice was quite limited. Actually, they were expected to

identify their activities as having an international, national or regional character. It is true that the terms « national » and « regional » may not always cover certain specific realities. « National » may correspond to State for some people, and to Culture for others, even if they don't live in a sovereign state. That is why one of the entities opted for a typology based on linguistic criteria ; this could have been the choice of other entities as well.

2. Breve análisis

En mayo de 2004, la AET envió formularios a todas las entidades invitadas a la II Cumbre de Terminología programada para los días 26 y 27 de noviembre de 2004 en Barcelona.

Se distribuyeron dos formularios:

- el primero debía recoger informaciones sobre las acciones que las entidades efectuaron posteriormente a la Declaración de Bruselas (<http://www.eaft-aet.net/es/1aetcsp.htm>);
- el segundo debía permitir recoger informaciones sobre las entidades (datos, objetivos, estructura, acciones, etc.).

Los datos recopilados gracias a este segundo formulario constituyen la base de la presente publicación.

La lista de las 102 entidades que recibieron dicho formulario se puede consultar en la página 15. Al 10 de junio, tan sólo 73 entidades habían respondido, razón por la cual no podemos brindar información sobre las 29 restantes.

Las entidades que recibieron este cuestionario son entidades del mundo entero cuyas actividades se circunscriben exclusiva o mayoritariamente al sector de la terminología y que tienen un alcance "extramuros".

Se han excluido de manera voluntaria todas aquellas entidades que se dedican activamente a la terminología pero cuya vocación es la de cumplir objetivos "intramuros" (centros de investigación universitaria, carreras de terminología, departamentos de terminología dentro de empresas, etc.) y que no tienen por misión primera la de satisfacer las necesidades de un público mayor "extramuros".

Los responsables del presente documento son conscientes, sin embargo, de que:

- se puede haber considerado erróneamente relevante la actividad terminológica de ciertas entidades que figuran aquí y que, por consiguiente, no deberían estar incluidas en este folleto;
- se puede haber considerado erróneamente que ciertas entidades cumplían actividades "extramuros" y que, por consiguiente, no deberían estar incluidas en este folleto;
- existen, sin lugar a dudas, otras entidades alrededor del mundo que se dedican a la terminología y que no fue posible identificar.

Esperamos que nuestros lectores sepan comprender estos errores u omisiones teniendo en cuenta la ardua tarea que significa localizar, a nivel mundial, entidades que trabajan en un sector naciente. Esperamos, igualmente, que puedan aportar informaciones complementarias y eventuales modificaciones con el fin de completar y mejorar las informaciones aquí contenidas.

En la sección **“Datos sobre las entidades que respondieron la encuesta”** podrá encontrar las fichas descriptivas entregadas por 62 entidades. Su contenido no ha sido modificado ni traducido, las publicamos en el idioma en que fueron entregadas.

Los 102 formularios distribuidos correspondían a:

- 84 entidades europeas o con sede principal en Europa,
- 8 asiáticas,
- 6 latinoamericanas,
- 2 norteamericanas y
- 2 africanas.

De las 73 entidades que respondieron hemos podido concluir lo siguiente:

A. Distribución geográfica

- 64 entidades son europeas o tienen su sede principal en Europa,
- 5 son latinoamericanas,
- 2 son asiáticas y
- 2 son norteamericanas.

Cabe señalar que todas las entidades terminológicas que trabajan a nivel intercontinental tienen su sede principal en Europa.

B. Tipología

Los encuestados podían elegir con respecto a la tipología entre: “Asociación de individuos y/o entidades”, “Centro de información y/o documentación terminológica”, “Comité o comisión de terminología”, “Entidad pública de planificación lingüística”, “Red de individuos y/o entidades” y “Otro”.

- 20 entidades son exclusivamente asociaciones de individuos o de entidades,
- 14 son exclusivamente centros de terminología o de documentación terminológica,
- 12 son exclusivamente entidades oficiales de planificación lingüística,
- 7 son exclusivamente redes de individuos o de entidades,
- 5 declaran cumplir varios papeles al mismo tiempo,
- 10 instituciones respondieron “Otro” al no considerar adecuada ninguna de las opciones de la tipología propuesta y se definieron como:
- 5 entidades no hicieron ninguna especificación sobre la tipología.

Los responsables de esta publicación saben que es difícil establecer una tipología exacta dentro del campo de la terminología. De cualquier forma propusieron una aún sabiendo que podía no ser perfecta como muchas otras; hecho que se confirma con las 7 entidades que señalaron pertenecer a diferentes tipologías al mismo tiempo y con las otras 11 que no se identificaron con ninguna de ellas.

C. Alcance

- 17 entidades declaran tener un alcance internacional,
- 30 declaran tener un alcance nacional,

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

- 15 declaran tener un alcance regional,
- 4 declaran tener un alcance nacional e internacional,
- 1 declara tener un alcance regional e internacional,
- 1 declara tener un alcance nacional y regional,
- 1 declara tener un alcance lingüístico (un idioma), y
- 4 entidades no declararon nada.

En lo que concierne a las 7 entidades que tuvieron dificultades para identificar el alcance de su acción, debemos subrayar que las opciones que se les propusieron fueron limitadas. En efecto, debían identificar su acción según un alcance internacional, nacional o regional, y es cierto que los términos "nacional" y "regional" pueden no corresponder a ciertas realidades: una cobertura "nacional" puede corresponder, en ciertos casos, a toda la extensión de un Estado, en otros, puede corresponder a un pueblo o a una "cultura" sin que dicho pueblo disponga de un Estado soberano. Es esta razón la que indujo a una de las instituciones a definir el alcance de sus actividades en términos lingüísticos, solución por la que hubieran podido optar otras instituciones.

3. Liste des entités invitées au Sommet.

Entre parenthèses, la page où figurent les informations des entités qui ont bien voulu en fournir.

3. List of entities invited to the Summit.

The parentheses include the pages containing the information provided by each responding entity.

3. Lista de entidades invitadas a la Cumbre.

Entre paréntesis, la página en la que figuran las informaciones de aquellas entidades que respondieron la encuesta.

Asociación Española de Terminología – AETER	p. 24
Asociación Venezolana de Terminología – VenTerm	p. 25
Associação de Informação Terminológica – AIT	p. 26
Associação Portuguesa de Terminologia – TERMIP	p. 27
Associació Catalana de Terminologia – Acaterm	p. 28
Association des professionnels du traitement de langages spécialisés (ProTLS), France / Francia	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Association européenne de terminologie – AET , European association for terminology – EAFT, Asociación europea de terminología – AET	p. 29
Association européenne pour les ressources linguistiques / European Language Resources Association (ELRA)	p. 30
Association for Terminology and Knowledge Transfer – GTW	p. 32
Associazione Italiana per la Terminologia - Ass.I.Term	p. 33
Bureau de la traduction. Normalisation terminologique. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada	p. 35
Centre de recherche en terminologie de l'ISTI – Termisti	p. 37
Centre de Terminologia – TERMICAT	p. 40
Centre de terminologie de Bruxelles – CTB	p. 41
Centre de Traduction des Organes de l'Union européenne - CdT	p. 42
Centro de Información y Documentación Científica (Cindoc)	p. 43
Chancellerie fédérale - Section de terminologie	p. 44
China Network for Terminology, Chine / China	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Comisión Paraguaya de Terminología – Paraterm	p. 45
Comisión Uruguaya de Terminología (Uruterm), Uruguay	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology - Entidades que trabajan en terminología

Commission européenne - Direction générale de la Traduction – Unité « Multilinguisme et coordination terminologique »	p. 46
Commission of Scientific and Technical Terminology (CSTT), Inde / India	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Commission roumaine de terminologie en sciences exactes, Roumanie / <i>Rumania</i> / Rumanía	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Czech Language Institute (ASCR), République Chèque / <i>Check Republic</i> / República Checa	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Dansk Sprognævn (The Danish Language Council)	p. 47
DANTERMbrugergruppen (Danish Terminology User Group)	p. 48
DANTERMcentret	p. 49
Délégation générale à la langue française et aux langues de France – DGLFLF	p. 50
Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung	p. 51
Deutscher Terminologie-Tag eV. (DTT), Allemagne / <i>Germany</i> / Alemania	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Deutsches Informations- und Dokumentationszentrum für Terminologie (Deuterm)	p. 52
East Asia Forum on Terminology (Eafterm), Chine / China	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Eesti Terminoloogia Ühing – ETER	p. 53
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ) - Hellenic Organization for Standardization (Eleto)	p. 54
Elhuyar Fundazioa	p. 56
EØS-sekretariatet (Unit for EEA/EU-translations and terminology work), Norvège / <i>Norway</i> / Noruega	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
European Academy of Bolzano/Bozen - EURAC	p. 57
Fédération européenne des institutions linguistiques nationales (FEILIN) / European Federation of National Institutions for Language (EFNIL), Pays Bas / <i>Netherlands</i> / <i>Holanda</i>	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Fédération internationale des traducteurs (FIT), France / Francia	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
FIONTAR - Dublin City University (DCU)	p. 58
Foras na Gaeilge	p. 59
Føroyska málnevndin, Faeroe Isles, Danemark / <i>Denmark</i> / Dinamarca	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Grupo Argentino de Terminología – TERMAR	p. 61
Grupo IULATERM	p. 62
Institut za slovenski jezik Frana Ramovš / Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language	p. 64
International Information Centre for Terminology - INFOTERM	p. 66

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology - Entidades que trabajan en terminología

International Institute for Terminology and Research (IITF), Autriche / Austria	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
International Network for Terminology (TermNet), Autriche / Austria	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Iranian Information & Documentation Center – IRANDOC	p. 67
Íslensk málstöð – ÍM	p. 68
ISO/TC 37 – ISO/CT 37, Autriche / Austria	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn"	p. 69
Istituto di Tecnologie Industriali e Automazione - ITIA	p. 71
Japan Terminology Association, Japon / <i>Japan</i> / Japón	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Kooperattiva għat-Taħriġ u r-Riċerka fil-Malti, Malte / Malta	p. 72
Korea Terminology Research Center for Language and Knowledge Engineering (Korterm), Corée / <i>Korea</i> / Corea (pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)	
Kotimaisten kielten tutkimuskeskus	p. 73
Kreizenn dermenadurezh/ Ofis ar Brezhoneg - Centre de Terminologie / Office de la Langue Bretonne – TermBret	p. 74
Lietuvių kalbos institutas (LKI) / Institute of the Lithuanian Language (LKI)	p. 75
Mercosur	p. 76
Mongolian National Center for Standardization and Metrology (MNCSM), Mongolie / Mongolia	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Nederlandse Taalunie – NTU	p. 77
Nordterm	p. 78
Norwegian Language Council	p. 79
Office québécois de la langue française – OQLF	p. 80
OPI – Information Processing Centre (Terminpol)	p. 81
Oqaasileriffik	p. 82
Rat für Deutschsprachige Terminologie (RaDt), Allemagne / <i>Germany</i> / Alemania	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Red Colombiana de Terminología – Colterm	p. 83
Red Panlatina de Terminología – Realiter	p. 85
Réseau international francophone d'aménagement linguistique – RIFAL	p. 87
Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction – LTT	p. 89

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology - Entidades que trabajan en terminología

Réunion interinstitutions sur la terminologie et la traduction assistée par ordinateur – JIAMCATT	p. 91
RITerm	p. 92
Russian Terminology Society – RossTerm	p. 93
Sámédikki giellaossodat, Norvège / <i>Norway</i> / Noruega	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Sametinget, Suède / <i>Sweden</i> / Suecia	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Sanastokeskus TSK / The Finnish Centre for Technical Terminology – TSK	p. 94
Sektorju za prevajanje Službe Vlade Republike Slovenije za evropske zadeve (SVEZ) / Translation Unit of the GOEA: Government Office for European Affairs, Slovenie / <i>Slovenia</i> / Eslovenia	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Service de la langue française de la Communauté française de Belgique, Belgique / <i>Belgium</i> / Bélgica	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Servisc per la Planificazion y l'Elaborazion dl Lingaz Ladin – SPELL	p. 95
Servizo de Terminoloxía de Galicia – Termigal	p. 96
Servizo Normalización Lingüística – SNL	p. 98
Societât Filologjiche Furlane, Italie / <i>Italy</i> / Italia	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Société africaine de terminologie, Bénin / Benín	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Société française de terminologie (SFT), France / Francia	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Ruotsinsuomalainen kielilautakunta/Sverigefinska sprkmmnden, Suède / Sweden / Suecia	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
Technical Committee for Scientific and Technical Terminology Standardisation - L'viv Polytechnic National University	p. 99
Terminologia eta Lexikografia Zentroa – UZEI	p. 100
Terminological Committee of Latvian Academy of Sciences	p. 101
Terminologikum – TNC	p. 102
Terminology Coordination Section / Afdeling Terminologiekoördinasie. National Language Service / Nasionale Taaldiens (Afrique du Sud / <i>South Africa</i> / Suráfrica)	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
TermRom-Moldova	p. 104
TermRom-România, Roumanie / <i>Romania</i> / Rumanía	(pas de données / <i>no data</i> / no hay datos)
The Terminology Association of Hong Kong – TAHK	p. 105
Translation Coordination Unit – TCU	p. 106
Tulkošanas un terminolójijas centrs (Translation and Terminology Centre) – TTC	p. 107

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology - Entidades que trabajan en terminología

Ufitziu de sa Limba Sarda – ULS	p. 108
Uned e-Welsh Gymraeg Canolfan Bedwyr	p. 109
Union latine / Unión Latina	p. 110
Universitatea "Politehnica" Timisoara	p. 111
Vereniging voor Nederlandstalige Terminologie - NL-TERM	p. 112

4. Sigles et acronymes des entités invitées au Sommet.
4. Abbreviations and acronyms of the entities invited to the Summit.
4. Siglas y acrónimos de las entidades invitadas a la Cumbre.

Acaterm - Associació Catalana de Terminologia
AET - Association européenne de terminologie
AET - Asociación europea de terminología
AETER - Asociación Española de Terminología
AIT - Associação de Informação Terminológica
ASCR - Czech Language Institute
Ass.I.Term - Associazione Italiana per la Terminologia
CdT - Centre de Traduction des Organes de l'Union européenne
Cindoc - Centro de Información y Documentación Científica
Colterm - Red Colombiana de Terminología
CSTT - Commission of Scientific and Technical Terminology
CTB - Centre de terminologie de Bruxelles
DCU - FIONTAR - Dublin City University
Deuterm - Deutsches Informations- und Dokumentationszentrum für Terminologie
DGLFLF - Délégation générale à la langue française et aux langues de France - Commissions de terminologie
DTT - Deutscher Terminologie-Tag eV
EAFT - European Association for Terminology
Eafterm - East Asia Forum on Terminology
Eleto - Hellenic Society for Terminology / Société hellénique de terminologie
Elot - Hellenic Organization for Standardization
EFNIL - European Federation of National Institutions for Language
ELRA - Association européenne pour les ressources linguistiques
ETER - Eesti Terminoloogia Ühing / Estonian Terminology Association
EURAC - European Academy Bozen
FEILIN - Fédération européenne des institutions linguistiques nationales
FIT - Fédération internationale des traducteurs
GTW - Association for Terminology and Knowledge Transfer
IITF - International Institute for Terminology and Research
ÍM - Íslensk málstöð, Islande
Infoterm - International Information Centre for Terminology
Irandoc - Iranian Information & Documentation Center
ISO CT/37 - Comité Technique de l'Organisation internationale de la normalisation
ISO TC/37 - Technical Committee of International Standardization Organization
ITIA-CNR - Istituto di Tecnologie Industriali e Automazione. Unità Modelli di gestione delle conoscenze scientifiche e tecnologiche
Jiamcatt - Joint Inter-Agency Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology / Réunion interinstitutions sur la terminologie et la traduction assistée par ordinateur

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

Korterm - Korea Terminology Research Center for Language and Knowledge Engineering
LKI - Lietuvių kalbos institutas / Institute of the Lithuanian Language
LTT - Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction de l'Agence universitaire de la Francophonie
MNCSM - Mongolian National Center for Standardization and Metrology
NL- Term - Vereniging voor Nederlandstalige Terminologie
Nordterm - Nordterm
NTU - De Nederlandse Taalunie
OQLF - Office québécois de la langue française
Paraterm - Comisión Paraguaya de Terminología
ProTLS - Association des professionnels du traitement de langages spécialisés
RaDt - Rat für Deutschsprachige Terminologie
Realiter - Réseau panlatin de terminologie
Rifal - Réseau international francophone d'aménagement linguistique
RITerm - RITerm
Rossterm - Russian Terminology Association
SFT - Société française de terminologie
SNL - Servizo de Normalización Lingüística. Universidade de Santiago de Compostela
SPELL - Servisc per la Planificazion y l'Elaborazion dl Lingaz Ladin
SVEZ - Sektorju za prevajanje Službe Vlade Republike Slovenije za evropske zadeve (Translation Unit of the GOEA: Government Office for European Affairs, Slovenia)
TAHK - The Terminology Association of Hong Kong, Hong Kong
TCU - Translation Co-ordination Unit Ministry of Justice/ Igazságügyi Minisztérium
Termar - Grupo Argentino de Terminología
TermBret - Centre de Terminologie/ Office de la Langue Bretonne / Kreizenn dermenadurezh / Ofis ar Brezhoneg
Termcat - Centre de Terminologia
Termigal - Servicio de Terminoloxía de Galicia
Terminpol - Centrum Dokumentacji Terminologicznej
Termip - Associação Portuguesa de Terminologia
Termisti - Centre de recherche en terminologie de l'ISTI / Haute Ecole de Bruxelles
TermNet - International Network for Terminology
TermRom-Moldova - Association moldave de terminologie
TermRom-România - Association roumaine de terminologie
TNC - Terminologocentrum
TSK - Sanastokeskus TSK / Finnish Terminology Centre
TTC - Tulkošanas un terminolģijas centrs
ULS - Ufitziu de sa Limba Sarda
Uruterm - Comisión Uruguaya de Terminología
Uzei - Terminologia eta Lexikografia Zentroa
Venterm - Asociación Venezolana de Terminología

5. Données des entités ayant répondu à l'enquête.

Par ordre alphabétique

***5. Data about entities that responded to the
questionnaires.***

In alphabetical order

**5. Datos sobre las entidades que respondieron la
encuesta.**

Por orden alfabético

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Asociación Española de Terminología - AETER Tel.: +34 91 420 1478 Sitio web: aeter.org Informaciones proporcionadas por: fernando@rae.es Joaquín Costa, 22 Instituto de Lexicografía. Real Academia Española - Felipe IV, 4 28002 MADRID - ESPAÑA		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
AETER es una asociación de ámbito nacional y sin ánimo de lucro que tiene como fines el desarrollo y la difusión de la Terminología como disciplina, promover la producción de recursos terminológicos, bases de datos y otros trabajos de investigación terminológica en las lenguas de España. Para ello, puede establecer relaciones con organismos, asociaciones u organizaciones nacionales, extranjeros o internacionales con el objeto de favorecer la coordinación del uso común de la lengua en las materias relacionadas con la creación e investigación terminológicas.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
La Asociación Española de Terminología (AETER) nació a finales de 1997 en Madrid, por iniciativa de personas e instituciones interesadas e implicadas en los estudios terminológicos y de lenguajes de especialidad. AETER está abierta a la participación y al esfuerzo de todos aquellos interesados en la Terminología en cualquiera de sus aspectos o vertientes. En la actualidad cuenta con cerca de cien miembros, entre personas a título individual e instituciones muy diversas, entre las que cabe citar dos Reales Academias, Departamentos o Institutos de distintas universidades, la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR), el Centro de Información y Documentación (CINDOC) del CSIC, instituciones terminológicas o lingüísticas de otras lenguas de España, como TERMCAT, UZEI o TERMIGAL y diversas entidades privadas del ámbito de las industrias de la lengua. Pueden formar parte de AETER aquellas personas o instituciones que así lo soliciten, de acuerdo con los Estatutos de la Asociación. Los socios institucionales están representados por una persona de su designación, sin perjuicio de que esta última sea, a su vez, socio a título personal.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> • Como parte de sus actividades, AETER organiza una serie de Jornadas - Coloquio que, tratando temas relacionados con la Terminología en cualquiera de sus vertientes, tanto teóricas como prácticas o aplicadas, contribuyeran a la difusión de esta disciplina. Con ello se persigue concienciar a las entidades generadoras o consumidoras de terminología, de la importancia que esta tiene en el ámbito de la comunicación y la divulgación en cualquier campo de actividad especializada. • Jornadas AETER “La actualidad terminológica en España” • Barcelona, Julio de 1999 • Jornadas AETER “Problemas Terminológicos en Medicina”. • Madrid, Octubre de 1999 • Jornadas AETER “Lenguaje científico y Lexicografía,” • Madrid, Octubre de 2000 • Jornadas AETER “Terminología y Normalización” • Villanueva de la Cañada, Noviembre 2002 • V Jornadas AETER • Santiago de Compostela, Octubre 2003 • Jornadas AETER “Comunicar y enseñar a comunicar los conocimientos científicos” • Alcalá de Henares, Octubre 2004 		

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Asociación Venezolana de Terminología - VenTerm Avenida Río Paragua, Conjunto Residencial Prado Humboldt, edificio Cují, nivel Plaza, oficina CLP3-A . Urbanización Parque Humboldt 1080 CARACAS - Miranda - VENEZUELA Tel.: 58-0212-9798613 - Fax: 58- 0212-9798613 Correo-e: venterm@cantv.net - Sitio web: no poseemos Informaciones proporcionadas por: ulatven@cantv.net		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> • Contribuir al enriquecimiento de los vocabularios especializados a nivel nacional, regional e internacional. • Informar a los sectores político, docente, de investigación, de la industria y del comercio de Venezuela sobre las actividades terminológicas y su importancia. • Crear mecanismos de intercambio de información entre personas e instituciones que se ocupan de la terminología en Venezuela y facilitar sus vínculos con el extranjero. • Contribuir a una sólida formación y capacitación profesional en el área terminológica. • Generar estrategias para lograr que la actividad terminológica sea reconocida profesionalmente y se halle remunerada adecuadamente en el mercado • Fomentar y apoyar los eventos relacionados con la disciplina terminológica y áreas afines, así como la publicación de trabajos en estas áreas. 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
VenTerm es una Asociación sin fines de lucro que recibe apoyo de la organización internacional Unión Latina. Sus autoridades y miembros participan de ésta en forma voluntaria, de manera que la institución no cuenta con personal asalariado. Sus órganos son:		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Asamblea General: donde reside la autoridad suprema de la asociación y está compuesta por todos sus miembros. 2. Consejo Directivo: es el órgano administrativo de la asociación, su gestión dura un año. Está integrado por un presidente (actualmente, la Prof. Alicia Fedor), un vicepresidente (actualmente el Prof. Carlos Leáñez Aristimuño), un tesorero, un vocal y un secretario. 		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Associação de Informação Terminológica - AIT c/o ILTEC, Rua do Conde de Redondo, N 74 - 5 R. Conde de Redondo, 74, 5º 1150-109 LISBOA - PORTUGAL Tél. : + 351 21 356 30 82 - Télécopie : + 351 21 352 81 12 Courriel : ait@ait.pt - Site Web : www.ait.pt Informations données par : mcf@iltec.pt		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none">• Diffusion d'information terminologique portant sur la langue portugaise (travaux terminographiques, recherche, réunions scientifiques).• Réponse à des questions de terminologie ponctuelle.• Promotion de formation, recherche, et d'autres activités en terminologie.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
Association privée, dont les membres fondateurs sont l'Instituto de Linguística Teórica e Computacional (ILTEC) et la Fundação da Universidade de Lisboa, représentée par le Centro de Linguística da Universidade de Lisboa (CLUL). Elle comporte des membres effectifs (institutions) et adhérents (institutions et individus), proposées en Assemblée Générale. L'élection des cadres de l'association est faite en réunion d'Assemblée Générale. AiT établit des protocoles de coopération avec d'autres institutions (en ce moment avec la Fundação para a Ciência e a Tecnologia, l'Instituto Camões et l'Instituto do Desporto de Portugal).		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none">• Diffusion de terminologie de langue portugaise à travers le site web.• Réalisation du dictionnaire de termes du commerce électronique, en coopération avec l'entreprise ahp (www.ahp.pt).• Recensement des recours terminologiques en langue portugaise.• Promotion de cours brefs sur des aspects de terminologie.• Envoi régulier d'information terminologique à des professionnels (traducteurs, documentalistes, terminologues, étudiants, chercheurs, etc.).• Participation dans des projets Realiter.• Coopération avec l'Instituto do Desporto de Portugal pour l'harmonisation de la terminologie du domaine.• Diffusion de l'activité de l'AiT en réunions scientifiques et dans les média.• Réponse à des questions posées par les utilisateurs.		

COMMENTAIRES	COMMENTS	COMENTARIOS
AiT a été créé avec une vocation surtout nationale, mais les données sur l'accès à notre site Web nous montrent que nos services sont utilisés très fréquemment à l'extérieur, notamment au Brésil, au Mozambique, en Belgique et au Luxembourg.		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Associação Portuguesa de Terminologia - TERMIP Avenida de Berna, 26 - C 1069-061 Lisboa - PORTUGAL Tél. : +351 21 797 16 56 - Télécopie : +351 21 797 16 56 Courriel : termip@fesh.unl.pt Site Web : www.fesh.unl.pt/termip Informations données par : m.rutecosta@mail.telepac.pt		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<p><i>Termip</i> est une association qui répond aux besoins terminologiques spécifiques des pouvoirs publics portugais, d'organismes de recherche, d'entreprises du secteur industriel et d'organisations internationales. <i>Termip</i> a également comme fonction d'alimenter des banques de données qui veulent offrir ou proposer l'usage de la langue portugaise à ses utilisateurs ou en matières de ressources linguistiques.</p> <p>Dans ce sens, en collaboration, avec ses associés individuels et collectifs, <i>Termip</i> a pour but de :</p> <ol style="list-style-type: none"> Stimuler la recherche en terminologie et dans des domaines connexes du savoir ; Participer à des projets nationaux et internationaux qui valorisent les terminologies en langue portugaise ; Promouvoir et dynamiser des actions de formations (initiales et avancées), dirigées, entre autres, à des terminologues, des professeurs de langue de spécialité, des traducteurs et des documentalistes ; Collaborer à des productions de terminologies mono ou plurilingues, dans lesquelles une des langues est le portugais ; Coopérer à la conceptualisation et à la gestion des bases de données et de connaissances terminologiques 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
<p><i>Termip</i> a actuellement des membres portugais, brésiliens, mozambicains et angolais. L'association vise promouvoir la formation en terminologie, ainsi que diffuser les activités terminologiques.</p> <p><i>Termip</i> est également membre des réseaux : Realiter, Riterm et AET-Association Européenne de Terminologie</p>		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ATIVIDADES PRINCIPALES
<ol style="list-style-type: none"> [2002] Organisation de CIT 2002: Conferência de Terminologia. Terminologia um Factor Estratégico de Qualidade e Desenvolvimento na Economia Global, co-organisée par APET (Associação Portuguesa de Empresa de Tradução) [2003] Organisation de CIT 2003 : Conferência de Terminologia. Terminologia, o estado das teorias, co-organisée par le Centre de Linguistique de l'Universidade Nova de Lisboa, sous le parrainage de AET, avec le soutien de l'Union Latine, NL-Term [2003] Organisation de Workshop International : Concepts in terminology ans other kinds of language ressources : Meaning (ans its representations) at the level of the conceptual thinking, co-organisée par TermNet, CLUNL, avec le soutien de Infoterm, ISO TC/37. [2003] Organisation de la Formation en Terminologie pour l'élaboration des glossaires, qui s'est tenue à Cab Vert (Praia), co-organisée par l'Union Latine, avec l'appui de CPLP, RITERM, IILP (Instituto Internacional de Língua Portuguesa), Instituto Internacional da Biblioteca Nacional de Cabo Verde – INIDE, Comissão Nacional de Investigação e Desenvolvimento da Educação. Responsable des contenus scientifiques : Termip. Participation aux travaux de Realiter depuis la création de ce Réseau. 		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Associació Catalana de Terminologia - Acaterm Institut d'Estudis Catalans C. del Carme, 47 08001 BARCELONA - ESPAÑA Correo-e: acaterm@acaterm.net - Sitio web: http://www.acaterm.net Informaciones proporcionadas por: presidencia@acaterm.net; merce.lorente@upf.edu		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
1. Favorecer la difusión de la terminología en lengua catalana en los ámbitos científicos y técnicos. 2. Constituir una plataforma para la promoción del reconocimiento y la profesionalización del ámbito de la terminología. 3. Promover la provisión y el intercambio de información sobre las actividades terminológicas entre las personas usuarias y profesionales de la terminología. 4. Establecer relaciones con otras organizaciones, asociaciones e instituciones de finalidades parecidas.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
<ul style="list-style-type: none"> • Asociación sin ánimo de lucro, regulada por Llei 7/1997, de 18 de juny, d'associacions (DOGC 2423, d'1 de juliol), y por sus estatutos. • Socios individuales (actualmente 130) y socios institucionales (actualmente 25). • Órganos estatutarios: asamblea general y junta directiva, formada por presidente, vicepresidente, secretario, tesorero y cuatro vocales. Renovación anual por mitades de la junta directiva, en asamblea. • Cuotas y votos de socios proporcionales (individuos 1 voto e instituciones 4 votos) 		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> • I Jornada ACATERM de Terminologia i Traducció • Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, 9 de maig de 2003 • II JORNADA ACATERM: TERMINOLOGIA I ESTANDARDITZACIÓ CIENTÍFICA • Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, 26 de març de 2004 • Publicación del boletín : Números 0 y 1 • Página web de la asociación • En marcha: <ul style="list-style-type: none"> - preparación de revista electrónica - actualización de la página web - organización III jornada de la asociación 		

COMMENTAIRES	COMMENTS	COMENTARIOS
El ámbito de la asociación es el del dominio lingüístico de la lengua catalana. En la definición estatutaria dentro del estado español, corresponde a las comunidades de Catalunya, la Comunitat Valenciana (País Valencià) y las Illes Balears, e incluye la referencia a otros territorios vinculados cultural e históricamente.		

ENTITE	ORGANIZATION	ENTIDAD
Association européenne de terminologie – AET / European association for terminology – EAFT, Asociación europea de terminología Secrétariat AET 131, Rue du Bac 75007 PARIS - FRANCE Courriel : eaft_aet@unilat.org - Site Web : http://www.eaft-aet.net/ Informations données par : p.guasco@unilat.org		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
L'Association européenne de terminologie est une organisation qui oeuvre dans le secteur de la terminologie en Europe. Elle a été créée afin de développer le plurilinguisme à travers la terminologie, dans l'idée de créer une plateforme européenne pour la promotion et la professionnalisation de ce secteur, et pour en améliorer la prise de conscience. Elle établit des liens et coopère avec d'autres organisations, associations et institutions actives dans le domaine de la terminologie, et ce à tous les niveaux.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
L'Association européenne de terminologie (AET) a vu le jour à Kolding, au Danemark, le 3 octobre 1996, en tant qu'organisation professionnelle à but non lucratif, visant à rassembler un maximum de personnes, physiques ou morales, intéressées par la terminologie. L'AET se propose de réunir tous les individus et institutions européens qui s'intéressent à la terminologie ou sont actifs dans ce domaine. Bien entendu, le mot "européen" s'entend ici dans son acception la plus large et ne se limite pas aux pays de l'Union européenne. Des accords de coopération sont prévus, permettant à d'autres institutions, réseaux ou associations, qu'ils soient européens ou non, d'y participer. C'est notamment le cas avec le Centre international d'information sur la terminologie (Infoterm), le Réseau panlatin de terminologie (Realiter) et l'Association européenne pour les ressources linguistiques (Elra). Actuellement, l'AET compte près de 50 membres individuels et 41 membres institutionnels.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
L'AET poursuit ces objectifs à travers : <ul style="list-style-type: none"> ▪ des activités de relations publiques et des campagnes d'information, afin de promouvoir l'importance de la terminologie et du travail terminologique ; ▪ l'apport et l'échange d'informations sur les activités terminologiques ; ▪ la promotion et l'aide à l'organisation de conférences, d'activités et d'ateliers sur des sujets touchant à la terminologie ; ▪ la création de groupes d'intérêt portant sur des domaines spécifiques ; ▪ l'encouragement et l'aide à la recherche en terminologie et dans des domaines connexes ; ▪ des contributions à l'enseignement et à la formation de personnes travaillant en terminologie dans tous les secteurs d'activité ; ▪ la reconnaissance officielle des stages de formation en terminologie à visée professionnelle et académique, aux niveaux national et européen. Ses actions principales ont été : <ul style="list-style-type: none"> ▪ Site sur les bulletins de terminologie – INTERM (http://www.eaft-aet.net/interm/fr/index.htm) ▪ Actualités AET – Service d'information en ligne aux adhérents ▪ Conférence sur la coopération terminologique en Europe – Paris, 1999 ▪ Pré-Sommet de terminologie – Bruxelles, 2001 ▪ Ier Sommet de terminologie – Bruxelles, 2002 ▪ II Conférence internationale sur la terminologie – Portugal, 2003 ▪ II Sommet de terminologie – Barcelone, 2004 ▪ Prix international de terminologie (en association avec Infoterm et GTW) – tous les ans 		

ENTITE	ORGANIZATION	ENTIDAD
Association européenne pour les ressources linguistiques European Language Resources Association ELDA / ELRA 55-57 rue Brillat Savarin 75013 PARIS - FRANCE Tél. : +33 (0)1 43 13 33 33 - Télécopie : +33 (0)1 43 13 33 30 Courriel : info@elda.org - Site Web : www.elra.info & www.elda.org Informations données par : duclaux@elda.org Informations données par : p.giasco@unilat.org		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Les objectifs de l'Association Européenne pour les Ressources Linguistiques sont : - L'identification, la collecte, la production de ressources linguistiques, - la validation de ressources linguistiques, - la distribution de ressources linguistiques, - l'évaluation des technologies de la langue, orales et écrites, - plus généralement, la promotion du domaine, au travers notamment de communications, de la lettre d'information trimestrielle, des conférences LREC (Conférence pour l'Evaluation et les Ressources Linguistiques) et LangTech (forum industriel pour les technologies de la langue écrite et orale). ELRA participe également aux actions menées pour la standardisation et la normalisation touchant aux différents aspects du domaine. ELDA, l'Agence pour la Distribution des Ressources Linguistiques et l'Evaluation des Technologies de la Langue, est chargée de la mise en œuvre des actions et stratégies d'ELRA et mène à bien les multiples activités.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
ELRA est une association à but non lucratif fondée en 1995 avec Commission Européenne. ELRA, dirigée par son directeur exécutif, est gérée par un Conseil d'Administration constitué de 12 membres élus, qui appartiennent aux trois secteurs des Technologies de la Langue qui nous intéressent en priorité chez ELRA : la Parole, le Texte et la Terminologie. Les membres du Conseil sont élus pour un mandat de 2 ans reconductible. Le Conseil d'Administration se réunit 4 fois dans l'année pour définir les stratégies et faire le suivi des plans d'action de l'Association. Ces derniers ensuite mis en œuvre par ELDA, l'Agence pour la Distribution des Ressources Linguistiques et l'Evaluation des Technologies de la Langue, qui agit comme le corps opérationnel d'ELRA.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
Cette activité (d'identification, de collecte de ressources linguistiques et d'observation du marché) constitue un rôle de premier ordre pour ELRA. La production d'un « catalogue universel » a d'ailleurs été lancée très récemment pour le recensement de toutes les ressources linguistiques, qu'elles soient disponibles au public ou non. Parmi les activités, la validation des ressources linguistiques proposées par ELRA est centrale : pour contrôler la qualité des ressources, un Comité de Validation, VCom, a été mis en place au sein de l'association. VCom est chargé de définir la stratégie en la matière et de superviser les travaux des centres de validation qui avaient été mis en place par ELRA pour effectuer la validation des ressources orales et écrites existantes dans son catalogue. Lorsqu'ils sont disponibles, les rapports de validation sont mis à disposition du public : ils sont attachés aux ressources en question depuis le catalogue en-ligne.		

En outre, répondant à des demandes ponctuelles et dans le cadre de projets européens et nationaux, ELRA, avec ELDA, est amenée à produire des ressources (bases de données orales à partir d'enregistrements téléphoniques ou au microphone, corpus de textes annotés, etc.). Récemment, un Comité de Production, PCom, a été mis en place afin de piloter les activités relatives à la production de ressources effectuées.

L'activité d'évaluation des technologies de la langue est décisive. Elle contrôle, et en un sens détermine, la qualité des systèmes, outils et applications pour leur mise sur le marché. Dans ce contexte, évaluer signifie mesurer les avancées, comparer les différentes approches d'un problème et choisir la solution la meilleure, les avantages et les inconvénients ayant été identifiés. Evaluer, c'est aussi associer les technologies disponibles à des applications spécifiques, mener des analyses comparatives, et mesurer d'une part l'utilisabilité d'un produit, d'autre part la satisfaction des utilisateurs.

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

Ainsi, dans le domaine de l'évaluation des technologies de la langue, ELRA et ELDA depuis leur création participaient aux campagnes en fournissant les ressources appropriées pour effectuer les tests et l'évaluation des systèmes, outils et applications. Par la suite, l'activité pour l'évaluation s'est accrue.

ELRA et ELDA sont partenaires actifs de campagnes d'évaluation, organisent et coordonnent de telles campagnes. Une autre des activités principales d'ELRA, et non des moindres, est l'information, la communication et la promotion du domaine. Outre la gestion de sites Internet (www.elra.info, www.elda.org, www.lrec-conf.org, www.lang-tech.org, www.cocosda.org, www.technolanguage.net), ELRA est responsable de l'organisation de la conférence LREC, sur les ressources linguistiques et l'évaluation. LREC a été lancée à l'initiative du co-fondateur et premier président d'ELRA, Antonio Zampolli.

La première conférence LREC a eu lieu en 1998, à Grenade, en Espagne. Organisée tous les 2 ans, la dernière s'est tenue au Portugal, à Lisbonne, au mois de mai dernier. Le succès de LREC est indéniable, son contenu scientifique et la richesse de son programme reconnus par l'ensemble de la communauté. A titre d'illustration, LREC 2004 a rassemblé près de 1000 participants, venant d'une cinquantaine de pays, avec au programme 519 présentations (260 papiers portaient sur les ressources écrites, 116 sur les ressources orales, 40 traitaient de questions terminologiques, 57 d'évaluation, 17 de questions générales, et les 29 autres se penchaient sur les ressources multimodales-multimédia) et 18 workshops.

Un autre événement du même type, plus récent, est le forum LangTech. LangTech, dont la première édition, organisée dans le cadre du projet européen Euromap Technologies de la Langue, s'est tenue à Berlin en 2002. LangTech s'intéresse plus particulièrement aux aspects industriels et commerciaux des technologies de la langue. Son organisation a été confiée en 2003 à ELRA et ELDA. LangTech avait lieu à Paris au mois de novembre, avec plus de 350 participants (développeurs, utilisateurs, clients), et 21 exposants.

Enfin, ELRA est représentée au travers des projets nationaux (par exemple Technolanguage, www.technolanguage.net), européens (TC-STAR, Nemlar, Euromap, Scalla, Orientel, etc.) et internationaux (Network-DC, etc), auxquels participe activement ELDA, en tant que partenaire ou coordinateur

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Association for Terminology and Knowledge Transfer - GTW Campus Scientifique BP 239 F54506 - Vandœuvre-lès-Nancy - France E-mail: Laurent.Romary@loria.fr - Website: http://gtw-org.uibk.ac.at/ Information given by: bnm.id@cbs.dk		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<p>The Association for Terminology and Knowledge Transfer is a national and international forum for the promotion of knowledge and technology transfer by means of research and development with regard to technological procedures for special language communication on the basis of terminological procedures and data. As such it is a part of the Global Group of Terminology Organisations. Particular attention is paid to the computer-specific representation, maintenance and adaptation of information and knowledge. The task of the Association for Terminology and Knowledge Transfer includes the organization or co-organization of symposia, congresses and workshops, for example the "International Congress on Terminology and Knowledge engineering" (1999 in Innsbruck, 2002 in Nancy).</p>		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
<p>The Association for Terminology and Knowledge Transfer was founded in Trier in 1986. It is registered at the district court in Trier in accordance with German law. The nonprofit-making character of the association has been acknowledged by the tax office in Trier.</p> <p>GTW members are mostly researchers with an academic background, but there are some practitioners as well. GTW membership is on a personal or corporate basis.</p> <p>GTW has a board consisting of 5 members. Laurent Romary, Loria, Nancy, is president.</p>		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<p>The main activity of the Association for Terminology and Knowledge Transfer includes the organization or co-organization of symposia, congresses and workshops, for example the "International Congress on Terminology and Knowledge engineering" (1987 and 1990 in Trier, 1993 in Cologne, and 1996 in Vienna, 1999 in Innsbruck, 2002 in Nancy).</p> <p>In addition to the TKE congress, the activities of the Association are concentrated on programme and working groups. The programme groups discuss the scientific position of the Association with regard to long-term objectives, whereas the working groups implement clearly defined projects within a certain time limit. So far, 5 programme groups and 10 working groups have been established which do not, however, operate all at the same time.</p>		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Associazione Italiana per la Terminologia - Ass.I.Term c/o Unione Latina - Via Nazionale, 172 00186 ROMA - RM - ITALIA Tel./Fax: +39 06 6791858 Indirizzo di posta elettronica: assiterm91@tiscali.it - Sito web: http://web.tiscali.it/assiterm91 Informazioni fornite da: assiterm91@tiscali.it		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> • Promuovere l'informazione scientifica e tecnica in lingua italiana mediante la valorizzazione della terminologia dei linguaggi speciali o settoriali; • Favorire le relazioni scientifiche e professionali tra gli operatori del settore terminologico che utilizzano la lingua italiana, anche mediante la partecipazione, il patrocinio o l'organizzazione di giornate di studio, riunioni di lavoro, congressi, in Italia o all'estero; • Promuovere l'arricchimento della terminologia scientifica e tecnica in lingua italiana e la raccolta di informazioni e conoscenze relative; • Promuovere la diffusione e il coordinamento delle attività nel settore della terminologia scientifica e tecnica; • Incoraggiare la formazione nel campo degli studi e delle professioni legate alla produzione e alla gestione della terminologia, anche con l'erogazione di sussidi o borse di studio; • Concorrere, con altre Istituzioni nazionali ed internazionali, al raggiungimento delle proprie finalità. 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
L'Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term) è un'associazione scientifica e senza fine di lucro, costituita a Roma il 19 novembre 1991 per collegare i settori interessati allo studio e alla divulgazione dei linguaggi speciali e settoriali: la pubblica amministrazione, l'università, gli enti di ricerca e di normazione, l'editoria, l'industria, le scuole superiori per interpreti e traduttori, e i professionisti della traduzione e della documentazione.		
Pubblicazioni:		
<ul style="list-style-type: none"> • “Foglio di collegamento”, periodico dell'Ass.I.Term che intende offrire un'occasione di dialogo tra gli studiosi e gli operatori interessati alla terminologia e di scambio di informazioni e di esperienze tra i propri membri. Il “Foglio di collegamento” presenta articoli e contributi dei soci e di esperti esterni, notizie sulle norme redatte dagli organismi preposti alla standardizzazione terminologica, bibliografie, recensioni, e annunci di convegni e manifestazioni. Dal 1997 il “Foglio di collegamento” ha una nuova edizione elettronica ipertestuale, ospitata anche presso il sito web del CIRT (http://www.isrds.rm.cnr.it). • Ricerca e terminologia tecnico-scientifica. Atti della giornata di studio (Roma, 27 novembre 1992). <i>Lexicon philosophicum</i> 7-1994, Firenze, Leo S. Olschki, 1994, ISBN 88-222-4222-X, ISSN 1120-2904. • Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica, <i>La terminologia tecnica e scientifica. Attualità e prospettive</i>, (Supplemento n. 32 al notiziario “Università Ricerca”), Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1996. • <i>La terminologie en Italie</i>, “Terminometro”, Hors-série n. 5, Union latine, 2001. 		
Collaborazioni:		
<ul style="list-style-type: none"> • L'Ass.I.Term è membro della Rete panlatina di terminologia (Realiter) e dell'Associazione europea per la terminologia (Aet-Eaft). • Ha partecipato come partner italiano al Progetto TDCnet dell'Unione Europea, coordinato da Ch. Galinski di Infoterm. • Ha realizzato il Progetto di ricerca “Produzione e raccolta di risorse terminologiche in lingua italiana consultabili in Internet”, cofinanziato dal Murst. Con la collaborazione di giovani studiosi e ricercatori, e di specialisti dei diversi settori, sono stati realizzati un Vocabolario dell'Emodinamica (circa 250 unità concettuali, corredate dei termini italiani e inglesi), un Vocabolario di Internet (circa 600 unità concettuali con termini italiani e inglesi), una raccolta di equivalenti italiani di termini relativi al settore delle Biotecnologie delle piante. • Collabora con l'Accademia della Crusca (Firenze) all'arricchimento e alla diffusione del patrimonio terminologico in lingua italiana. • Collabora con il Centre de terminologia Termcat (Barcellona), sulla base di un accordo di durata biennale sottoscritto per la prima volta nel marzo 2000 per la promozione, lo scambio e la diffusione di attività e prodotti nei settori della terminologia e della neologia. • La collaborazione con l'Unione Latina è regolata da un Protocollo d'intesa di durata biennale. 		

ACTIVIDADES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
Tra le iniziative dell'Ass.I.Term:		

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

- Giornata di studio su “Ricerca e terminologia tecnico-scientifica” (Roma, Cnr, 27 novembre 1992);
- Workshop sull'organizzazione e la consultazione di Eurodicautom, banca dati terminologica della Commissione dell'Unione Europea (Roma, Enea, 1 giugno 1993);
- Corso di terminologia (Frascati, Centro Ricerche Energia dell'Enea, 22-26 novembre 1993);
- Con decreto del 5 maggio 1994 l'allora Presidente dell'Ass.I.Term, Prof. Giovanni Nencioni, fu chiamato a presiedere la Commissione interministeriale di studio istituita dal Ministro dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica, Prof. Umberto Colombo, di concerto con il Ministro per la Funzione pubblica, Prof. Sabino Cassese, con il compito di: a) promuovere la gestione coordinata del patrimonio terminologico come strumento indispensabile al trasferimento di conoscenze ad ogni livello, b) costituire un servizio di orientamento per l'unificazione terminologica, c) armonizzare la terminologia tecnico-scientifica in lingua italiana con quella di altre espressioni linguistiche;
- Tavola rotonda su “La comunicazione scientifica e tecnologica: linguaggi senza frontiere?” (Torino, Salone del Libro, 20 maggio 1994);
- Seminario su “La terminologia tecnico-scientifica nella comunicazione internazionale” (Roma, Cnr, 9 ottobre 1995);
- Tavola rotonda su “La terminologia tecnica e scientifica: attualità e prospettive” (Roma, Cnr, 21 marzo 1997);
- Conferenza di M. Teresa Cabré, direttrice dell'Istituto universitario di linguistica applicata dell'Università Pompeu Fabra di Barcellona, “La terminología entre el léxico y la documentación: aspectos históricos e importancia social” (Roma, Cnr, 6 aprile 2000);
- Giornata di studio “La terminologia in Italia” (Roma, Cnr, 7 aprile 2000);
- Convegno internazionale “Innovazione lessicale e terminologie specialistiche nella società del plurilinguismo” (Roma, Accademia nazionale dei Lincei, 27-28 giugno 2002), organizzato in collaborazione con l'Istituto per il lessico intellettuale europeo e storia delle idee del Cnr e l'Unione latina, con il patrocinio dell'Accademia nazionale dei Lincei.
- Giornata di studio “Dalla calzatura al presepe: ricerche linguistiche e terminologiche in Italia” (Roma, Fondazione Ugo Bordini, 11 giugno 2004), organizzata in collaborazione con la Fondazione Ugo Bordini.

ENTITE	ORGANIZATION	ENTIDAD
Bureau de la traduction. Normalisation terminologique. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada		
975, boul. St-Joseph, 5e étage		
K1A 0S5 GATINEAU - Québec - CANADA		
Tél. (1-819) 997-6843 - Télécopie : (1-819) 953-8443		
Courriel : gabriel.huard@tpsgc.gc.ca - Site Web : http://www.bureaudelatraduction.gc.ca		
Informations données par : gabriel.huard@tpsgc.gc.ca		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
1. Fournir des produits et des services de traduction, d'interprétation et de terminologie au Parlement, aux tribunaux, aux ministères et aux organismes fédéraux, dans les deux langues officielles du Canada (français et anglais) ainsi que dans d'autres langues, au besoin;		
2. Fournir ces services, sur demande, à d'autres administrations publiques du Canada et à des organismes internationaux;		
3. Examiner et normaliser la terminologie utilisée dans la fonction publique fédérale et exploiter à cette fin une banque de terminologie (TERMIUM®).		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
Le Bureau de la traduction est chargé de soutenir le gouvernement du Canada dans les efforts qu'il déploie pour servir les Canadiennes et les Canadiens et pour communiquer avec eux dans la langue officielle de leur choix. Depuis sa création en 1934, le Bureau de la traduction répond aux besoins de traduction et de révision des ministères et des organismes fédéraux, ainsi qu'à ceux des deux chambres du Parlement. Une décision du Cabinet de novembre 1974 octroie au Bureau de la traduction le mandat d'examiner et de normaliser la terminologie en usage dans la fonction publique. En 1987, ce mandat a été élargi pour inclure des services d'interprétation et d'interprétation en langage gestuel et des services de terminologie. Fort de ses 1 750 employés, dont 1 150 traducteurs, interprètes et terminologues répartis dans tout le pays, le Bureau figure au rang des plus grands organismes de traduction au monde.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
Les principales activités menées par le Bureau de la traduction ces dernières années en matière de terminologie sont : 1994-1999		
<ul style="list-style-type: none"> • Création d'un volet multilingue de TERMIUM® qui inclut des entrées en espagnol, en allemand et en portugais, entre autres langues (avant et après 1994) • Distribution gratuite aux ministères et organismes fédéraux de TERMIUM® sur CD-ROM (1996) • Accès gratuit des ministères et organismes fédéraux à TERMIUM Plus® sur Internet, ainsi qu'à des publications linguistiques, notamment Le guide du rédacteur, The Canadian Style et le Lexique analogique (1999) • De concert avec l'Encyclopedia of China Publishing House, élaboration du Information Technology Vocabulary – publication bilingue anglais-chinois (1999) • Coordination et publication du Lexique panlatin d'Internet en partenariat avec le Réseau panlatin de terminologie, Realiter (1999) • Mise à jour de TERMIUM® sur CD-ROM (ajout de publications linguistiques et des 70 000 termes en espagnol) 		
2000		
<ul style="list-style-type: none"> • Mise en place d'une interface plus conviviale et ajout de fonctionnalités à TERMIUM® Plus • Contribution du Bureau de la traduction aux travaux des commissions spécialisées de terminologie et de néologie de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) 		
2001		
<ul style="list-style-type: none"> • Création du Conseil fédéral de terminologie • Tenue du 1er Symposium du Conseil fédéral de terminologie • Participation au 1er Séminaire interaméricain sur la gestion des langues (Canada) • Diffusion gratuite sur le site Internet du Bureau de la traduction du Précis de terminologie / Handbook of Terminology • Nouvelle édition de TERMIUM sur CD-ROM (contenant 115 000 termes en espagnol et des publications linguistiques) 		
2002		
<ul style="list-style-type: none"> • Lancement du Site de l'aménagement linguistique au Canada, SALIC 		

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

- Tenue du IIe Symposium du Conseil fédéral de terminologie
- Participation au Sommet mondial de terminologie
- Diffusion gratuite sur le site Internet du Bureau de la traduction des versions espagnole et portugaise du Précis de terminologie

2003

- Lancement du Coin linguistique du gouvernement du Canada / The Language Nook of the Government of Canada (outil d'autoapprentissage qui permet aux fonctionnaires de se perfectionner en français ou en anglais à leur rythme, selon leurs besoins et leur disponibilité)
- Tenue du IIIe Symposium du Conseil fédéral de terminologie
- Tenue des Ies Journées d'étude sur l'avenir de la terminologie au Canada
- Entente avec le gouvernement du Nunavut (Canada) dans le cadre de ses initiatives d'aménagement linguistique de l'inuktitut
- Coordination et dépôt du Lexique panlatin du commerce électronique à la VIe Réunion plénière de Realiter
- Nomination à titre de responsable du français d'Amérique auprès de Realiter
- Coordination du Lexique panafricain des sports en cinq langues (depuis 2003)
- Participation au IIe Séminaire interaméricain sur la gestion des langues (Paraguay)
- Leadership du Groupe de travail 4 (WG 4) du Sous-comité 1 (SC1) – Socioterminologie de l'Organisation internationale de normalisation (ISO)

2004

- Création du Conseil national de terminologie
- Tenue du IVe Symposium du Conseil fédéral de terminologie
- Tenue des Ies Journées d'étude sur l'avenir de la terminologie au Canada
- Étude sur la valeur économique de la terminologie
- L'Actualité terminologique devient L'Actualité langagière, titre qui reflète mieux l'orientation de la revue et tient compte de la mouvance de la terminologie au sein de l'industrie de la langue
- Appel d'offres pour la mise en place de la nouvelle génération de la base de données linguistiques du Canada : TERMIUM® V
- Tenue d'un Séminaire d'initiation à la terminologie en Argentine, au Paraguay et en Uruguay, en partenariat avec le Réseau de l'Alliance française de Paris

COMMENTAIRES

COMMENTS

COMENTARIOS

La liste précédente n'inclut pas des projets en cours de réalisation ou des activités permanentes tels que :

Projets

- Diffusion gratuite sur Internet du Pavel : didacticiel de terminologie (2004)
- Préparation des versions espagnole et portugaise du Pavel : didacticiel de terminologie (2004)

Activités permanentes

- Participation active aux activités et aux projets du Réseau panlatin de terminologie (Realiter) et au Réseau ibéroaméricain de terminologie (RITerm)
- Participation aux réseaux de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie (AIF) : Réseau international des langues africaines et créoles (Rilac) et Réseau international francophone d'aménagement linguistique (Rifal)

ENTITE	ORGANIZATION	ENTIDAD
Centre de recherche en terminologie de l'ISTI - Termisti Rue Joseph-Hazard, 34 1180 BRUXELLES - BELGIQUE Tél. 02/3462641 - Télécopie : 02/3462134 Courriel : daniel.blampain@termisti.be - Site Web : http://www.termisti.refer.org Informations données par : daniel.blampain@termisti.be		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Les activités de TERMISTI se développent dans le cadre des besoins de l'ISTI, de la Haute École de Bruxelles et de programmes de recherche francophones ou internationaux. Parmi les principaux centres d'intérêt et savoir-faire de TERMISTI, on citera :		
<ul style="list-style-type: none"> • La conception de glossaires terminologiques orientés vers des domaines de haute spécialité. • L'échange de données terminologiques. • La prédiction de corpus textuels, la détection et l'extraction des unités terminologiques pertinentes. • L'élaboration de questionnaires de bases de données terminologiques, particulièrement la conception de bases de connaissances terminologiques permettant de gérer les liens sémantiques entre les concepts décrits (réseaux notionnels). • La modélisation de l'information lexicographique, notamment pour ce qui concerne les équivalences et des définitions dans un cadre multilingue. • La formation à la recherche en terminologie et en terminotique 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
Le centre de recherche TERMISTI est rattaché à l'Institut supérieur de traducteurs et interprètes (ISTI, Haute École de Bruxelles), une institution universitaire francophone membre de l'Agence universitaire de la francophonie. Son "noyau actif" est actuellement constitué par :		
<ul style="list-style-type: none"> - Daniel Blampain, directeur du centre - Isabelle Goffin, chercheur - Marc Van Campenhoudt, enseignant-chercheur 		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
1. Expérimentation de normes de balisage en langues partenaires [Site des partenaires : http://www.termisti.refer.org/ltt/ltt.htm] Le réseau « Lexicologie, terminologie et traduction » (L.T.T.) de l'Agence universitaire de la francophonie (A.U.F.) a sélectionné au printemps 2003 ce projet d'action de recherche en réseau qui réunit les partenaires suivants :		
<ul style="list-style-type: none"> - Centre de linguistique appliquée de Dakar (CLAD), Université Cheikh Anta Diop de Dakar (Sénégal) - Département des langues nationales et de linguistique, Université de Nouakchott (Mauritanie) - Centre de recherche TERMISTI, Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles (Belgique) 		
Le réseau Internet, devenu aujourd'hui une réalité accessible, permet aux chercheurs des universités d'Afrique d'envisager une meilleure diffusion de leurs données de description linguistique et de s'affirmer comme acteurs autant que comme consommateurs. Jusqu'à présent, ces données linguistiques (enquêtes de terrain, lexiques, transcriptions phonétiques...) ont été consignées à l'aide de supports variés et ne peuvent être consultées que sur place. Dans le même temps, on observe que des universités et des O.N.G. du Nord diffusent des données sur les langues d'Afrique, ce qui conduit, de facto, à occulter tout le travail des départements de linguistique des universités africaines.		
L'objectif des partenaires du projet est de diffuser, au départ du serveur de leurs universités respectives, des données variées (enquêtes, interviews, transcriptions, lexiques...), en sorte qu'elles puissent servir à une large communauté scientifique. Du point de vue de la représentation des ressources linguistiques, le projet permettra d'expérimenter la pertinence des normes de balisage XML au regard de langues souvent négligées par les rédacteurs des normes internationales.		
Le projet épouse ainsi plusieurs lignes de force de l'appel à collaboration du réseau L.T.T. : à travers l'expérimentation de normes d'échange XML, il vise au développement de techniques de consignation des données propres aux langues partenaires, techniques qui ont l'ambition d'être au service de l'ingénierie linguistique. La mise en réseau des données devrait permettre leur étude à distance et alimenter les travaux des enseignants et des étudiants francophones intéressés par la connaissance de ces langues.		
2. Validation et adaptation de terminologies officielles		

À la demande du Service de la langue française du gouvernement de la Communauté française de Belgique, TERMISTI a réalisé un travail d'adaptation des 4 000 termes proposés par les commissions ministérielles françaises dans différents domaines de spécialité. Cette étude traite une vingtaine de domaines : agriculture, audiovisuel et publicité, chimie, composants électroniques, défense, économie et finances, éducation, enseignement, génie, génétique, informatique, mer, nucléaire, personnes âgées, pétrole, santé et médecine, sport, télécommunications, techniques spatiales, télédétection aérospatiale, tourisme, transport, urbanisme et logement. L'objectif principal poursuivi est de doter la Communauté française de Belgique d'une terminologie adaptée à ses besoins et qui reflète ses usages dans les domaines spécialisés. Afin de lui assurer une large diffusion, cette terminologie est rendue disponible, sous forme de base de données, sur le site internet du Service de la langue française. Il s'agit de proposer au public et aux spécialistes des différents domaines étudiés un outil de manipulation aisée, grâce auquel ils pourront trouver rapidement les termes appartenant à une langue de spécialité donnée, leur traduction en trois langues (anglais, néerlandais, allemand) et leurs synonymes en français.

Cette base de données, constamment enrichie, a comme caractéristique d'informer l'utilisateur sur les différences éventuelles entre les usages observés en Communauté française de Belgique et en France. Ces renseignements sont d'une grande utilité pour décrire (et tenter de traduire) les réalités socioculturelles propres à un pays donné, comme l'atteste la terminologie relative aux personnes âgées et à l'éducation, pour ne citer que quelques exemples. Avant d'être diffusé officiellement sur le réseau internet, le corpus de termes "adaptés" est soumis à l'approbation du Conseil supérieur de la langue française. Termisti travaille avec les commissions françaises de terminologie, les experts belges et le Conseil supérieur de la langue française.

L'enjeu est de proposer aux traducteurs et aux interprètes de la Communauté française un produit fini qui réponde efficacement à leur demande relative au vocabulaire des langues de spécialité en usage dans différents pays.

Consulter la banque de données terminologiques du Service de la langue française

3. Les Cahiers du Rifal - Terminologies nouvelles

Le centre TERMISTI assure le secrétariat de rédaction de la revue semestrielle Les cahiers du Rifal, coéditée pour le Réseau international francophone d'aménagement linguistique (Rifal) par la Communauté française de Belgique et l'Agence intergouvernementale de la francophonie.

Le Rifal est né de la fusion entre le Réseau international des observatoires francophones de l'inforoute et du traitement informatique des langues (Riofil) et le Réseau international de néologie et de terminologie (Rint). Les Cahiers du Rifal ont pris la succession de la revue du Rint Terminologies nouvelles, dont ils continuent la numérotation. Le numéro 22 des Cahiers (décembre 2001) a donc suivi le numéro 21 de Terminologies nouvelles.

4. Présence sur Internet

L'accès aux bases de données terminologiques s'effectue de plus en plus par les autoroutes de l'information. Dès le début de l'année 1995, le centre de recherche TERMISTI a décidé de créer, avec l'appui du réseau Refer de l'Agence universitaire de la francophonie, un vaste site internet qui guiderait les étudiants des instituts de traduction universitaires francophones dans leur découverte de l'étude des vocabulaires spécialisés.

Ce site francophone s'est développé selon plusieurs axes :

- Un "infoport" de la terminologie offrant de nombreux liens consacrés aux langues spécialisées.
- Des supports de cours de niveau universitaire incluant de nombreuses références bibliographiques.
- Des exemples de glossaires conçus selon une méthodologie rigoureuse.
- Une présentation du centre et de ses travaux.

Le site de TERMISTI a été récompensé par la première «Toile d'or», remise par l'association Actions pour promouvoir le français des affaires (APFA) à l'occasion des Dixièmes journées du français des affaires (Paris, 27 novembre 1997). Cet événement est organisé sous le patronage du Haut Conseil de la francophonie, de l'Agence intergouvernementale de la francophonie, du ministère de l'Economie, des Finances et de l'Industrie et du ministère de la Culture et de la Communication (Délégation générale à la langue française).

5. Le projet européen SALT : échanger des données terminologiques et lexicales multilingues

Le centre de recherche TERMISTI était l'un des partenaires du LORIA dans le cadre du projet européen SALT (Standards-Based Access to Multilingual Lexicons and Terminologies). L'objectif de ce projet était de représenter le contenu de bases terminologiques ou lexicales dans un format dénommé XLT (eXchange format for Lex/Term-data). XLT utilise X.M.L. (Xtensible Markup Language), un format de données adapté à l'échange de documents structurés sur internet.

6. Dhydro

Le projet de forum DHYDRO a eu pour objet de créer sur Internet un espace terminologique multilingue spécialisé dans le domaine de l'hydrographie. Cette science appliquée a des implications économiques majeures, puisque l'usage de cartes marines et d'ouvrages nautiques spécifiques est indispensable aux activités humaines sur ou sous les océans. Le volume des traductions accomplies annuellement dans tous les secteurs économiques, scientifiques et administratifs concernés par ces activités est considérable.

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

Le consortium a rassemblé sur un site web interactif des services utiles aux terminographes, aux traducteurs et aux spécialistes. Cet espace est conçu autour du Dictionnaire hydrographique international (DHI), régulièrement publié en anglais, français et espagnol par le Bureau hydrographique international (BHI). Ces trois volumes indépendants décrivent quelque 7 000 concepts communs, dont un très grand nombre sont de nature abstraite et ne sont pas traités dans les dictionnaires de marine traditionnels.

Intégré au site de l'Organisation hydrographique internationale (OHI), le forum DHYDRO offre notamment les fonctionnalités suivantes :

- consultation sur site des trois versions du DHI (anglais, français, espagnol) réunies en une base de données multilingue, et d'une sélection des publications du BHI réunies en une base de données textuelles ;
- mise à jour en ligne de chacune des versions monolingues du dictionnaire par les rédacteurs autorisés et concertation sur le découpage conceptuel commun en cas de problèmes d'équivalence ;
- mise en place d'un espace interactif de discussion entre utilisateurs, experts et créateurs de terminologie hydrographique dans le cadre de la fusion en une base de données terminologiques multilingue ayant une valeur de référence pour le secteur ;
- création d'un outil de consultation d'extraits de textes de référence pour y repérer les occurrences des termes référencés dans le DHI.

L'objectif étant d'illustrer comment un espace interactif sur Internet permet d'améliorer, de mettre à jour et de consolider des données terminologiques, le consortium a privilégié des solutions technologiques robustes, accessibles et reproductibles. Celles-ci doivent permettre de suivre rapidement l'évolution des terminologies, de manière à pouvoir définir adéquatement les nouveaux concepts et en normaliser la désignation. Le forum est par ailleurs conçu de manière à pouvoir traiter un plus grand nombre de langues.

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Centre de Terminologia - TERMCAT Diputació, 119, 5 ^a planta 08015 BARCELONA - Catalunya - ESPAÑA Tel.: (34) 93 452 61 61 - Fax: (34) 93 451 64 37 Correo-e: informacio@termcat.net - Sitio web: http://www.termcat.net Informaciones proporcionadas por: rcolomer@termcat.net		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
TERMCAT tiene por finalidad la promoción, la elaboración y la difusión de recursos terminológicos, la normalización de los neologismos catalanes y la prestación de servicios de asesoramiento terminológico que faciliten el uso de la lengua en los ámbitos científicos, técnicos y socioeconómicos.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
El Centro de Terminología TERMCAT (http://www.termcat.net) fue creado en 1985 y desde 1994 es un consorcio integrado por la Generalidad de Cataluña, el Institut d'Estudis Catalans y el Consorcio para la Normalización Lingüística, organismos que participan en el Consejo de Dirección del Centro. TERMCAT, como organismo de coordinación terminológica, es miembro de diferentes asociaciones y redes (Asociación Catalana de Terminología, Asociación Europea de Terminología, Asociación Española de Terminología, ELRA, IITF, Infoterm, Realiter, Riterm, Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, TermNet).		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> • Organización de la normalización de los neologismos en catalán, de acuerdo con el Institut d'Estudis Catalans (academia de la lengua catalana) • Elaboración de recursos terminológicos propios: diccionarios terminológicos, léxicos y terminologías de divulgación en los ámbitos socioeconómico, técnico y científico • Desarrollo del web de TERMCAT, con recursos de interés terminológico y difusión en línea de la terminología elaborada • Desarrollo de aplicaciones informáticas para la gestión de los datos terminológicos • Elaboración y divulgación de criterios metodológicos • Servicio al usuario: <ul style="list-style-type: none"> * resolución de consultas terminológicas puntuales * asesoramiento para la elaboración de recursos terminológicos * asesoramiento para la redacción de textos especializados * localización de software * servicio bibliográfico y documental • Asesoramiento para la elaboración de vocabularios y léxicos • Establecimiento de relaciones de cooperación con organizaciones de ámbito nacional e internacional, participación en proyectos de cooperación internacional (Interval, TDCNet, Linimiter, etc.) 		

ENTITE	ORGANIZATION	ENTIDAD
Centre de terminologie de Bruxelles - CTB rue d'Arlon 11 1050 BRUXELLES - BELGIQUE Tél. 32 2 549.54.79 - Télécopie : 32/2/511.98.37. Courriel : ctb@ilmh.be - Site Web : www.ctbrux.be Informations données par : mp.mayar@ilmh.be		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> • Enseignements (DESS en terminologie pour étudiants de niveau Bac+4, cours relatifs à la terminologie pour les étudiants de la licence en traduction/interprétation, recyclages ponctuels à la demande). • Recherche en terminologie, terminographie, socioterminologie, confection de dictionnaires et de vocabulaires unilingues et multilingues. • Information 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
Le CTB a été créé en 1976 au sein de l'Institut Libre Marie Haps, qui fait lui-même partie de la Haute Ecole Léonard de Vinci. Y travaillent 3,5 équivalents temps plein (terminologie, terminographie, terminotique, documentation, secrétariat). Les activités du CTB sont à la fois orientées vers l'extérieur et vers les activités de l'Institut Libre Marie Haps (traduction, interprétation, logopédie/orthophonie, psychologie, audiologie) et vers les activités de la Haute Ecole Léonard de Vinci qui est constituée de nombreuses sections paramédicales : soins infirmiers, diététique, kinésithérapie, etc. Les centres d'intérêts du CTB ont donc principalement trait à la santé (publique), y compris l'alimentation. Son financement est assuré, jusqu'à présent, à la fois par l'Institut Libre Marie Haps et par des contrats extérieurs.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> • Colloques : « Sécurité alimentaire et terminologie. Dire le réel. » (2002) + Actes du colloque « Terminologie diachronique » (1998) + Actes du colloque. • DESS en Terminologie (formation de troisième cycle en un an) (depuis 2000). • Formation en terminologie à des traducteurs croates (programme Tempus) (2004) • Formation en terminologie à des traducteurs du Conseil de l'Union européenne (2000 et 2002). • Alimentation d'Eurodicautom (équivalents néerlandais et révision de collections françaises) jusqu'en 2001. • Réalisation d'un dictionnaire de logopédie/orthophonie en 5 volumes (1997-2003). • Une version multilingue et une base terminologique sont en préparation. • Réalisation d'un dictionnaire de sociologie (2001). • CD-ROM de racines grecques et latines en usage dans le secteur médical (2000). • Participation au projet Fortimedia (site internet multilingue dans le domaine de l'architecture militaire bastionnée) (programme e-content) • Participation au réseau TDCnet de centres de documentation en terminologie (programme MLIS) • Collaboration aux glossaires en langues néolatines du réseau Realiter. • Exemples de recherches : Langage et maladies graves : le cancer Approche socioterminologique des néologismes en alimentation Néologie traductive, etc... 		

ENTITE	ORGANIZATION	ENTIDAD
Centre de Traduction des Organes de l'Union européenne - CdT Nouvel Hémicycle 1, rue du Fort Thüngen L-1499 LUXEMBOURG - LUXEMBOURG Tél. : 00352-421711 - Télécopie : 00352-421711-240 Courriel : cdt@cdt.eu.int - Site Web : www.cdt.eu.int Informations données par : Dieter.rummel@cdt.eu.int		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Le Centre de traduction des organes de l'Union européenne a été créé par le règlement du Conseil n 2965/94 du 28 novembre 1994 modifié en dernier lieu par le règlement du Conseil n 1645/03 du 18 juin 2003 pour répondre de façon rationnelle aux besoins de traduction d'un large nombre d'organismes européens. Le Conseil a élargi ce rôle, dès 1995, en considérant qu'il est nécessaire de renforcer la collaboration interinstitutionnelle dans le domaine de la traduction et, ce, «dans le but d'obtenir que le Centre exerce, à moyen terme, les activités dont le regroupement aurait été décidé en conformité avec les règles en vigueur». Cet élargissement, introduit par le règlement (CE) n 2610/95 du 30 octobre 1995, donne une nouvelle dimension au rôle clé du Centre. D'une part, les activités traduction et connexes sont étendues aux institutions et aux organes disposant d'un service de traduction. Ce type de coopération est établi sur une base volontaire et a pour but d'absorber les éventuelles surcharges de travail auxquelles ces instances peuvent être confrontées. D'autre part, la modification du règlement fondateur implique une participation active du Centre au plan de la collaboration interinstitutionnelle qui a pour objectif de «rationaliser les méthodes de travail et de faire des économies d'ensemble». A ce titre, il est membre de plein droit du Comité interinstitutionnel de la traduction et contribue aux travaux dans les domaines suivants : ressources, terminologie, gestion, traduction externe, nouvelles méthodes et techniques de travail, etc.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
Le Centre est installé à Luxembourg conformément à la décision des chefs d'État ou de gouvernement du 29 octobre 1993 fixant le siège d'un certain nombre d'agences décentralisées. C'est un organisme de droit public européen possédant la personnalité juridique. Il est doté de ressources financières propres constituées par les versements des organismes et institutions en contrepartie des prestations fournies. La structure organisationnelle de l'agence est basée sur le schéma suivant : un conseil d'administration et un directeur. La répartition des compétences est fixée par le règlement de création et le règlement intérieur. Depuis son démarrage en 1995, le Centre a progressivement organisé ses services et procédures administratives et renforcé sa capacité opérationnelle de manière à répondre au développement de l'activité. À titre indicatif, le volume de pages traduites a atteint près de 240 000 pages en 2003. L'évolution de l'activité a été accompagnée d'un renforcement du personnel du Centre qui comprend actuellement plus de 150 personnes.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
1 Traduction pour les agences décentralisées de l'Union européenne (238.399 pages en 2003). 2 Activités terminologiques : <ul style="list-style-type: none"> - création d'une base de donnée terminologique interne (environ 180.000 entrées) - lancement du projet IATE pour la création d'une base terminologique interinstitutionnelle ; cette base de données est appelée à fusionner les ressources terminologiques des services de traduction de la Commission, du Parlement, du Conseil, de la Cour de justice, de la Cour des comptes ainsi que du Centre. Elle est opérationnelle depuis le second semestre 2004. 		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Centro de Información y Documentación Científica (CINDOC) Grupo TermEsp Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) Calle Joaquín Costa, 22 28002 MADRID - Madrid - ESPAÑA Tel.: 91 563 54 83 / 91 563 54 87 - Fax: 91 5 64 26 44 Correo-e: director.cindoc@csic.es - Sitio web: http://www.cindoc.csic.es Informaciones proporcionadas por: marisol@cindoc.csic.es		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> Realización de estudios terminológicos Colaboración con grupos, organismos y redes de terminología, tanto nacionales como internacionales Organización de seminarios, conferencias y congresos sobre terminología 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
El Grupo TermEsp, creado en 1985, pertenece al CINDOC-CSIC y está compuesto por terminólogos y documentalistas especializados en los distintos campos de la ciencia y la tecnología.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> Preparación de léxicos especializados en distintos campos de la ciencia y la tecnología. Difusión de terminologías especializadas mediante su publicación y edición, tanto en papel como en Internet Colaboración con grupos, organismos y redes de terminología, tanto nacionales como internacionales (AETER, Riterm, Realiter, etc.) Participación en proyectos de investigación en colaboración con universidades y otros organismos. Asistencia a cursos, congresos y conferencias sobre terminología científica. 		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Chancellerie fédérale – Section de terminologie		
Cancelleria federale – Sezione di terminologia / Chanzlia federala – Secziun da terminologia		
Bundeskanzlei – Sektion Terminologie / Federal Chancellery – Terminology Section		
Gurtengasse 3		
3003 Bern - BERN - SWITZERLAND		
Tel.: 031-324 11 48 - Fax: 031-324 11 04		
E-mail: termdat@bk.admin.ch - Website: http://www.admin.ch/ch/i/bk/termdat/		
Information given by: franco.fomasi@bk.admin.ch		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> The Terminology Section of the Central Language Services (CLS-T) of the Swiss Federal Chancellery (FCh) coordinates and organises terminology work in four languages (German, French, Italian, English, and to a limited extent Romansh) for the Swiss Federal Administration, and manages TERMDAT, the Federal Administration's terminology database. The language services in the government departments contribute to terminology projects. 		
Other objectives:		
<ul style="list-style-type: none"> Collaboration with the European Commission in terms of the cooperation agreement Organising cooperation with other external organisations Collaboration with public institutions (cantonal administrations, universities, specialist organisations and research institutes, etc.) Improving the quality of the editing and translation of specialist texts produced in the Federal Administration and increasing the volume of work carried out. 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
The section has ten members of staff, most of whom work part-time.		
The TERMDAT database contains some 1'530'000 entries, 350'000 of which relate to Swiss terminology. In 2004, TERMDAT received 1'438'801 queries from around 2000 users.		
The Terminology Section is a member of numerous associations and plays an active role in the networking activities of organisations such as the Council for German-language Terminology (RaDT), the German Terminology Society (DDT), the Réseau international francophone d'aménagement linguistique (RIFAL), the Conference of Translation Services of the European States (COTSOES), Computerm, CoTerm, and working groups such as Lexalp.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> Recording the legal and administrative terminology of the Swiss Federal Administration in collaboration with public and private agencies: Projects include accounting practices reform, administrative procedure, asylum law, cableways, Code of Obligations, construction engineering, copyright law, covert investigations, crime statistics, criminal law, data protection, education, e-Government, Federal Constitution, foodstuffs, gene technology, health insurance, information and communications technology, international mutual assistance, languages law, military/armed forces reform, money laundering, names of countries, political rights, road traffic law, Schengen/Dublin terminology, spatial planning, statistics, strategic leadership training, Swiss authorities titles, Swiss legislation titles and abbreviations, tenancy law, terrorism, universities of applied sciences, VAT, vocational training, WTO terminology. Publications: Dictionary of Flood Protection, in four languages, 2003; Get to grips with political rights, in five languages, 2003; Conference of Translation Services of the European States (COTSOES), Recommendations for terminology work, in four languages, 2002/03; Council for German-language Terminology (RaDT), Terminology, 2002; Terminologie der Schweizer Drogenpolitik, in three languages, 2002; Leitfaden für die Erarbeitung von Datenbankeinträgen, in three languages, 2002; Terminologie der amtlichen Vermessung, in three languages, 1999; Amtliche Abkürzungen des Bundes 1992 ff.; Grundbuch-Terminologie, in three languages, 1995. Administration and Development of the TERMDAT database. Setting up a central web-based data recording module. Linking a variety of translation systems to TERMDAT. Training and advising database users. Organisation of courses in terminology in the Federal Administration. Advice on terminology matters for offices both within and outside the Federal Administration and contributing to the Federal Administration Corporate Design project. 		

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Comisión Paraguaya de Terminología - PARATERM Quesada 5534 - Casilla de Correo 13 208 ASUNCIÓN - PARAGUAY Tel.: (595 21) 605 979 - Fax: (595 21) 605 979 Correo-e: yoshmax@sce.cnc.una.py Informaciones proporcionadas por: yoshmax@sce.cnc.una.py		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> Promover y coordinar la investigación, recopilar y la difusión de la terminología en español y guaraní a nivel nacional y regional. Facilitar la comunicación en los diferentes tipos de intercambios como: comerciales, empresariales, culturales, educacionales, de investigación científica y técnica, y otros. 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
La Comisión Paraguaya de Terminología, PARATERM es una entidad creada por la Facultad Politécnica de la Universidad Nacional de Asunción. Los aspectos estatuarios se deben estudiar y redactar de nuevo y la elección de las autoridades se realiza cada cuatro (4) años, pudiendo reelegirlo por un periodo más.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> Cursos- Talleres ofrecidos son: <ul style="list-style-type: none"> - Introducción a la Terminología, Prof. Dra. Enilde Faulstich, 11-15-96. - Terminología: Principios y Metodología, prof. Dra. María da Graça Krieger, 01-04-98. - La Terminología Aplicada a los procesos de Almacenamiento y Recuperación de la Información: Parte 1 Nociones Generales, prof. Mario Barité, 26-28-99. - Terminología : Principios y Metodología, Parte 2 : terminología en Informática, Prof. María A. Bosch, 02-04-99 - Curso de Terminología y Terminografía, Prof. Lic. Rodolfo Alpízar Castillo, 30de abril al 04-05-01 Lanzamiento del Catálogo Colectivo de Recursos Terminológicos”10-12-98 Asistencia de los miembros de PARATERM a los seminarios y talleres de los países Mercosur: Argentina, Brasil y Uruguay. Asistieron a IV Simposio Iberoamericana de Terminología, 17-20-94; VI Simposio Iberoamericano de Terminología, 16-19-11-89; VII Simposio Iberoamericana de Terminología, 30-07 al 03-08-00 Reunión de Normas, lecturas y comentarios de artículos terminológicos. Reunión de trabajo para recopilar los términos de ciertos campos. Publicación de Revista “Anuario GIDET” anual. 		

COMMENTAIRES	COMMENTS	COMENTARIOS
Es una entidad nueva y sin experiencia. Trabajamos por amor a las lenguas y a la terminología para los científicos y técnicos.		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Commission européenne - Direction générale de la Traduction Unité « Multilinguisme et coordination terminologique » Bâtiment Jean Monnet, Bureau A2/101 2920 LUXEMBOURG - Grand Duché de Luxembourg Tél. +352 4301-34759 - Télécopie : +352 4301-34309 Courriel : Josep.Bonet-Heras@cec.eu.int - Site Web : http://europa.eu.int/comm/dgs/translation/index_en.htm Informations données par : Josep.Bonet-Heras@cec.eu.int		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Au sein de la Direction Générale de Traduction de la Commission Européenne l'unité est responsable des domaines suivants :		
<ul style="list-style-type: none"> • Gestion des bibliothèques • Outils multilingues et questions liées au multilinguisme • Coordination de la terminologie 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
L'unité fait partie de la Direction D de la DG de Traduction de la Commission Européenne. Le secteur « Coordination de la terminologie » vient d'être instauré. Son équipe comprend actuellement 6 terminologues/traducteurs, 1 informaticien et une secrétaire. Il est responsable de la coordination des travaux terminologiques effectués à l'intérieur de la DG ainsi que de la collaboration interinstitutionnelle et des contacts avec des organismes externes de terminologie.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> • Le secteur « Coordination de la terminologie » créé lors d'une réorganisation de la DG en 2004 reprend une partie des activités réalisées, jusqu'en 2003, par une unité centrale de terminologie. • Parmi celles-ci comptent surtout la gestion et la consolidation de la base de données Eurodicautom, qui vient d'être intégrée dans la base interinstitutionnelle IATE, la participation aux travaux des groupes responsables du développement de IATE et la coordination du support terminologique fourni au sein des différents départements linguistiques. En outre il assure une coopération étroite avec les autres institutions et, en matière de terminologie générale, la collaboration avec des organismes nationaux et internationaux de terminologie. 		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Dansk Sprognaevn (The Danish Language Council) Njalsgade 136 (building 27.3) DK-2300 KØBENHAVN S (Copenhagen) - DENMARK Tel.: +45 35 32 89 93 - Fax: +45 35 32 89 95 E-mail: sproгнаevnet@dsn.dk - Website: www.dsn.dk (in Danish) Information given by: ravnholt@dsn.dk		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> To answer questions about Danish language usage; To produce the official dictionary of Danish orthography; To chart the development of Danish, notably by collecting examples of new words and word usage. 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
<p>The tasks of the Council are laid down in Act No. 320 of May 14, 1997, of the Danish Language Council as well as in the legal notice of the Ministry of Culture, No. 707 of September 4, 1997, concerning the activities and composition of the Danish Language Council.</p> <p>The Language Council has 30 members, who are appointed as representatives of various institutions and associations with a special interest in Danish, such as The Prime Minister's Office; the Ministries of Education and of Justice; the Danish universities; Radio Denmark; the national associations of teachers and of jour-nalists; and the authors' and actors' guilds. In addition, it is possible to appoint a few specialists in pertinent fields as members. The Council meets in full once a year.</p> <p>From its members, the full council appoints a working committee of no more than nine persons who meet about seven times a year to discuss matters of principle. Daily work is handled by the Council's research and information institute which comprises a team of ten researchers, headed by the Council's Chairman, and assisted by two clerks and four students.</p>		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<p>The Danish Language Council answers some 14,000 questions per year about all aspects of Danish language usage. The Council edits and publishes the official Danish orthographical dictionary, Retskrivningsordbogen. The third and latest edition was published in 2001. Other recent publications from the Council or members of its research staff include a dictionary of new words in Danish 1955-1999, a dictionary of abbreviations, a report on the status of the Danish language in the 1990's (with sister reports from all the Scandinavian Language Councils), a dissertation on attitudes towards English loanwords, and a thesis about the writing skills of Danish soldiers in the mid-1800's – besides a number of papers and talks. The Council also publishes a newsletter for the general public four times a year with a circulation of some 4,500 and offers a website with the orthographical dictionary, FAQs and other information.</p> <p>The Council maintains a file comprising about 920,000 excerpts from contemporary source material (since 1955), documenting new words, forms, phrases, and usages. Clippings from later years are available in a computer database as well as on index cards. The institute and its staff are engaged in various kinds of research, often in cooperation with the other Scandinavian language councils, e.g. on English loan words and the use of English in Scandinavia, aspects of word formation in Danish, the development of writing skills in school children, differences in language use between generations.</p>		

COMMENTAIRES	COMMENTS	COMENTARIOS
<p>The Council cooperates with, or is represented on, a number of other Danish language-planning bodies, such as the Law Department of the Ministry of Justice, Radio Denmark (the Danish state radio), the Danish Place-Name Committee, the Danish Bible Society, the Ministry of Agriculture's Plant Nomenclature Committee, the Ministry of Education's Danish Examinations committee, the Danish Standards Association, and the Danish IT-Terminology Group.</p>		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
DANTERMbrugergruppen (Danish Terminology User Group) c/o Forbundet Kommunikation og Sprog Skindergade 45-47 DK-1159 KØBENHAVN K - DENMARK Tel.: +45 33919800 - Fax: +45 33916818 E-mail: jcn@kommunikationogsprog.dk Website: http://www.dantermbrugergruppen.dk Information given by: jcn@kommunikationogsprog.dk		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
The purpose according to bylaws is to support the creation, exploitation and maintenance of terminological databases and to promote cooperation between the members of the association and between the association and the DANTERMcentret (The Danish Terminology Centre) with the aims of:		
<ul style="list-style-type: none"> - Exchanging information - Exchanging data - Creating databases - Promoting the scientific and professional foundations of terminology work - Supporting the creation and use of language technology tools 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
The Danish Terminology User Group is a non-commercial association of terminology in Denmark and represents DK in the EAFT. The Danish Terminology Users Group is related to and founded by the Danish Terminology Group - founded in 1974 shortly after Denmark joined the EU. It is an umbrella organisation for terminological activities in DK comprising for instance:		
Universities and Business Schools The Danish Language Council The Danish Standardization Representatives from the European Commission		
The association has 56 members in all, that is 34 corporate members and 22 individuals.		
The association holds a yearly general assembly, elects a board, organizes meetings and posts a newsletter.		
The association cooperates with associations nationally and internationally.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
Meetings for members, newsletters, translation of the Bruxelles declaration, participation in fairs, international conferences, etc.		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
DANTERMcentret Bernhard Bangs Allé 17 A 2000 Frederiksberg - DENMARK Tel.: +45 38 15 33 71 - Fax: +45 38 15 38 20 E-mail: danterm@cbs.dk - Website: www.danterm.dk Information given by: ar.danterm@cbs.dk		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> - To promote quality assurance and the efficiency of technical communication - To develop it systems for searching and exchange of information - To contribute to the development of competence and the international competitiveness of danish companies - To play an important part in the innovation of danish research and development activities in terminology and knowledge handling - To build bridges between Danish research organisations and Danish business 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
DANTERM is a commercial foundation, which was set up by the Danish Terminology Group, based on the development and research work that has been taking place for many years in the Department of Terminology and the Department of Computational Linguistics at the Copenhagen Business School. DANTERM works closely with the Copenhagen Business School. The centre's board is composed of representatives from institutions and organisations that have a particular interest in the work that the centre carries out. These include The Confederation of Danish Industries, The Danish Board of Trade, The Danish Bankers' Association and the Danish standards institute (Dansk Standard).DANTERM has three full-time employees, one part-time and a varying number of project consultants.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> - Participation in a three-year project developing methods and tools for company-specific terminology databases in six major Danish companies. - Participation in EU projects e.g. Nordterm-Net, TDCnet - Participation in European standardization e.g. eCat - Cooperation with the Danish National Board of Health in connection with the definition of central concepts relevant for the development of electronic health records. - Courses in concept modelling, termbases, terminological work method, web search for translators, Trados tools. - Development of the web application and knowledge base i-Term - Development of a web dictionary for the Danish IT Terminology Group - Development of web editing application for the Blinkenberg & Høybye Danish-French, French-Danish dictionaries. 		

ENTITE	ORGANIZATION	ENTIDAD
Délégation générale à la langue française et aux langues de France - DGLFLF 6, rue des Pyramides 75001 PARIS - FRANCE Tél. : 33- (0)1 40 15 36 92 - Télécopie :33-(0)1 40 15 36 37 Site Web :www.culture.gouv.fr Informations données par : benedict.e.madinier@culture.gouv.fr		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Les objectifs de la délégation sont la diffusion, le bon usage et l'enrichissement de la langue française, ainsi que la préservation et la valorisation des langues de France.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
La délégation générale à la langue française et aux langues de France, rattachée au ministère de la culture et de la communication, est l'organisme chargé de la préparation, de la coordination et de la mise en œuvre des politiques relatives à la langue. Elle met en œuvre, conjointement avec les autres ministères intéressés, les actions de l'État destinées à assurer la présence francophone dans le monde. Dans le domaine de la terminologie, la délégation anime et coordonne le dispositif officiel d'enrichissement de la langue française.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none">• Elle a mis en œuvre la réforme de la procédure de production terminologique de l'État et la révision de la terminologie publiée antérieurement.• Elle assure la publication des listes de termes recommandées au Journal officiel de la République française.• Elle a mis en place une base de données terminologiques, intitulée CRITER, accessible sur l'internet.		

COMMENTAIRES	COMMENTS	COMENTARIOS
Le rôle et les activités de la délégation générale à la langue française et aux langues de France sont présentés sur son site de l'internet : www.culture.gouv.fr		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung Glückert-Haus Alexandraweg 23 D-64287 DARMSTADT - Hessen - GERMANY Tel: 496151-4092-12 - Fax: 496151-4092-49 E-mail: sekretariat@deutscheakademie.de Information given by: hans_martin_gauger@yahoo.de		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Promote German language and literature, organize meetings, literature and linguistic prizes, among them the most important literary prize within the German speaking countries, the Büchner-Preis, publication of posthumous literary texts.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
The Deutsche Akademie was created in 1949 and is financed mainly by public means. It has about 350 members, both Germans and non-Germans, the latter are “corresponding” members, they have practically the same rights; membership is by cooptation and for lifetime; the presidents, the vicepresidents and the various “commissions” (one for language) are elected by the members. We have two meetings every year: autumn (always at Darmstadt) and spring (always elsewhere, in the last years we met at Zürich, Strasbourg, Prague, St.Petersburg, Cracovia, Torino; the next spring meeting will be at Salzburg). We concede important literary prizes.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
Meetings on linguistic and literary subjects with outstanding orators, also from outside. Each meeting has a particular subject: culture and state (“what sort of culture do we need?”), Arabian poetry, Russian poetry (encounters with Arabian and Russian poets, Italy and German writers, Language and Politics, Literary translation - some examples of the last years. The next spring meeting, autumn 2004, will be dedicated to the problems of the theatre, of scenical productions mainly, and in our spring meeting 2005 at Salzburg we shall dedicate ourselves to the problems, both for German and for the academic disciplines, which arise by the dominance of English (“bad English”) and the possible consequences of a further anglization of the scientific, academic and universitarian world, the far reaching consequences for politics as well (many facts, important for political decisions, can only be explained in English to those, who have to make the decisions – is this a wholly neutral situation?).		

COMMENTAIRES	COMMENTS	COMENTARIOS
As far as terminology is concerned the Deutsche Akademie tries to preserve German as a language within all fields of research in the German speaking countries - without denying the enormous advantage of an international means of communication for all. We do not struggle against English - it would be a quixotic adventure anyway. But we try to defend German within the field of scientific terminology. Commissions should be created which should think about possible German equivalents to the all pervasive English terminology and propose them to the corresponding scientific community. We are in contact with the Deutsche Forschungsgemeinschaft. We defend linguistic variety in Europe and everywhere.		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Deutsches Informations- und Dokumentationszentrum für Terminologie - DEUTERM Fachhochschule Köln – IIM Ubierring 40 50678 KÖLN - DEUTSCHLAND (Germany) Tel.: +49-(0)221-8275-3941 - Fax: +49-(0)221-8275-3942 E-mail: iim@fh-koeln.de - Website: www.iim.fh-koeln.de/deuterm Information given by: klaus.schmitz@fh-koeln.de		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
The mission of the German Centre for Terminology Information and Documentation DEUTERM is to document all terminological activities in the German-speaking regions - one of the terminologically most active region in the world. On this basis DEUTERM collect vital information for industry, small and medium-sized enterprises, public authorities, institutions, research centres, as well as teaching and training institutions.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
DEUTERM is affiliated with the Institute for Information Management (IIM) at University of Applied Sciences Cologne. IIM is the scientific research institute of the Faculty for Information and Communication Science and provides a meeting point for scientific and methodological competence in the field of Terminology Science and Terminology Management as well as in Information and Documentation. While IIM is financed by the University and has a permanent staff of about 8 professors and 10 research assistants, the activities of DEUTERM are only financed by projects on a temporarily basis.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
The main activities of DEUTERM consist of the documentation, evaluation, processing of electronically accessible terminological data, terminological literature, terminologically relevant university theses, tools for terminology management, teaching and training with terminological contents as well as advanced training in the field of terminology. DEUTERM also provides access to these materials. Furthermore, DEUTERM is engaged in the following activities:		
<ul style="list-style-type: none"> ▪ documentation concerning language and subject specialists ▪ consulting concerning examination and certification of terminological projects ▪ development of teaching and training modules as well as curricular models ▪ conduct of teaching/training and advanced training in the field of terminology ▪ support for future terminology professional and scholars ▪ co-operation for the standardization of basic terminological principles on the national, European and international level ▪ implementation and monitoring of research projects. 		

COMMENTAIRES	COMMENTS	COMENTARIOS
The terminology information service of DEUTERM is provided by the German Terminology Portal (DTP) under: www.iim.fh-koeln.de/dtp Terminology collections of the University are accessible under WebTerm: www.iim.fh-koeln.de/webterm		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Eesti Terminoloogia Ühing - ETER Roosikrantsi 6 10119 TALLINN - ESTONIA Tel: +372 565 3174 - Fax: +372 6411443 E-mail: eter@eter.ee - Website: www.eter.ee Information given by: hiie.tamm@legaltext.ee		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
The objectives of the association are:		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Coordinating terminology work done in Estonia in cooperation with the Estonian Language Institute and in accordance with respective legal acts; 2. Organizing cooperation with the international network of terminology organizations; 3. Integration and further development of existing terminological products (terminological databases, libraries); 4. Supporting terminology planning; 5. Offering terminological services (terminological advice, expert evaluation, dissemination of terminological information); 6. Organizing terminology training; 7. Organizing the fulfillment of both Estonian and international terminology projects; 8. Publishing of terminological dictionaries and other terminological literature; 9. Uniting people who want to participate in fulfilling the objectives of the association. 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
Estonian Terminology Association ETER Eter was founded in 2001 as a non-profit organization (only membership fees). Eter is a member of the European Association for Terminology (EAFT). The highest body of the association is the general meeting of its members, the directing body is the board and the controlling body is the auditor. The 5-member board is elected by the general meeting of the association from among the members of the association for 3 years. The Chairman of the Board is Mr Arvi Tavast who also is the member of the EAFT board and takes part in the work of the special interest group on terminology training of the EAFT. Eter unites people interested in terminology work - translators, terminologists and subject field specialists interested in language. Eter has currently 63 members, five of which are legal persons. Eter homepage contains a database of subject field specialist developers of terminology and gives an overview about what has been done in those fields terminology-wise. One can also find another database, which lists all terminological dictionaries published in Estonia (paper or online), which contain terminology in Estonian.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
Eter has so far organized one major terminology event per year:		
<ul style="list-style-type: none"> • 2001 - Terminology Summer School 1 • 2002 - Terminology Summer School 2: Theory and Practice • 2003 - International Terminology Conference http://www.eter.ee/conference.html 		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ) HELLENIC SOCIETY FOR TERMINOLOGY - ELETO Epidavrou & Artemidos 6, GR-15125 MAROUSI - Athens - GREECE Tel.: +30 210 8619521, +30 210 8042313 - Fax: +30 210 8068299 E-mail: valeonti@otenet.gr - Website: http://www.moto-teleterm.gr/en/eleto_en.htm http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma.htm Information given by: valeonti@otenet.gr		

OBJECTIFS

OBJECTIVES

OBJETIVOS

1. To study, coordinate, process, promote, collect, systematize, disseminate, diffuse, valorise and develop by any means Hellenic Terminology and terminological research in Greece, Cyprus and in Greek communities abroad, as well as in Services and Organs of the European Union (EU), and of the european or other regional and International Bodies or Organizations.
2. To contribute to the continuous and symmetric development of the Hellenic Language in order to cover the many-faceted and imperative contemporary needs, particularly aiming at the improvement of communication.
3. To emphasize the fundamental role of the Hellenic Language both as a valuable material and as a tool for the international terminological background, and promote and disseminate this role in order to cover current and future needs of the international terminology.

DESCRIPTION

DESCRIPTION

DESCRIPCIÓN

LEGAL STATUS: The Hellenic Society for Terminology (ELETO) is a scientific association established and operating under the law of the Hellenic Republic, having been recognized as a non-profit scientific association (Athens' Court Decision No 2617/1992).

MEMBERS: There are five categories of members in ELETO: full members, associate members, collective members, honorary members, and sponsoring members. Current figures are: 168 active individual members (153 full members, 14 associate members, 1 sponsoring member), and 9 collective members.

Various scientific branches are represented by ELETO's membership. ELETO's members are specialists, from about 60 different professional fields, such as Physics, Chemistry, Engineering, Health, Finance, Linguistics, Philology, and Translation.

Collective Members are eponymous bodies (e.g. a certain committee, group etc.) which operate under the aegis of a certain legal entity and whose area of activity is Hellenic Terminology in one or more sectors or Hellenic Standardization (e.g. production of Hellenic standards under the aegis of the Hellenic Organization for Standardization - ELOT). Current collective members and special groups of ELETO cover the sectors of Telecommunications, Information Technology, Acoustics, Medicine, Principles of Terminology, Public Administration, Socio-economics, and Statistics.

ADMINISTRATIVE BOARD: ELETO is governed by an Administrative Board consisted of seven elected full or associate members. Current members are:

President: Mr. Vasilis A. Filopoulos, Dipl.Eng. Ath. Tech. Univ., M.Sc., D.I.C.

Vice-President: Mr. Tzanos Orfanos, Physicist, Electronic Eng., OTE

Secretary Gen: Mr. Kostas Valeontis, Physicist, Electronic Eng., Telecommunications Eng.

Dep. Secretary Gen.: Mrs. Elena Mantzari, Linguist-Researcher, M.Sc. in Machine Translation

Hon. Treasurer: Mrs. Anna Lambrou-Gonou, Chemist, former researcher of KDEP (DEI) and Ministry of Development

Assistant Treasurer: Mrs. Zoi Varla-Xenaki, Chemist, former director of the State's Gen. Ch. Lab.

Councillor: Mrs. Maria Kardouli, Philologist, Teacher of Nat. School of Public Administration, former Lecturer on Terminology and Technical Translation, Ion. Univ.

GENERAL SCIENTIFIC BOARD (GESY): ELETO's central scientific body is the General Scientific Board (GESY) consisting of both the members of the Administrative Board and the representatives of ELETO's collective members. Current active members are:

Chairman: Mr. Kostas Valeontis, Physicist, Electronic Eng., OTE Telecommunications Eng.

ViceChairperson: Mrs. Maria Kardouli, Philologist, Teacher of Nat. School of Public Administration, former Lecturer on Terminology and Technical Translation, Ion. Univ.

Secretary: Mrs. Elena Mantzari, Linguist-Researcher, M.Sc. in Machine Translation

Councillors: Mr. Vasilis A. Filopoulos, Dipl.Eng., Ath. Tech. Univ., M.Sc., D.I.C.

- Mr. Tzanos Orfanos, Physicist, Electronic Eng., OTE

- Mrs. Anna Lambrou-Gonou, Chemist, former researcher of KDEP (DEI) and Ministry of Development

- Mrs. Zoi Varla-Xenaki, Chemist, former director of the State's Gen. Ch. Lab.

- Mrs. Katerina Zeriti, Degree in French Literature, Translator, MSc on Terminology

- Mrs. Anna Nikolaki, Philologist, Translator OTE

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

- Mr. Dimitrios Panayotakos, Mathematician, Computer Analyst
- Dr. Georgios Poulakos, Physicist, Lecturer in Ath. Tech. Univ.,
- Prof. Georgios Petrikkos, Professor of Medicine in Athens Univ.

AUDITING COMMITTEE: According to ELETO's constitution, there is an Auditing Committee consisted of three elected full or associate members. Currently they are:

Chairman: Mr. Kostas Riziotis, Physicist, Electronic Eng., Telecommunications Eng.

Members: Mr. Spyros Voulodimos, Mechanical-electrical engineer, Telecom engineer, OTE

Mr. Nikos Konstantakakis, Industrial psychologist, OTE

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
-----------------------	-----------------	-------------------------

ELETO's significant presence is by organizing various kinds of events, conferences and lectures, participating in events organized by other Greek or foreign bodies, and by offering notable consultation on terminology problems to bodies and persons in Greece and/or abroad.

- In the year of its establishment, 1992, ELETO was the major organizing supporter of the conference "Terminology Standardization" of the Technical Chamber of Greece.
- ELETO participated in the European Commission's conference "Hellenic Language and Translation in the Enlarged European Union" with a contribution by its president Vasilis A. Filopoulos. The conference was held in Athens, 24-25 November 1994.
- In cooperation with many other organizations, ELETO organized, in Athens (1997, 1999, 2001, and 2003), the 1st, 2nd, 3rd, and 4th Conference "Hellenic Language and Terminology", with contributors as well as participants from Greece and other European countries.
- ELETO has actively participated in various linguistic conferences concerning Terminology in Greece, in Cyprus and in other European countries.
- ELETO has organized lectures, by members of its administrative board, other ELETO members, or other scientists, about various topics concerning language and terminology.
- ELETO actively participated (December 1999 – October 2000) in the Coordination Committee of the National Programme for Terminological Coordination (EPOS) – as well as in the Working Group of EPOS – and contributed substantially in the preparation of the "Strategic Study" and the "Terminology Business Plan" of EPOS, already submitted to the 3rd Community Support Frame for funding, but not yet approved.

ELETO is member of the following organizations:

- International Information Centre for Terminology (INFOTERM) with which a cooperation agreement has been concluded
- European Association for Terminology (EAFT), in the Board of which Vice-president Maria Kardouli became an elected member (March 2000), while ELETO's President V. A. Filopoulos has been a member of EAFT's Advisory Council.
- International Network for Terminology (Termnet)
- International Institute for Terminology Research (IIFT)

and has developed fruitful cooperation with bodies with similar purposes, both in Greece and abroad, i.e. universities, organizations and associations, specifically with Institute for Language and Speech Processing (ILSP) and with Ionian University in its Postgraduate Programme of the Department of Translation and Interpretation.

Since 1993, ELETO issues the bimonthly leaflet "OROGRAMMA", which is mailed free to ELETO's members and to a large number of other recipients in Greece and in other countries of Europe, Asia and America. Besides distribution by mail, an electronic version of OROGRAMMA is e-mailed to about 1.000 recipients.

Within the framework of activities of ELETO's collective members a lot of terminology works, bilingual or multilingual Dictionaries or Vocabularies of terms, or Hellenic Standards have been produced, including several thousands of Greek equivalent terms for the EU Termbank EURODICAUTOM.

The texts of the contributions of the 1st, 2nd, 3rd and 4th Conferences "Hellenic Language and Terminology" have been published in good-looking volumes and are available for anybody concerned.

Copies of all texts of the lectures organized by ELETO are given to the participants, while leaflets about ELETO and its objectives have been issued.

Since November 2001, ELETO has been cooperating with the Computer Science Department of the Athens University of Economics and Business in offering - on the Internet - feeless use of the termbase INFOTERM (Database of Information Technology terms) the content of which has been produced by ELETO's collective member "Information Technology Terminology Group" (ELOT/TE48/OE1) (Web site: <http://www.cs.aueb.gr/ELETO-INFOTERM/>).

On 1st December 2003, ELETO in cooperation with the Hellenic Telecommunications Organization (OTE) began offering - on the Internet - feeless use of the termbase TELETERM (Database of Telecommunications terms) the content of which has been produced by ELETO's collective member "Permanent Group for Telecommunications Terminology" (MOTO) and is continually increased and updated. (Web site: <http://www.ote.gr/MOTO-TELETERM/>).

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Elhuyar Fundazioa Zelai haundi kalea, 3. Osinalde industrialdea 20170 USURBIL - Guipúzcoa - EUSKAL HERRIA Tel.: (+34)943 36 30 40 - Fax: (+34)943 36 31 44 Correo-e: elhuyar@elhuyar.com - Sitio web:www.elhuyar.org Información proporcionada por: agurrutxaga@elhuyar.com		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Elhuyar se creó en 1972 con el objetivo de aunar la ciencia y el euskera. Elhuyar Fundazioa:		
<ul style="list-style-type: none"> • Estimula, impulsa y colabora en la integración de la ciencia y la tecnología en la sociedad • Divulga y da a conocer, tanto en el País Vasco como fuera de él, el desarrollo de la investigación científica y tecnológica del País Vasco • Impulsa las relaciones entre el sistema de educación y el sistema de ciencia y tecnología por medio de publicaciones, jornadas, encuentros, seminarios, etc. • Colabora y promueve la normalización social del euskera, y a tal fin, impulsa y aplica actividades de investigación y desarrollo. 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
Elhuyar surgió en el año 1972. En primer lugar fue registrada como asociación cultural, y en el año 2002 se constituyó como fundación, cuyo patrimonio fundacional está integrado por los bienes tanto materiales como inmateriales aportados por la asociación. Tras el periodo fundacional, se han integrado otros agentes sociales en la Fundación, y actualmente cuenta con 150 socios particulares, 7 empresas y 2 instituciones públicas, todos ellos representados en el Patronato de la Fundación, que está compuesto de 19 miembros		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
Actividades en el ámbito de los servicios lingüísticos:		
- Diccionarios: diccionarios generales, diccionarios terminológicos/ técnicos; diccionarios electrónicos - Traducción: servicio de traducción a las necesidades del cliente; traducciones técnicas, localizaciones de software - Calidad lingüística: Personal que garantiza la calidad lingüística en nuestros servicios y productos lingüísticos. Consultas lingüísticas gratuitas mediante Internet - I+D : Proyectos en el campo de la tecnología lingüística: corpus, herramientas para la compilación y análisis de corpus, extracción de léxico y terminología (ErauZterm), estructuras de datos para lexicografía y terminología; proyectos estratégicos de investigación (Hizking21)		

Actividades en el ámbito de la divulgación científica:		
- La revista mensual Elhuyar Zientzia eta Teknika - El portal de ciencia y tecnología Zientzia.net - El sitio web para los más jóvenes Zernola.net - El portal de la investigación, desarrollo e innovación vasca Basqueresearch.com - El programa de televisión Teknopolis - Los programas de radio Norteko Ferrokarrilla y Quark - Los premios de divulgación científica Caf-Elhuyar - Conferencias - Colaboraciones en medios de comunicación		

Edición de material didáctico en diferentes soportes multimedia.

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
European Academy of Bolzano / Bozen - EURAC Terminology Group Language and Law Drususallee 1, Viale Druso 39100 BOZEN/BOLZANO - ITALY Tel. +39 0471 055 055 - Fax +39 0471 055 059 Website: http://www.eurac.edu Information given by: language.law@eurac.edu		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
EURAC is an institute for research and scientific training in South Tyrol. A private institution, its activity is primarily concentrated in five fields: Language and Law, Minorities and Autonomies, Alpine Environment, Management and Corporate Culture as well as Genetic Medicine. The section "Language and Law" focuses on research in legal terminology, lexicography, multilingualism and intercultural communication.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
EURAC is a non-profit-making private body. By statute, the president and the majority of the members of the board of directors are appointed by the Autonomous Province of Bolzano – Bozen. EURAC is distinguished for its aim of finding a balance between local and international concerns, taking advantage of South Tyrol's position at the meeting point for three linguistic and cultural areas, German, Italian and Ladin. Currently there are working 12 researchers in the department "Language and Law", at EURAC as a whole there are active more than 100 researchers from eleven different European countries. The European Academy of Bozen/Bolzano also houses the EURAC Convention Center, a conference facility with seating for as many as 320 participants.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> • Research on legal terminology for the official terminology commission for German and Italian for South Tyrol. • Engineering of Bistro, an online information system on legal terminology (www.eurac.edu/bistro). • Elaboration of Ladin Legal Terminology. • Research in pedagogical lexicography: Elaboration of ELDIT, an online german-italian learner's dictionary. • Rielaboration of the official bilingualism exam. • Elaboration of the language exam for the admission of prospective students of the University of Bozen Bolzano. 		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
FIONTAR Ollscoil Chathair Bhaile Átha Cliath (Dublin City University) Glas Naíon, Baile Átha Cliath 9 n/a Baile Átha Cliath (Dublin) - ÉIRE (IRELAND) Tel.: 353 1 7005614 - Fax: 353 1 7005690 E-mail: frontar@dcu.ie - Website: www.dcu.ie/frontar Information given by: donla.uibhraonain@dcu.ie		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
1. Deliver multidisciplinary primary and postgraduate degrees. 2. Develop and publish relevant terminology.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> • 2001 – Publication of 1000 Téarma Ríomhaireachta, a bilingual dictionary of computer terminology, subsequently distributed by Department of Education to all schools • 2003 – Publication of Foclóir FIONTAR/FIONTAR Dictionary of Terminology, book and CD (with support from HEA and Foras na Gaeilge) • 2005 – Commencement of major project in Irish language terminology, valued at €737,000, funded by Interreg and co-funded by the Irish government, to run 2004-7, and employing 4-7 staff at various stages. International partners are University of Wales Lampeter 		

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
<p>Foras na Gaeilge (national language organization) 7 Cearnóg Mhuirfean (head-office) Baile Átha Cliath (Dublin) 2, Éire An Coiste Téarmaíochta (Terminology Committee) 27 Sráid Fhreidric 1 Baile Átha Cliath (Dublin) - ÉIRE Tel.: 00 353 1 889 2817/2816- Fax: 00 353 1 889 2828 E-mail: tearmai@forasnagaeilge.ie - Website: www.gaeilge.ie Information given by: fnoighallchobhair@forasnagaeilge.ie</p>		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<p>Foras na Gaeilge will carry out all the designated responsibilities regarding the Irish language. This entails facilitating and encouraging the speaking and writing of Irish in the public and private arena in the Republic of Ireland, and in Northern Ireland where there is appropriate demand, in the context of part three of the European Charter for Regional and Minority Languages. It has a role in advising administrations, North and South, as well as public bodies and other groups in the private and voluntary sectors in all matters relating to the Irish language. Mission statement of the Terminology Committee: To approve, develop and provide authoritative, standardized Irish-language terminology in order to increase the capacity of the language as a modern medium in modern society, in accordance with the statutory requirements.</p>		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
<p>Foras na Gaeilge is one of 2 language agencies which form An Foras Teanga (The Language Body), one of 6 North-South bodies established in 1999 under the terms of the Good Friday Agreement. It comprises a Board of 16 voluntary members, half from Northern Ireland and half from the Republic, the Dublin head-office, Belfast office and a third office in Dublin, which houses a publishing house and lexicographical and terminological centre. The terminological centre is served by voluntary Committee and Subcommittee members. The main committee members (22) were appointed by the Minister for Education and the Subcommittee members are selected on recommendation from the main committee.</p>		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> • Terminological advice service to the public • Compilation and publication online of a list of miscellaneous terms and phrases arising from the inquiries from the public since 1985 • Online publication of 20 glossaries and lists of specialized terminology • Publication of glossaries of Television & Radio terms, Computing and IT terms in book format • Publication of CD of 9 terminological glossaries • Completion of glossaries of Geology (available online and on CD), Literary Criticism (available online) • Glossaries of Sailing and Archaeology currently being edited • New editions of glossaries of Flora and Fauna, Physiology and Health and Computing terms compiled and published; other shorter lists updated for online publication • Subcommittees currently working on revising terminological lists in fields of Business, Home Economics, Education, Proper Names. • Cooperation with outside agencies resulting in publication of 10 terminological glossaries or specialized handbooks, in the fields of Policing, Marine Life, Birds, Plants, Environment, Retailing, Public Services, Food & Drink, Telecommunications, and a Childrens' Wordfinder. • Moderatorship of Microsoft localization project • Compilation of classified lists for signage for the benefit of public bodies required to implement the Official Languages Act 2003 • Various talks on terminology given in universities and other venues, radio items and articles for publication in journals • Planning new National Terminology Database (to replace previous data bank from early 1990's) – new project about to start. 		

COMMENTAIRES

COMMENTS

COMENTARIOS

These are listed in structural order as our Terminology Committee is under the auspices of the national language body, and we also have a network of non-affiliated experts, as well as widespread contact with the public via our advice service.

We are enjoying a period of intense activity in the Irish-language community, with more positive and confident attitudes developing. Growing numbers of people are seeking terminological advice. The new Language Act has brought an intense need for correct forms for bilingual signage, while others seek advice for greetings, gravestones, tatoos, house-names, or for marketing or media purposes. This is in addition to our original customers who were mainly based in the educational sector. Grammar and spelling prove challenging to most people, as our grammar could benefit from simplification. A new lexicographical (English-Irish) project, commenced last year (by Foras na Gaeilge), has generated much public interest and debate. The terminology centre is severely under-resourced but we remain hopeful.

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Grupo Argentino de Terminología - TERMAR Chenaut 1749 7° "A" 1426 BUENOS AIRES - ARGENTINA Tel.: 0054 11 4899 1459 - Fax: 0054 11 4899 1459 Correo-e: cpopp@elsitio.net Informaciones proporcionadas por: cpopp@elsitio.net		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> • Investigación terminológica. • Organización y gestión de bancos de datos terminológicos. • Organización de cursos y seminarios. • Promoción de actividades entre países de habla española. • Actividades tendientes a la jerarquización del español en el ámbito técnico-científico 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
Cada uno de los miembros desarrolla actividades por cuenta propia o en relación de dependencia y toma parte de los proyectos terminológicos en la medida de su interés y posibilidades. Todos comparten la idea de poner de relevancia la importancia de la terminología en todos y cada uno de los ámbitos de trabajo, teniendo en cuenta el fundamental papel del multilingüismo en el área geográfica de América Latina.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> • Una de las tareas más relevantes ha sido la presentación de trabajos en congresos y simposios internacionales. Oportunidades en las cuales se han podido mantener los vínculos con colegas internacionales y a la vez han permitido el intercambio de opiniones en este período de revisión de la teoría terminológica. • La activa participación en el ámbito de la normalización internacional ha posibilitado el trabajo de concientización sobre la importancia de la lengua y la terminología en el ámbito de la industria, la ciencia y la tecnología. 		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Grupo IULATERM Grup de Terminologia de l'IULA Institut Universitari de Linguística Aplicada Universitat Pompeu Fabra La Rambla, 30-32 08002 BARCELONA - Catalunya - ESPAÑA Tel.: +34-93-542 23 22 - Fax: +34-93-542 23 21 Correo-e: iulaterm@upf.edu - Sitio web: http://www.iula.upf.edu/iulaterm/tpresca.htm Informaciones proporcionadas por: john.giraldo@upf.edu		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> IULATERM, entendido como Grupo de investigación, trabaja en la delimitación de un campo de conocimiento para definir el objeto a tratar y establecer unos fundamentos comunes. IULATERM se propone analizar las unidades terminológicas desde la perspectiva de una teoría del lenguaje no centrada en la gramática sino abierta al discurso e interesada por planteamientos de base cognitiva más de acuerdo con una concepción pragmática y social de las lenguas. IULATERM promueve la cooperación nacional e internacional entre organismos y centros de investigación relacionados con la actividad terminológica mediante su participación en redes, proyectos y formación académica. 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
IULATERM (Léxico, terminología, discurso especializado e ingeniería lingüística) es un grupo de investigación del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra, creado en 1994, en paralelo a la creación del Instituto.		

Desde el año 2001, IULATERM tiene la consideración de grupo de investigación consolidado en el Pla de Recerca de Catalunya (20001SGR00273). Anteriormente, de 1995 hasta el año 2000, los investigadores de IULATERM formaron parte del grupo de investigación LATERAL (Lingüística Aplicada al Tractament del Llenguatge), también considerado grupo de investigación consolidado en el Pla de Recerca de Catalunya (1995SGR00042, 1996SGR00045, 1998SGR00085, 2000SGR00085).

El ámbito de investigación de IULATERM es el estudio básico y aplicado de la terminología, entendida como el conjunto de unidades léxicas que vehiculan conocimiento especializado en los discursos de las ciencias, de las técnicas y de las profesiones, siempre en un contexto comunicativo real. En este sentido, la investigación del grupo se ubica naturalmente en materias de la lingüística como la lexicología, la morfología léxica, la neología, la sintaxis, la fraseología, la semántica, la pragmática o el análisis del discurso. La transdisciplinariedad del objeto de estudio se manifiesta también por las vinculaciones de la investigación del grupo con las ciencias cognitivas y las ciencias sociales. La investigación aplicada del grupo se concentra fundamentalmente en el diseño y la construcción de recursos lingüísticos (corpus textuales, bancos de conocimiento, ontologías, bases de datos terminológicos) y de herramientas para el procesamiento del lenguaje y para el tratamiento de la información (analizadores, extractores automáticos de terminología y de neología, diccionarios computacionales, motores de búsqueda). La difusión de la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré 1999), a través de publicaciones y de la celebración cada dos años de la Escuela Internacional de Verano de Terminología han garantizado la consolidación del grupo IULATERM en el panorama internacional.

IULATERM está formado por 21 investigadores doctores y 28 colaboradores y doctorandos. Desde los inicios de IULATERM, se han generado 28 tesis doctorales y 38 proyectos de tesis, vinculadas a la investigación del grupo y dirigidas por algunos de sus miembros. De 1999, los resultados de investigación del grupo han producido un gran número de publicaciones de autor (9 libros, 73 capítulos de libro, 34 artículos y numerosos papers), además de la participación del grupo en las publicaciones del IULA o en proyectos lexicográficos y terminográficos diversos.

La financiación del grupo de investigación proviene de programas competitivos externos (MCYT, MECD, EU, DURSI) y de contratos de investigación firmados con organismos públicos y con empresas. El grupo participa también en las convocatorias de innovación en la docencia procurando establecer un vínculo entre los estudiantes de terminología de segundo ciclo y las actividades del tercer ciclo y la investigación. IULATERM ha impulsado la firma de más de 25 convenios de cooperación interuniversitaria y organiza periódicamente actividades académicas (congresos internacionales, jornadas de investigación, seminarios, cursos de postgrado y cursos en línea).

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
• 29/11 - 02/12/2004	RITERM2004 IX Simposi Iberoamericà de Terminologia	
•	La terminologia al segle XXI: contribució a la cultura de la pau, la diversitat i la sostenibilitat	
• 26-27/11/2004	II Cimera Mundial de Terminologia, organitzada per l'Associació Europea de Terminologia (EAT/EAFT)	
• 24/11/2004	Jornada sobre "Variació geolectal i terminologia"	
• 14-17/07/2003	IV Simposi Internacional de Terminologia: "Objectivitat científica i llenguatge: les ciències de la salut"	
• 12-14/12/2002	II Coloquio Internacional sobre Enseñanza de la Terminología	
•	II Seminario sobre la Enseñanza de la Terminología en las Licenciaturas de Traducción e Interpretación en España	
• 23/05/2002	Seminari "Aspectes lingüístics de la traducció"	
• 14/12/2001	III Jornada de la Xarxa Temàtica de Coneixement, Llenguatge i discurs especialitzat	
• 23-24/11/2001	Jornades d'Anàlisi del Discurs (ACD)	
• 10-13/07/2001	III Simposi Internacional de Terminologia "Les fonts del coneixement especialitzat i la terminologia"	
• 09/07/2001	I Jornada Internacional sobre la Investigació en Terminologia i Coneixement Especialitzat	
• 18/05/2001	I Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics	
• 10/11/2000	I Jornada de la Xarxa Temàtica de Coneixement, Llenguatge i Discurs especialitzat (XT99-00036): fonaments teòrics i aspectes conceptuals	
• 20-21/10/2000	Jornades sobre Anàlisi del Discurs Polític (Producció, Mediació, Recepció)	
• 24/05/2000	I Jornada de Terminologia i Documentació	
• 30/03 - 01/04/2000		
•	I Encuentro Británico/Español de Profesores de Biblioteconomía y Documentación	
• 13-16/07/1999	II Simposi Internacional de Terminologia: la circulació del coneixement especialitzat	
• 12/07/1999	Jornada de Terminologia de l'Asociación Española de Terminología (AETER)	
• 27-29/05/1999	II Col·loqui Internacional d'Història dels Llenguatges Iberoromànics d'Especialitat: la divulgació de la ciència	
• 28-29/01/1999	Seminari de Terminología Teórica	
• 15/05/1998	VI Jornada de Corpus Lingüístics: corpus lingüístics i ensenyament de llengües	
• 23-24/10/1997	IV Jornades Internacionals de Terminologia	
• 14-18/07/1997	I Simposi de Terminologia: terminologia i models culturals	
• 15-17/05/1997	I Col·loqui La Història dels Llenguatges Iberoromànics d'Especialitat (segles XVII-XIX). Solucions per al present	
• 10/04/1997	V Jornada de Corpus Lingüístics: els corpus en la recerca semàntica i pragmàtica	
• 28/05/1996	IV Jornada de Corpus Lingüístics: constitució, etiquetatge i explotació des d'una perspectiva lingüística variacionista	
• 14/12/1995	Jornada de terminologia panllatina: perspectives i camps d'aplicació	
• 03/11/1995	III Jornada de Corpus Lingüístics: etiquetatge de corpus	
• 30/05/1995	II Jornada de Corpus Lingüístics: representativitat i equilibri en la constitució de corpus lingüístics.	

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Institut za slovenski jezik Frana Ramovš / Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language Novi trg 2 Box 306 1001 LJUBLJANA - SLOVENIA Tel.: +386 1 470 61 60- Fax: +386 1 425 77 96 E-mail: isj@zrc-sazu.si - Website: http://odmev.zrc-sazu.si/zrc/index.php Information given by: metahu@zrc-sazu.si		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
<p>The Scientific Research Centre of SASA</p> <p>The Scientific Research Centre (ZRC SAZU) was founded by the Slovenian Academy of Sciences and Arts (SASA) in 1981. It is a network of 17 institutes from the fields of humanities and natural sciences. ZRC carries out Slovenian national research program and, although it is an independent institution in its own right, engages in research into Slovenia's natural and cultural heritage.</p> <p>The main areas of research at ZRC SAZU are linguistics, archaeology, anthropology, ethnology and ethnomusicology, philosophy, migration studies, geography, karstology, biology, paleontology and medicine. ZRC SAZU provides a unique space for interdisciplinary work, facilitating a comprehensive approach to the study and research of natural and cultural phenomena.</p> <p>Funding for ZRC SAZU's projects is provided from Slovenia's national budget, predominantly through public tenders issued by the Ministry of Education, Science and Sport. A part of the basic research is funded by different international private or governmental funds, while industry and enterprises support some applied research projects. The general director of ZRC SAZU is Dr Oto Luthar; the chairman of the Management Board is Dr Andrej Kranjc. ZRC SAZU's research strategies and policies are made and monitored by its Scientific Council, chaired by Dr Stane Granda.</p> <p>ZRC SAZU is the largest Slovenian research centre in humanities. It is also an important centre in Central, Eastern and Southeastern Europe. Especially in the last ten years it has become increasingly involved in international research projects in European Union, either through the European Commission, European Science Foundation or other organizations.</p> <p>Researchers of the ZRC SAZU publish yearly some 30 scientific monographs and 600 scientific papers in Slovenia and abroad.</p> <p>ZRC SAZU conducts numerous applied research projects addressing some of the key questions of the past, present and future of Slovenia and the entire region.</p> <p>The researchers at ZRC SAZU are acutely aware of their responsibilities in shaping Slovenia's science policies and in passing research results on to new generations. After all, over a third of the Institute's researchers are qualified to hold academic posts in both Slovenian universities and various universities abroad. As a major part in its mission ZRC SAZU has numerous programs for Ph.D. students doing their thesis in Slovenian universities or abroad.</p> <p>Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language</p> <p>The Institute of the Slovenian Language was established in 1945 for the purpose of compiling linguistic materials and using them for the creation of basic Slovenian language resources: a dictionary of orthography and pronunciation; a dictionary of standard Slovenian; descriptive and historical studies in linguistics; an historical-onomastic dictionary; an historical-topographical dictionary; a linguistic atlas; monographs on texts in various dialects; and phonogrammic archives of dialects. The Institute has been re-organised several times. Since the establishment of ZRC SAZU in 1982, it has included the sections for lexicological, etymological-onomastic, dialectological and terminological dictionaries. In 1986 the Institute was named after its first head, Academician Dr Fran Ramovš.</p> <p>The director of Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language is Dr Varja Cvetko Orešnik.</p> <p>The following major works have been issued through the Institute in last 10 years: Slovar slovenskega knjižnega jezika (Dictionary of Standard Slovenian, 1994, single volume); Tine Logar's Dialektološke in jezikovnozgodovinske razprave (Dialectological and Historical Linguistic Studies); Marko Snoj's Slovenski etimološki slovar (Slovenian Etymological Dictionary, 1997); Pravni terminološki slovar: do 1991, gradivo (A Dictionary of Legal Terminology: Materials Collected By 1999); Jakob Rigler's Zbrani spisi 1. Jezikovnozgodovinske in dialektološke razprave (Collected Papers 1. Historical Linguistic and Dialectological Studies); Slovenski pravopis 2001 (Slovenian Orthography 2001); Planinski terminološki slovar. Slovensko-angleško-nemško-francosko-italijanski slovar planinskega, alpinističnega, plezalskega izrazja.(A Dictionary of Mountaineering Terminology. A Slovenian-English-German-French-Italian Dictionary of Mountaineering, Alpinist and Climbing Terms), France Bezlaj's Zbrani jezikoslovni spisi I., II.(Collected Linguistic Papers I, II); Terminologija v času globalizacije (Terminology at the Time of Globalization 2004). There are also two periodicals issued by the Institute - Slovenski jezik/Slovene Linguistic Studies and Jezikoslovni zapiski (Linguistic Notes).</p>		

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

The Institute's basic research into the Slovenian language both past and present and the extensive compilation of materials, which are unique in Slovenia, are important for the development of linguistics here and at an international level. Research results are also useful in various professions.

Involvement in international projects:

- General Slavonic Linguistic Atlas (OLA)
- European Linguistic Atlas (ALE)
- Trans-European Language Resources Infrastructure (TELRI II)
- International Federation of Terminological Centres and banks (IFTB)
- Enciklopedija slovenske onomastike (Encyclopaedia of Slovenian Onomastics - EOS)

Section for Terminological Dictionaries

The Section for Terminological Dictionaries is a department of the Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language at the Slovenian Academy of Sciences and Arts. The main areas of its activity are those of researching Slovenian terminology, compiling terminological dictionaries, organising terminology-related conferences, advising individuals and institutions on the translation and creation of Slovenian terminology, co-operating in the translation of terminology for standards and laws (with the Slovenian Institute for Standardization and the Ministry of the Environment and Physical Planning of the Republic of Slovenia), co-operating with or advising individuals and institutions on the compilation of terminological dictionaries as well as students on the writing of terminology-related theses, answering written or oral questions of the public, etc. The basic loadstar of the Section is that, at the time of globalisation, terminology plays an essential role because linguistically and semantically suitable terms are one of the foundations of developed language as well as that of the development of Slovenian sciences, specialist fields, economy, and last but not least, Slovenian national existence.

Working in the Section are five specialists lexicographers (Ljudmila Bokal, Marjeta Humar, Borislava Košmrlj - Levažič, Jaka Müller and Cvetana Tavzes), two technical associates (Marija Djurovič and Karmen Nemec) and one young researcher (Mojca Žagar, MA). The head of the Section is Marjeta Humar.

The Section for Terminological Dictionaries was founded in 1988. It has published three dictionaries in the last years: Marjeta Humar and paper technology experts: A Terminological Dictionary of Paper Technology (1966); Jaromir Beran et al.: A Dictionary of Legal Terms. Materials Collected by 1991 (1991); A Dictionary of Mountaineering Terminology. It has also published two collections of papers: Slovenian Technical Terminology (2002) and Terminologija v času globalizacije / Terminology at the time of Globalization (2004, editor Marjeta Humar).

Currently, the terminological dictionaries compiled are those of botany, beekeeping, gemology, geography, theatre, legal history, skiing, general technical terms, art history, etc.

The compilation of the dictionaries takes place at meetings of dictionary committees. The committee members are lexicographers and established external experts of different generations - university lecturers and active or retired members of the most important Slovenian scientific institutions. The committee members disseminate the results of terminological researches through their lectures, essays, schoolbooks, etc. The dictionary articles for all dictionaries emerge in the scope of terminological nests. The work of the committees is also to render foreign terminology into Slovenian; having chiefly sprung from German in the past, foreign terms now mostly come from Anglo-American language areas.

The section compiles dictionaries on the basis of copying from Slovenian texts and the knowledge of the experts in the committees. In addition to the richness of Slovenian terms, dictionaries compiled in this way also reflect the Slovenian way of thinking. All the dictionaries are explanatory, normative and contain grammatical information, most of them foreign equivalents as well. As an aid in its terminological work, the Section for Terminological Dictionaries has also devised a special computer application, Slovar.Red.

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
International Information Centre for Terminology - INFOTERM Aichholzgasse 6/12 A-1120 Vienna - AUSTRIA Tel.: 43-1-817 4488 - Fax: 43-1-817 4488-44 E-mail: infopoint@infoterm.org - Website: http://linux.infoterm.org/ Information given by: cgalinski@infoterm.org		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
The overall objective of Infoterm is to promote and support the cooperation of existing and the establishment of new terminology centres and networks with the general aim to improve specialist communication, knowledge transfer and provision of content with a view to facilitate the participation of all in the global multilingual knowledge society.		
This objective is achieved by:		
Promoting and supporting the establishment of terminology centres and networks at national and regional level, for specific (??groups of) language communities and specific subject fields,		
Organising a world-wide network of terminology centres and terminology networks,		
Disseminating information on terminological activities and related events,		
Furthering the coining of reusable terminologies by subject-field specialists.		
providing information on and sharing expertise regarding harmonised methods and guidelines for		
- The management of terminology documentation centres and for - The preparation of high-quality terminologies.		
In discharging its functions Infoterm is cooperating with pertinent international, regional and national organisations and their respective members.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
Infoterm		
Is an independent, non-political international non-profit making association, which functions as an umbrella association of institutions/organizations and networks which are active in the field of terminology;		
- Has been established with the general objective to disseminate information on terminological activities in close cooperation with international and regional organizations/institutions and specialized agencies as well as networks thereof;		
- Covers through its activities all facets of terminology, such as:		
- Terminology science and the methodology/methodologies based thereon,		
- Terminology work and terminography,		
- Terminology documentation as well as t&d (i.e. the integration of terminology and documentation),		
- The development of computational tools,		
- The establishment of terminology infrastructures,		
- The promotion of the terminology and knowledge market,		
- New applications of terminology		
In a global environment, that is conditioned in general by information and communication technology (ict) in support of the multilingual knowledge society, and in particular by mobile computing and mobile communication, multi-media technology, contents industries, knowledge engineering, knowledge management, etc.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
s. document 30 Years of Infoterm		

ENTITE	ORGANIZATION	ENTIDAD
Iranian Information & Documentation Center - IRANDOC		
Iranian Information & Documentation Center		
Enghelab 1188		
1385T Tehran - IRAN		
Tel.: +98216 Fax: +98216462254		
E-mail: info@irandoc.ac.ir - Website: www.irandoc.ac.ir		
Information given by: Beheshti@irandoc.ac.ir		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> To study the methods of accumulating scientific information and documentation To develop scientific information through establishing a scientific Information Network To accumulate, organized and maintain scientific information 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
<ul style="list-style-type: none"> 1968, Iranian Information and Documentation Centre (IRANDOC) was formed as a part of IRBSE. 1981, following the dissolution of the IRPSE, IRANDOC become on independent Organization affiliated with the Ministry of Science, Research and Technology. 1991, IRANDOC continued its activities as a research Centre. 		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> IRANDOC main activities consist of three sections: research, training and information service. IRANDOC is the governmental centre, which has been involved in accumulating, organizing & disseminating all Iranian scientific information & documents. IRANDOC is the secretarial and a member of National Research Council of Iran and Information High Council. It represents Iranian APIN(Asia Pacific Information Network) It is also a member of some international bodies such as IFLA. 		

COMMENTAIRES	COMMENTS	COMENTARIOS
IRANDOC research studies in library & Information, Terminology & Thesauri, Information Analysis, Information Management system and Information Technology are done in the form of research projects, articles and reports.		

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Íslensk málstöð - ÍM Neshaga 16 IS-107 REYKJAVIK - ICELAND Tel.: +354 552 8530 - Fax: +354 562 2699 E-mail: kari@ismal.hi.is - Website: www.ismal.hi.is Information given by: aripk@ismal.hi.is		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Secretariat of the Icelandic Language Council. Official coordinator of all neologistic and terminological endeavours in Iceland.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
Since 1985. 4 employees. Operates in accordance with Icelandic law no. 2/1990, amended May 4, 2000. Member of Infoterm and of Nordterm (through the Icelandic Language Council).		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
In 1997 the Institute opened a Word Bank on the Internet: www.ismal.hi.is/ob . This database contains ca 50 special language glossaries from various fields that are all accessible to the user in a single search. All glossaries contain terms in Icelandic. Beside Icelandic, the most common language represented in these glossaries is English, but many of the glossaries are multilingual and the most frequent additional languages are Danish, German, Norwegian, Swedish and French. In 2003 –2004 the programs of the Word Bank are being further developed.		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" Strada de la Pieif, 7 – Sèn Jan 38039 VIGO DI FASSA - TN - ITALIE Tél. +39 0462 764267 - Télécopie : +39 0462 764909 Indirizzo di posta elettronica: info@istladine.net - Sito web: www.istladin.net Informazioni fornite da: rep.ling@istladin.net		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> Promuovere e sostenere lo sviluppo della lingua e della cultura ladina soprattutto nell'ambito della Val di Fassa (TN) e in collaborazione con le altre istituzioni e comunità ladine delle Dolomiti. 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
Ente funzionale della Provincia autonoma di Trento, istituito negli anni '70;		
1. Sono organi dell'Istituto: il Consiglio di amministrazione; la Commissione culturale; il Direttore; i Revisori dei conti.		
2. Il Consiglio di amministrazione è composto da:		
a) due rappresentanti della Giunta provinciale, di cui uno con funzione di Presidente;		
b) due rappresentanti del Comprensorio, di cui uno della eventuale minoranza, proposti dall'assemblea comprensoriale;		
c) dal presidente della commissione culturale, o da un membro della stessa da lui delegato;		
d) da un rappresentante della Regione Trentino - Alto Adige.		
e) Le funzioni di segretario sono esercitate dal direttore dell'Istituto.		
La Commissione culturale è nominata dal Consiglio di amministrazione ed è composta dai seguenti membri:		
a) un professore universitario, docente in discipline linguistiche, antropologiche o storiche;		
b) uno studioso della cultura ladina;		
c) un rappresentante del mondo della Scuola;		
d) tre rappresentanti di associazioni culturali ladine aventi per scopo statutario finalità rispondenti a quelle previste dal presente Statuto;		
e) il Direttore dell'Istituto.		
Possono essere invitati a partecipare ai lavori della Commissione culturale, senza diritto di voto, esperti della cultura ladina.		
La Commissione culturale dura in carica cinque anni.		
Il Direttore dell'Istituto è a capo del personale e provvede alla ripartizione del lavoro tra i collaboratori.		
Attualmente ci sono 7 dipendenti a tempo indeterminato, 2 dipendenti a tempo determinato e numerosi collaboratori coordinati e continuativi e occasionali che si occupano della realizzazione di progetti specifici.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> Ambito culturale etnografico: realizzazione della nuova sede del Museo Ladino di Fassa Nel campo linguistico: <ul style="list-style-type: none"> elaborazione e realizzazione di progetti lessicografici (Mazzel 1995, De Rossi 1999, DILF 2000 e 2001, VOLF 2003-presente); sostegno all'istituzione e all'attività del progetto SPELL (Servisc per la Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin) relativamente alla creazione di una lingua scritta comune per la varianti ladino-dolomitiche (1994 - presente); Progettazione e realizzazione di strumenti per il Trattamento Automatico della Lingua Ladina (1999 - presente) con creazione di infrastrutture tecnologiche per la gestione e la consultazione delle risorse linguistiche (tool-box per il lessicografo con analizzatori di corpora testuali, dizionari elettronici, banche dati terminologiche, correttore automatico del Ladino Fassano e del Ladino Standard; strumento di sostegno alla traduzione e/o standardizzazione assistita); Ideazione e copartecipazione al progetto terminologico TermLes con realizzazione di banche dati elettroniche e glossari terminologici relativi a vari settori (ambiente, architettura e costruzioni, botanica, medicina, musica, pedagogia) Raccolta, catalogazione e messa online di corpora di testi giuridici e amministrativi bi- e trilingui per la creazione di glossari di terminologia giuridico-amministrativa nella varianti ladine e il Ladino Standard; Partecipazione al progetto Linmiter dell'Union Latine per lo sviluppo di terminologia nelle lingue minoritarie e la formazione di personale in ambito terminologico; Copartecipazione al progetto "Bilinguismo in Val di Fassa" del Comprensorio Ladino di Fassa C11, in particolare organizzazione e gestione di corsi di specializzazione e aggiornamento sulla lingua ladina 		

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

rivolto a operatori del settore amministrativo e a personale docente con particolare riferimento all'uso del ladino nelle pubbliche amministrazioni (L. 482/99);

- Elaborazione e realizzazione di materiale didattico per corsi di ladino per ladinofoni e non ladinofoni, e della grammatica del ladino fassano;
- Partecipazione a convegni e corsi di portata nazionale e internazionale su terminologia, trattamento automatico del linguaggio, linguistica e socio-linguistica.

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Istituto di Tecnologie Industriali e Automazione Unità Modelli di gestione delle conoscenze scientifiche e tecnologiche (ITIA-CNR) Via dei Taurini, 19 00185 ROMA - ITALIA Tél. +39 06 4993 7857 - Télécopie : +39 06 4993 7829 Indirizzo di posta elettronica: cirt@itia.cnr.it - Sito web: http://150.146.20.152/cirt Informazioni fornite da: g.negrini@itia.cnr.it		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Il Centro Italiano di Riferimento per la Terminologia (CIRT), costituito per iniziativa dell'Istituto di studi sulla ricerca e documentazione scientifica del CNR nel 1996, afferisce oggi all'Istituto di tecnologie industriali e automazione del CNR, unità "Modelli per la gestione delle conoscenze scientifiche e tecnologiche". Orienta il proprio interesse al settore della produzione industriale nel quale fornisce risorse terminologiche utili alla conoscenza di processi produttivi o di domini specialistici.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
Il CIRT rappresenta un centro di piccole dimensioni diretto alla raccolta, gestione e diffusione di informazioni relative alla terminologia tecnica. A seguito della recente ristrutturazione del Consiglio Nazionale delle Ricerche l'ISPRI (Istituto di studi socio economici sull'innovazione e la politica delle ricerche), che aveva sottoscritto il Consorzio TDCnet nel 2001, è stato soppresso. Il personale del CIRT afferisce oggi a ITIA ed ha orientato la propria attività verso il settore delle tecnologie industriali, settore della massima importanza proprio per i linguaggi specialistici e la terminologia tecnica. L'afferenza del CIRT ad un Istituto di ricerca pubblico ha improntato l'attività del Centro verso studi di natura scientifica relativi a teoria delle terminologia, analisi e organizzazione concettuale, studio e realizzazione di modelli per la gestione di strutture terminologiche.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
Il CIRT gestisce dalla sua costituzione dati relativi a letteratura di terminologia, è stato partner del consorzio europeo TDCnet (Terminology Documentation Centres network) e collabora a Realiter (Rete panlatina di terminologia). In particolare ha curato l'analisi e l'indicizzazione degli articoli dei periodici nel settore della terminologia, traducendoli in formato Tedif. Le problematiche e le soluzioni inerenti lo spoglio di differenti tipi di documenti e di integrazione in seno alla base dati del TDCnet sono state presentate nel Training Seminar: European Network of Terminology Information and Documentation Centres di Barcellona nel 2000. Oltre a gestire documenti il CIRT ha costituito un punto di riferimento per gli studi sull'integrazione di: a) classificazioni generali e settoriali, b) classificazioni e parole chiave, c) liste terminologiche strutturate di uno stesso dominio o di domini sovrapposti. Sul sito del CIRT è consultabile : <ul style="list-style-type: none"> • il sito bilingue del « Thesaurus di Letteratura italiana », in cui oltre alla gerarchia dei termini viene presentata la innovativa metodologia di organizzazione concettuale; • il sito bilingue su « l'Opera d'arte letteraria », relativo all'uso dell'ontologia per l'organizzazione dei termini del dominio, e che ha visto la collaborazione di studiosi finlandesi, curatori del « Finnish thesaurus for fiction ». 		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Kooperattiva għat-Tahriġ u r-Riċerka fil-Malti 102 Karmenu Vassallo Street Iklin, BZN 11 - MALTA Tel.: 356 21 435 464 E-mail: charles.briffa@um.edu.mt Information given by: msinglott@vol.net.mt ; mario.cutajar@um.edu.mt		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none">To carry out analytical research in the Maltese language.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
A freelance organisation carrying out studies in translation related subjects.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none">Collecting different terminologies (English-Maltese).		

COMMENTAIRES	COMMENTS	COMENTARIOS
The organisation has just started: it is a year old.		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Kotimaisten kielten tutkimuskeskus Sörnäisten rantatie 25 FIN-00500 Helsinki - FINLAND Tel.: +358 9 73151 - Fax: +358 9 7315 355 Website: www.kotus.fi E-mail of the person who filled out the form: sirkka.rautoja@kotus.fi		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> The Research Institute for the Languages of Finland (Kotimaisten kielten tutkimuskeskus) is a linguistic research institute of the Finnish State. We study Finnish, Swedish, the Saami languages, Romani and the Finnish sign language. Our operations include language planning, dictionary compilation and various research projects. We also have an extensive library and comprehensive linguistic archives. 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
The Research Institute for the Languages of Finland is an institute under the administration of the Ministry of Education. It is one of several state-governed research institutes and the only one in the field of the humanities. The number of employees is nearly a hundred.		

The Research Institute for the Languages of Finland studies and serves to maintain Finnish, Swedish, Saami, Finnish sign language and Romani, and also studies the cognate languages of Finland.

Memberships, e.g.:

Efnil (European Federation of National Institutions for Language)

Nordens språkråd (Nordic Language Council)

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> The Research Institute serves to plan and maintain Finnish, Swedish, Saami, Finnish Sign Language and Romani. The Research Institute for the Languages of Finland contributes to and preserves the cultural history by compiling dictionaries of both standard language and other language varieties. In addition to Finnish and Swedish dictionaries, there are lexicons of certain cognate languages of Finnish, as well as of Romani and Finnish Sign Language. Some of the dictionaries are kept up to date by using ADP. Besides the printed dictionaries, the Research Institute compiles databases and corpora for the use of researchers. The research projects of the Research Institute for the Languages of Finland deal with various specific research problems. We study written texts and spoken language, as well as place and personal names. All of these are mostly studied from the perspective of present-day language use and variation. Our objective is to gather data of what is going on in language and the community in which the language is used, yet bearing in mind the historical background of the present situation. Our research results are primarily published as monographs and edited volumes, as well as in scientific and more popular journals. 		

COMMENTAIRES	COMMENTS	COMENTARIOS
For further information, please visit our website www.kotus.fi		

ENTITE	ORGANIZATION	ENTIDAD
Kreizenn dermenadurezh / Ofis ar Brezhoneg - Centre de Terminologie / Office de la Langue Bretonne - TermBret		
8 bis rue Félix Faure		
29270 CARHAIX-PLOUGUER - Bretagne - FRANCE		
Tél. : 02 98 99 30 10 - Télécopie : 02 98 99 30 19		
Courriel : ofisk.bzh@wanadoo.fr - Site Web : http://www.ofis-bzh.org		
Informations données par : termbret.ofisr.bzh@wanadoo.fr		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Définition et mise en œuvre des actions à entreprendre pour la promotion et le développement de la langue bretonne dans tous les domaines de la vie sociale et publique. Répondre aux besoins des collectivités, administrations, entreprises, associations et particuliers qui utilisent ou souhaitent utiliser la langue bretonne.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
Fondée en 1999 à l'initiative de la Région Bretagne, avec le soutien du ministère de la Culture et de la Communication, l'Office de la Langue Bretonne travaille pour les principales collectivités territoriales de Bretagne (départements, villes). L'office est présent à Carhaix (Finistère), Rennes, Nantes et Ploemeur (Morbihan). Il est composé de 5 services : observatoire de la langue bretonne, patrimoine linguistique, traduction-conseils, centre de terminologie (TermBret), agence de développement. Le centre de terminologie est basé à Rennes (10 rue Nantaise 35000 Rennes, termbret.ofisr.bzh@wanadoo.fr)		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
TermBret a été créée en 1994. Un poste à temps complet existe depuis août 2000.		
Au quotidien, le travail du centre de terminologie se divise en 2 domaines principaux :		
<ol style="list-style-type: none">1. Terminographie à cours terme (réalisations de travaux terminologiques divers pour des collectivités, entreprises, associations, traducteurs... d'une part et aide terminologique pour le service traduction de l'office soit 3 postes ½ d'autre part).2. Terminographie de capitalisation. C'est la raison même de l'existence de TermBret. Le travail est mené au travers de commissions terminologiques. Environ 50 membres bénévoles prennent part à ces travaux. TermBret a fait siennes les règles internationales ISO régissant la terminologie. Un conseil scientifique constitué de 15 membres (universités, organismes régionaux...) donne un avis sur la production des commissions. Tout terme adopté est normalisé.		
Le travail de TermBret est bien engagé. Il doit être poursuivi à un rythme plus soutenu pour diffuser ces termes normalisés à travers 2 outils principaux :		
<ol style="list-style-type: none">1. Lexiques (réalisation de différents ouvrages, environ 7 par an, ex : Vocabulaire de la Vie Publique, Noms des mammifères d'Europe en 4 langues...)2. Banque terminologique (18 800 fiches au 10.06.04)		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Institute of the Lithuanian Language - LKI P. Vileišio st. 5, 2055 Vilnius - LITHUANIA Tel. +370 5 234 64 72 - Fax. +370 5 234 72 00 E-mail: lki@lki.lt Information given by: Jolanta Zabarskaite: jolanta.zabarskaite@lki.lt		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
Terminological work at the Institute of Lithuanian Language was started in 1941. A separate Department of Terminology was founded in 1991 and in 2003 it was reorganized into the Centre of Terminology. Dr Albina Auksoriūtė is Head of the Centre and the staff of ten includes four people with doctorates.		

Principal activities:

- Research into the history of Lithuanian terminology and theoretical issues of present-day terminology.
- Establishment of principles and norms of Lithuanian terminology and terminography.
- Practical work of normalisation of terminology in various fields, creation, evaluation and normalisation of new terms.
- Training of specialists in the field of terminology, consultation to compilers of terminological dictionaries.

Theoretical research into Lithuanian terminology.

Articles by employees of the Centre are usually published in Terminologija, Acta Linguistica Lithuanica, Kalbos kultūra, Lituania and in foreign scientific publications.

The Centre publishes a terminological magazine called Terminologija (ISSN 1392-267X), which has been published annually by the Institute of Lithuanian Language since 1994. The publication deals with the theory and practice of terminology. It discusses the specifics of scientific style, the sources of present-day terminology, standardisation mistakes and inaccuracies in usage, and some amendable terms. The publication contains reviews and an annotated list of the most recent dictionaries.

Terminologists from the Institute participated in the preparation of the 3rd and 4th edition of the Dictionary of Modern Lithuanian (1993, 2000) and its computer version (2003). In 1980 Dr. Stasys Keinys published Terminologijos abėcėlė (ABC of Terminology) and in 1992 a group of authors issued Terminologijos taisymai (Terminology Corrections). The latest book prepared by a terminologist from the Institute is a monograph by Dr. Kazimieras Gaivenis Lietuvių terminologija: teorijos ir tvarkybos metmenys (Lithuanian terminology: an outline on theory and practice), which was published in 2002.

The Centre organizes terminological conferences and seminars for specialists. In September 2002 a scientific seminar about synonymy in terminology was held. In October 2003 there was a conference called Terminologija III tūkstantmečio pradžioje (Terminology at the beginning of the third millennium) and in October 2004 there was an international seminar Estijos, Latvijos ir Lietuvos terminologijos problemos ir uždaviniai Europos Sąjungoje (Problems and Tasks of Estonian, Latvian and Lithuanian Terminology in the European Union).

Practical work

For 50 years nearly all the most important dictionaries of terms were prepared with the participation of terminologists from the Institute. Most employees of the Centre participate in various editorial boards of terminological dictionaries, where they are included as consultants. Until 1996 the Department of terminology was responsible for approving terminological dictionaries and standards, later the State Commission of the Lithuanian Language took over those duties. Now the Centre of Terminology reviews terminological dictionaries and standards and carries out expertise on behalf of the Language Commission. Employees of the Centre of Terminology assist the Language Commission as experts and participate in the work of the sub-committee of terminology in this commission. Centre of Terminology also advises various institutions by email, telephone or post.

Dr. Albina Auksoriūtė
Head of the Centre of Terminology

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
MERCOSUR Pizzurno 935 - Subsuelo 1020 BUENOS AIRES - Buenos Aires - REPÚBLICA ARGENTINA Tel.: 4129-1299/1224 - Fax: 4129-1299 Correo-e: bnmcentro@me.gov.ar - Sitio web: bnm.me.gov.ar Informaciones proporcionadas por: gayos@me.gov.ar		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> • La Comisión Argentina de Terminología funciona dentro del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación Argentina. Fue organizada por la Biblioteca Nacional de Maestros, y patrocinada por la Unión Latina. • Sus objetivos fueron coordinar el trabajo conjunto de instituciones y especialistas argentinos, convocados para estudiar, relevar y recopilar terminología en uso, en los diferentes ámbitos de la educación en la Argentina. 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
La Comisión Argentina de Terminología en Educación está integrada por comunicadores, informáticos, lingüistas, documentalistas, traductores, expertos en diseño curricular, políticas educativas, sociólogos de la educación y pedagogos.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> • Creación de la Comisión Argentina de Terminología en Educación en agosto de 2002 en el ámbito del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología para la integración en la armonización de la terminología educativa de todo el país, y para la vinculación con los países del MERCOSUR y la región a través del trabajo cooperativo. • Esta Comisión se ha reunido dos veces por año, teniendo entre sus principales tareas la formación y capacitación de especialistas en terminología en educación, en forma presencial y a distancia; la actualización del Tesoro de la OEI utilizado en unidades de información especializadas en educación; el desarrollo y actualización de un hábeas de referencia para la terminología educativa como soporte importante para las actividades de investigación y docencia; la recopilación y selección de textos sobre la especialidad, tanto escritos como en medio digital, catalogación, indización y compilación de los mismos; la construcción de un banco de información del que se puedan extraer datos y aplicaciones a partir de perfiles de necesidad. 		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Nederlandse Taalunie - NTU Lange voorhout 19 PB 10595 2501 HN Den Haag - The netherlands Tel.: 31-70 346 95 48 - Fax: 31-70 365 98 18 E-mail: info@taalunie.org - Website: www.taalnieversum.org Information given by: frieda.steurs@lessius-ho.be		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
The Nederlandse Taalunie has the aim of carrying out a common Dutch-Flemish policy for Dutch language and literature. The domains of action are: <ul style="list-style-type: none"> • Language planning, language care and language policy, e.g. orthography, grammar, dictionaries, linguistic resources and the position of dutch in the european union. • Language learning and didactics. • Dutch language literature and language related culture, e.g. literary translations. • Support of dutch courses and lectureships abroad. The nederlandse taalunie comprises 4 bodies: <ul style="list-style-type: none"> • Comity of ministers: decision making body, consists of members of the dutch and flemish governments. • Council for dutch language and literature: advisory body of experts. • Interparliamentary commission: parliamentary control body, consisting of members of the dutch and flemish parliaments. • Secretariat general: the administrative body which prepares and carries out the policy measures and projects 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
Kingdom of the Netherlands.		
Kingdom of Belgium, Flemish Community		
<i>Foundation Date</i>	9 September 1980	
<i>Type of institution</i>	Intergovernmental organisation, established by Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium.	
<i>Parent body or organisation</i>	None. The Nederlandse Taalunie has the status of legal person in both the Netherlands and Belgium.	
<i>Language with which the institution is concerned</i>	Dutch (<i>Dutch</i> is the name of the official language which the Netherlands and the Flemish part of Belgium have in common. The name <i>Flemish</i> is used to refer to the subvariety of Dutch as used in Flanders and to the Dutch dialects spoken in Flanders. Thus, Flemish is not a separate language but belongs to Dutch)	

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
- Language policy - Language advice, spelling revision, - Terminology ; establishment of a commission for terminology coterminology and different projects - Language and speech technology - Education - Training programmes for Dutch as a second language - Neerlandica extra muros: Dutch libraries and university departments abroad		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
<p>Nordterm c/o Íslensk málstöð, Neshaga 16 IS 107 REYKJAVÍK - ICELAND Tel.: +354 525 4244 - Fax: +354 562 2699 E-mail: dorahaf@ismal.hi.is - Website: http://www.ismal.hi.is/ Information given by: Dóra Hafsteinsdóttir, Íslensk málstöð, is Nordterm's contact person and president of the steering committee for the period of 2003-2005. Anna-Lena Bucher, representative of the Swedish Terminology Centre in the steering committee, filled in this form.</p>		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<p>The purpose of Nordterm is to be a Nordic forum and network in the field of terminology. Nordterm shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> • promote and assure Nordic cooperation in this field through the exchange of information, experience and results, through joint projects, and through conferences, seminars etc. • assure the influence and participation of the Nordic countries in the field of terminological development at international level through mutually agreed directives. <p>The field of activity of Nordterm includes terminological research, practical terminology work, terminological education, and other activities that concern terminology.</p>		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
<p>Nordterm is a joint body for cooperation between the following six terminology institutions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Íslensk málnefnd (Icelandic Language Council), Iceland • Norway (open) • Sanastokeskus ry / Terminologicalentralen TSK rf (Finnish Centre for Technical Terminology), Finland • Terminologocentrum TNC (Swedish Centre for Terminology), Sweden • Terminology Group, Denmark • Sámi giellalávdegoddi (The Sami Language Board), Norway <p>The Nordterm Steering Committee is the highest body of Nordterm. It is made up of one representative from each of the cooperating institutions. The president of the Steering Committee is the representative of the institution that is to arrange the next Nordterm symposium and assembly. The most important responsibilities of the Steering Committee are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • To represent Nordterm externally • To coordinate Nordterm activities • To report to the Nordterm Assembly <p>The institution that has the presidency of the Steering Committee, is responsible for the secretariat functions of Nordterm.</p>		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<p>Five symposia have taken place: in 1995 in Iceland, in 1997 in Norway, in 1999 in Denmark, in 2001 in Finland and in 2003 in Sweden – each of them covering a wide range of aspects of terminology – in theory and in practice. Reports from each symposium are presented in Nordterms publication series.</p> <p>In addition to the symposia, workshops, seminars and courses have been held on various aspects of terminology training, about concept modelling and about marketing (how to market and sell terminology?).</p> <p>Nordterm participated in the Pointer-project (part of EU:s Multilingual Action Plan). Within EU:s MLIS-programme Nordterm developed the multilingual web site Nordterm-Net. Since Finland and Sweden entered the EU in 1995, Finnish and Swedish terminology was included into Eurodicautom by TSK and TNC. Principles and methods for doing this were elaborated in close cooperation between TSK and TNC.</p> <p>Special term groups for computer terminology were established in each of the Nordic countries starting with the Swedish group in 1996. Its scope was to recommend Swedish computer terms instead of English ones. Within the framework of EU:s MLIS-programme it was made possible to establish corresponding groups in the other countries.</p> <p>A number of papers about the Nordterm cooperation have been presented at different conferences, among others at EAFT's conference for a terminology infrastructure in 2000.</p> <p>Nordterm's partners participate actively in ISO/TC37 and coordination has been done within the Nordterm framework.</p>		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Norwegian Language Council C.J. Hambros plass 5 Oslo - NORWAY Tel.: +47 24 14 03 50 - Fax: +47 24 14 03 51 E-mail: sprakrad@sprakrad.no - ebsite: www.sprakradet.no; www.språkrådet.no; www.sprakrad.no Information given by: jan.hoel@sprakrad.no		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
The Norwegian Language Council aims to:		
<ul style="list-style-type: none"> • Protect the cultural heritage represented by the Norwegian written and spoken language, promote initiatives to increase the knowledge of the Norwegian language, its history and distinctive quality, promote tolerance and mutual respect among all users of Norwegian in its different varieties, and protect the rights of each citizen with regard to the use of the Norwegian language, • Give advice to the authorities in matters pertaining to the Norwegian language, in particular as regards the use of Norwegian in schools, in the Norwegian Broadcasting Corporation and in government bodies, submit statements on the principles of codification of the written language and place names, and propose legal measures in matters regarding the Norwegian language, • Give advice and guidance to the general public, • Promote and participate in Nordic cooperation for language cultivation, and • Make the results of its work publicly known. 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
The Norwegian Language Council (“Norsk språkråd”) is the Norwegian government's advisory body in matters pertaining to the Norwegian language and language planning.		
The Council was established by law in 1972 and consists of 38 members appointed by a wide array of institutions with a particular interest in language, education, literature, dramatic art, publishing. The Council is served by a secretariat which at present has 23 employees.		
The Council is under reorganization and its statutory status will be altered by 2005 along with its internal organization and strategic goals.		
The Council supervises regulatory alternation between the two official language variants Bokmål and Nynorsk in written contact between governmental bodies (below ministries) and individuals or public bodies on a regional and local level.		
The Council cooperates closely with the other Nordic governmental language institutions, formally through The Nordic Language Council (“Nordens språkråd”). It holds associated membership in the European Federation of National Institutes of Languages (EFNIL) and has applied for membership in «Nordterm», an association of organisations and societies in the Nordic countries which are engaged in terminology work, training and research. The Council is one of the many founders of “Standards Norway“, which since 2003 unites four of the major standardization organizations in Norway		

COMMENTAIRES	COMMENTS	COMENTARIOS
The Norwegian Language Council has always taken a natural interest in questions pertaining to terminology and languages for special purposes. Over the years the Council has been involved in numerous terminology projects and publications.		

ENTITE	ORGANIZATION	ENTIDAD
Office québécois de la langue française - OQLF Bureau de la Présidente-directrice générale 125, rue Sherbrooke Ouest H2X 1X4 MONTRÉAL - Québec - CANADA Tél. : (514) 873-6565 - Télécopie : (514) 873-3488 Courriel : info@oqlf.gouv.qc.ca - Site Web : www.oqlf.gouv.qc.ca Informations données par : Claire.Martin@oqlf.gouv.qc.ca		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
L'Office québécois de la langue française a pour mission de définir et de conduire la politique québécoise en matière d'officialisation linguistique et de terminologie ainsi que de francisation de l'Administration et des entreprises, d'assurer le respect de la loi, de surveiller l'évolution de la situation linguistique au Québec et d'en faire rapport, au moins tous les cinq ans, au ministre. Il a, en vertu de la Charte de la langue française, la responsabilité de veiller à ce que le français soit la langue normale et habituelle du travail, des communications, du commerce et des affaires dans l'Administration et les entreprises. Il doit aussi prendre toutes les mesures appropriées pour assurer la promotion du français et aider à définir et à élaborer les programmes de francisation prévus par la loi et en suivre l'application.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
L'Office québécois de la langue française existe en vertu de l'article 157 de la Charte de la langue française. Il est formé de huit membres, dont la présidente-directrice générale de l'organisme. Ces membres assument la responsabilité de l'ensemble des activités officielles concernant la francisation des entreprises, des ministères et des organismes de l'Administration, l'officialisation linguistique, ainsi que le suivi de la situation linguistique. L'Office, pour s'acquitter d'une partie de son mandat, s'appuie sur les travaux de deux comités composés d'experts, dont il est fait mention dans la loi et qui sont présidés par un membre de l'Office : le Comité de suivi de la situation linguistique et le Comité d'officialisation linguistique.		

Le corps administratif de l'Office est constitué de quatre directions : la Direction de la francisation, la Direction des services linguistiques, la Direction du traitement des plaintes et la Direction de l'information et de l'administration. L'effectif de l'Office s'établit à environ 240 postes.

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
L'Office québécois de la langue française s'acquitte des mandats qui lui ont été confiés en offrant les services, les outils et les publications que voici :		
<ul style="list-style-type: none"> • Des renseignements sur la Charte diffusés par son service de renseignements généraux et son site Web ; • Des services de francisation qui consistent en de l'assistance-conseil en matière de francisation et de l'assistance technique en matière de francisation des technologies de l'information (TI) ; • Des outils et des services terminolinguistiques, tels <i>Le grand dictionnaire terminologique</i> (GDT), la <i>Banque de dépannage linguistique</i> (BDL), les consultations linguistiques et terminologiques personnalisées, le <i>Téléphone linguistique</i> et les inventaires de travaux terminologiques imprimés ou diffusés dans Internet ; • Des publications dont <i>Le français au bureau</i>, des ouvrages terminologiques et la Revue d'aménagement linguistique ; • Des bibliothèques où sa collection est mise à la disposition de ses différentes clientèles ; • Des notes de recherche et des indicateurs permettant de suivre l'évolution de la situation linguistique ; • Un service d'évaluation de la connaissance du français pour les candidats et candidates aux ordres professionnels ; 		
Dans ce contexte, les principales activités que l'OQLF a réalisées au cours des dernières années sont les suivantes :		
- Promotion de la langue française		
<ul style="list-style-type: none"> • alimentation de banques de données terminolinguistiques – <i>Le grand dictionnaire terminologique</i> et la <i>Banque de dépannage linguistique</i> • diffusion par le biais de son site Internet de ces banques de données terminolinguistiques, de renseignements sur la Charte de la langue française et le statut du français au Québec et de renseignements généraux sur la langue française • réalisation annuelle de la Francofête, une campagne de promotion du français au Québec 		
- Interventions auprès des entreprises et de l'Administration afin de s'assurer que le français soit la langue normale et habituelle du travail, des communications, du commerce et des affaires. Ces actions visent à faire respecter le droit des travailleurs à travailler en français et le droit des consommateurs québécois à obtenir des biens et services en français		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
OPI – Information Processing Centre (Terminpol) Al. Niepodleglosci 188b 00-608 WARSZAWA - Mazovia - POLSKA Tel.: 48 22 8256178 - Fax: 48 22 8251248 E-mail: opi@opi.org.pl - Website: www.opi.org.pl Information given by: ksiwek@opi.org.pl		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> OPI is aimed to gather and supply information on the Polish science and technology. 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
The Information Processing Centre (OPI) is an independent governmental public research and development organisation under auspices of the Ministry of Scientific Research and Information Technology in Poland		

Staff: 80 persons
 Scientific Board: 12 persons
 Director: Dr Olaf Gajl

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> OPI is a publisher of databases and printed catalogues. The most important information collections produced and maintained in the OPI cover bilingual (Pol/Eng) databases and publications on science and technology as Current and Completed Research and Development Projects in Poland – SYNABA, Dissertations, RTD Institutions, Who is Who in the Polish Science. OPI develops terminology collections of scientific disciplines, RTD activities and corporate names of RTD institutions (over 7000 items) in Polish and English version. TERMINPOL information system (in preparatory phase) is a reference information system on terminology activities in Poland. Transnational and European projects in OPI : <ul style="list-style-type: none"> co-ordination of the Innovation Relay Centre Central Poland 6FP (2004 – 2008) partner of IST-2002 ACTeN Project: Content Technology Needs: Business Monitor & Know-How Transfer (2002 –2004) 5FP ICSTI “Electronic multilingual dictionary on business and information services” an Associate Member of InfoTerm partner of EuroTermBank e-Content project (2005 – 2006) partner of VIAL e-Content project (2004) 		

COMMENTAIRES	COMMENTS	COMENTARIOS
OPI is responsible for identification of existing terminology resources, their holders, status (public/proprietary), intellectual property rights/copyrights in Poland with aim to identify all significant terminology resources and institutions involved in terminology creation and collection as potential resources for EuroTermBank e-Content project.		
It is planned that one of EuroTermBank e-Content project results will be the TERMINPOL database managed by the National Terminology Information and Documentation Centre located in OPI.		

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Oqaasileriffik Spindlersbakke 3A DK-3900 NUUK - GREENLAND Tel.: +299 327344 - Fax: +299 327342 E-mail: bova@gh.gl - Website: www.oqaasileriffik.gl Information given by: bova@gh.gl		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Greenlandic-Danish, Danish-Greenlandic terminology ▪ Secretary of Greenlandic language board ▪ Greenlandic-Danish, Danish-Greenlandic internet dictionary 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
Oqaasileriffik was found in 1998 and has six employees, all with academic background All terminology result go through *Greenlandic language board before publication Greenlandic language board has five members, elected by the Greenlandic government		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
Terminology projects: 2003-04: Terminology of working environment psychology 2004: Terminology project in co-operation with Humatic (IT-organization) and Greenlandic government translation office Glossaries of..: 2000: criminal, law, economic and anatomy 2003: socialpedagogics 2004: sanitary Dictionary: 2002- : Greenlandic-Danish, Danish-Greenlandic internet dictionary Others: 2000: Punctuation in Greenlandic		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Red Colombiana de Terminología - Colterm Calle 67 N 53-108 Universidad de Antioquia, Escuela de Idiomas, Bloque 11, Oficina 11 - 104 Apartado Aéreo 1226 MEDELLÍN - Antioquia - COLOMBIA Tel.: (574) 210 57 83 - Fax: (574)2105783 Correo-e: gittabroad@yahoo.com, gitt@idiomas.udea.edu.co Sitio web: http://idiomas.udea.edu.co/~gitt/colterm.html Informaciones proporcionadas por: cplested@idiomas.udea.edu.co		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Desarrollo de la actividad terminológica. ▪ Formación y capacitación de docentes en terminología. ▪ Ratificar la importancia, en el país, de propuestas, intereses y posibilidades de formación e investigación de la Terminología desde las distintas disciplinas de la información y documentación, las lenguas tanto maternas como extranjeras, la comunicación profesional y la información. ▪ Desarrollar proyectos conjuntos institucionales para el fortalecimiento de las actividades interdisciplinarias con relación a la Terminología a nivel nacional e internacional. ▪ Consolidar Taller-COLTERM, Foro de especialistas e interesados en el fomento de la terminología como objeto interdisciplinario de estudio. ▪ Trabajar mancomunadamente con el Grupo ISO regional de la Facultad de Ingeniería de la Universidad de Antioquia y apoyar los procesos del ICONTEC en Terminología. ▪ Apoyar el Banco de Datos COLTERM por medio de la configuración de la base de datos terminológica en formato COLTERM (formato electrónico para el almacenamiento y administración de datos terminológicos y sistemas de conceptos). ▪ Asesorar y apoyar la creación de programas de maestría en el área. 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
<p>La necesidad de la creación y consolidación de una red de profesionales que aglutinara a los distintos especialistas que desde diferentes perspectivas y disciplinas trabajaban la terminología, fué expresada y resuelta en 1995 como una de las conclusiones del II Seminario Nacional de Terminología llevado a cabo en Medellín. A partir de entonces la Red, denominada COLTERM, no ha dejado de trabajar en diferentes frentes, consolidando hasta ahora un interesante trabajo que tiene que ver con la formación, la investigación y la difusión de la terminología como nuevo campo teórico y práctico que permite el crecimiento y desarrollo del conocimiento y de las disciplinas y profesiones que lo abordan de manera sistemática.</p> <p>COLTERM está constituida por bibliotecólogos, documentalistas, lingüistas, traductores y otros, que en razón de sus actividades académicas y laborales, tienen que entrar al campo de la Terminología para la construcción y el manejo de vocabularios controlados y de lenguajes especializados que sirvan a las actividades bibliotecarias y documentales para la trasferencia de la información, así como a la traducción y la comunicación profesional. Además de este enfoque pragmático, es prioritario también para la Red, estudiar la terminología como disciplina y conocer y aplicar su metodología.</p>		

COLTERM es una organización autónoma al servicio del desarrollo de la terminología como disciplina científica y principal interlocutor del país con la comunidad terminológica internacional.

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Primera Asamblea Nacional COLTERM, realizada en la Universidad de Antioquia, mayo, 1995. ▪ Taller-COLTERM para la revisión de las tareas realizadas hasta la fecha, con la asesoría del Prof. Dr. Heribert Picht y el grupo COLTERM de la U. De A, noviembre, 1995. ▪ II Taller-COLTERM a cargo del Prof. Dr. Heribert Picht, realizado por la Escuela Interamericana de Bibliotecología (EIB), capacitación para el grupo de base, mayo, 1996. ▪ I Coloquio Nacional de Didáctica de la Traducción. Universidad del Valle – Universidad de Antioquia. Cali, 26 al 29 de enero de 1998. ▪ Taller-COLTERM para TERMAZÚCAR, Grupo de Investigación de Terminología, adscrito a la Especialización en Traducción de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle, Cali, mayo 21-22 de 1998. ▪ Segundo Taller-COLTERM'98 para el Centro de Investigación de Terminología del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad Autónoma de Manizales. Universidad de Antioquia, junio 29 a julio 3 de 1998. 		

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

- II Coloquio Nacional de Didáctica de la Traducción y la Terminología. Universidad del Valle - Universidad de Antioquia. Cali, enero 26 al 29 de 1999.
- I COLOQUIO COOPERADO UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA-UNIVERSIDAD DE LA HABANA “LA TERMINOLOGÍA EN LA SOCIEDAD DE LA INFORMACIÓN Y LA DOCUMENTACIÓN”. Identidad-diversidad cultural.
- (In)tolerancia en el marco de la globalización.
- en el marco del Taller Internacional de Lingüística Aplicada, Universidad de La Habana, Cuba. Diciembre 8 y 9 de 1999.
- Taller - COLTERM “Aplicabilidad del modelo WIKO”. Taller dirigido a colegas de la U.P.B. Febrero 25, 2000.
- Trabajo interno de análisis sobre Lenguajes de especialidad en la Comunicación bilingüe mediada por interpretación. Taller multilingüe. Invitado: Prof.Dr. Wladimir Kutz, Universidad de Leipzig, Alemania, Abril 17-19, 2000.
- Seminario “La Terminología en la Interpretación simultánea”. Auspiciado por la Asociación Antioqueña de Profesionales con estudios en Alemania (ASPA). Abril 24-28, 2000.
- III Coloquio Nacional de Didáctica de la Terminología y la Traducción. Con la participación del Dr. Georges Bastin (Universidad de Montréal, Canadá). Junio 5-10, 2000.
- Taller-COLTERM. Encuentro de trabajo de los grupos de investigación en Terminología y disciplinas afines en Colombia en varias ciudades del país, 2000.
- III Seminario Nacional sobre Lenguajes Profesionales y Terminología y Taller-COLTERM, con la participación del Prof. Dr. Heribert Picht (Escuela de Negocios de Copenhague) y Presidente honorario del Instituto Universitario de Investigación Terminológica (IITF), 2000.
- Infraestructura Terminológica Nacional, 2001
- IV Seminario Nacional de Terminología , 2001, Medellín
- V Encuentro Nacional de Traductores, 2001, Medellín.
- IV Seminario Nacional de Terminología, Lenguajes Profesionales y Disciplinas Afines, Medellín, 2003.

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Red Panlatina de Terminología - Realiter c/o Unión latina-DTIL 131, rue du Bac 75007 PARIS - FRANCIA Tel.: 331 45 49 60 62 - Fax: 331 45 49 67 39 Correo-e: realiter@unilat.org Sitio web: www.realiter.net Informaciones proporcionadas por: teresa.cabre@upf.edu		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
▪ Favorecer el uso activo de las lenguas latinas en la comunicación especializada y el desarrollo armónico de sus neologismos en los ámbitos de especialidad.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
Realiter es una red panlatina de terminología que agrupa a personas, instituciones y organismos de países de lenguas neolatinas que trabajan activamente en terminología. Su objetivo general es favorecer un desarrollo armónico de las lenguas neolatinas, habida cuenta su origen común y el hecho de que todas las lenguas románicas presentan modos de formación léxica cercanos entre ellas, y que utilizan formantes parecidos.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
Los diferentes trabajos que ya han sido realizados son los siguientes:		

Taula de formants cultes

Esta publicación, realizada bajo la coordinación de María Teresa Cabré (Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, España), presenta una selección de informaciones sobre la aplicación informática multilingüe. En 1998 se publicó una versión en papel, acompañada de un disquete que contiene la versión completa multilingüe de la Taula Panlatina de Formants Cultes en formato HTML. Existe también una versión electrónica.

Léxico Panlatino de Terminología do Ambiente

Coordinado por María Teresa Lino y María Rute Costa (Universidade Nova de Lisboa, Portugal) y publicado en 1999, este léxico de 409 entradas presenta los principales términos del sector del medio ambiente en portugués, catalán, español, francés, italiano, rumano e inglés. Fueron tratadas también las variantes geográficas del portugués de Portugal y de Brasil y del rumano de Rumania y de la República de Moldavia. Esta obra incluye índices alfabéticos para cada una de las lenguas tratadas, lo cual facilita la búsqueda de los términos.

Lexique des termes de base de l'informatique

La elaboración de este léxico estuvo a cargo de Loïc Depecker (Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris III, France) y tiene por objetivo mostrar la adaptación de las lenguas latinas a las nuevas tecnologías y de poner en relieve el parentesco recíproco entre ellas. Comprende 130 conceptos, seleccionados en función del nivel de generalidad y de representación de los términos de base de la informática. Una versión en papel fue publicada en 1997, la cual constituye un compendio del Dictionnaire panlatin de l'informatique el cual puede ser consultado en Internet

Los diferentes trabajos en curso son los siguientes:

Lexique panlatin d'Internet

Bajo la coordinación de Louis Claude Tremblay (Bureau de la traduction, Travaux publics et Services gouvernementaux-Canada), este léxico de 300 entradas agrupa los principales conceptos del Internet, y las lenguas de trabajo son : francés, español, portugués, italiano, rumano, catalán, y gallego. Este léxico será publicado en línea e implicará un trabajo permanente de actualización y poder responder de este modo a la evolución terminológica del sector tratado.

Vocabolario di emodinamica

Este proyecto, coordinado por Giovanni Adamo (Consiglio Nazionale delle Ricerche, Rome, Italie), se sitúa dentro del marco del desarrollo social de la terminología y de la actualidad en el ámbito de la medicina. El Vocabulario de la Hemodinámica comprende 244 términos. La lengua de origen es el italiano y serán tratadas las demás lenguas de la Red. Este vocabulario será publicado en papel y difundido en Internet.

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

Glosario panlatino-Mejoramiento genético de plantas y cultivos de tejidos

El objetivo de este proyecto, coordinado por Enilde Faulstich, Lexterm, Brésil, es la elaboración de un glosario de términos específicos del sector de cultivo y mejoramiento genético de las plantas. La lengua de origen es el portugués de Brasil. Este glosario comprende 249 términos y sus equivalentes en las otras lenguas de trabajo de Realiter. El proyecto cuenta con la participación de los estudiantes de la Universidad de Brasilia y del sector local empresarial especializado.

Glosario terminológico de la Norma ISO-704

El objetivo de este proyecto es la elaboración de un vocabulario que facilite la traducción de las normas ISO relativas a la terminología en todas las lenguas de trabajo de la red. Este trabajo, coordinado por Carolina Popp (TERMAR-Grupo Argentino de Terminología, Argentina) será de gran utilidad para traducir las nuevas versiones de las normas publicadas a finales del año 2000.

Participación de Realiter en otras redes o asociaciones

Realiter forma parte del Comité CT 37 del ISO en miras de reforzar la presencia de las lenguas latinas dentro de esta organización. Rute Costa, de la Universidade Nova de Lisboa, Portugal, representa a la red en las reuniones de este Comité.

Nuevos proyectos:

Neologismos económicos en las lenguas románicas a través de la prensa

Publicación de las unidades neológicas del área de economía documentadas en la prensa de las diferentes lenguas románicas. Este proyecto será realizado bajo la coordinación del Observatori di neologia del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (UPF) y tendrá como objetivos : En primer lugar, la detección, la selección y la descripción de los neologismos económicos que aparecen en la sección de economía de la prensa, para cada una de las lenguas románicas. En segundo lugar, el contraste para la armonización de los neologismos documentados en el uso para las diferentes lenguas.

Vocabulari del genoma humà (Biotecnologia 2)

El objetivo de este proyecto es la constitución de una base de datos multilingües (inglés y todas las lenguas románicas), editada en Internet y también en papel sobre el vocabulario básico de la terminología relacionada con el proyecto del Genoma Humano.

El proyecto será realizado bajo la coordinación del Grupo de Terminología (IULATERM) del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra)

ENTITE	ORGANIZATION	ENTIDAD
Réseau international francophone d'aménagement linguistique - RIFAL Secrétaire général : Louis-Jean Rousseau Direction des langues et de l'écrit Agence intergouvernementale de la Francophonie 13 quai André Citroën 75015 PARIS - FRANCE Tél. : 01 44 37 33 79 - Télécopie : 01 44 37 33 48 Courriel : louis-jean.rousseau@francophonie.org Site Web : www.rifal.org - www.agence.francophonie.org Informations données par : louis-jean.rousseau@francophonie.org		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Le Rifal a été créé par l'Agence intergouvernementale de la Francophonie afin d'assurer la mise en œuvre de sa programmation en matière d'aménagement linguistique. Il a pour objectifs de contribuer à l'aménagement, la promotion, la consolidation, la valorisation et le développement de l'usage du français et des langues partenaires, notamment en assurant :		
<ol style="list-style-type: none"> 1. La concertation en matière de terminologie et de néologie, en favorisant le travail coopératif et en constituant un pôle de référence en matière de méthodologie et de terminotique. 2. La promotion et le soutien du traitement informatique du français et des langues partenaires en favorisant l'utilisation des technologies de l'information et de la communication (TIC) et des inforoutes. 3. Le développement de la production de contenus en français sur les inforoutes et l'utilisation du français dans les TIC, dans un contexte de multilinguisme incluant les langues partenaires. 4. La collecte et la diffusion de l'information sur la terminologie, la néologie et le traitement informatique des langues 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
Sont membres de droit du Rifal les institutions à vocation linguistique officiellement mandatées par les États et gouvernements membres de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie. Tout État ou gouvernement membre de l'Agence peut demander son admission au Rifal selon les conditions suivantes :		
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Demande formelle d'un État ou d'un gouvernement. ▪ Désignation d'une institution à vocation linguistique. 		
Les membres de droit peuvent se regrouper pour former des modules collectifs.		
L'Assemblée générale est constituée de l'ensemble des membres de droit. Elle est chargée :		
<ul style="list-style-type: none"> ▪ De définir les orientations générales du Rifal ▪ De désigner les membres du Bureau. ▪ De statuer sur l'admission de nouveaux membres. ▪ D'adopter, conformément à la programmation de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie, le programme d'activité du Rifal proposé par le Bureau. ▪ De créer au besoin des groupes de travail spécialisés dans les différents champs d'intervention du Rifal. ▪ Le Bureau est chargé : ▪ D'élaborer et de proposer à l'Assemblée générale le programme d'activité du Rifal, d'en suivre l'exécution et d'en évaluer les résultats. ▪ De recevoir et d'évaluer les rapports techniques des projets agréés par le Rifal en vue de leur intégration au rapport annuel des activités du Rifal. ▪ De préparer et de soumettre à l'Assemblée générale, à la fin de chaque biennium, un rapport technique et des recommandations dans le domaine de la compétence du Rifal. 		
Les Etats, gouvernements et Organisations internationales suivants sont membres du RIFAL :		
Canada, Communauté française de Belgique, France, Haïti, Madagascar, Maroc, Québec, République centrafricaine, République démocratique du Congo, Roumanie, Suisse, Collectif d'Afrique de l'Ouest : (Bénin, Burkina Faso, Guinée, Mali, Mauritanie, Niger, Sénégal), Union Latine (membre associé).		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
Formation : Organisation de plusieurs stages pratiques sur la terminologie et sur le traitement informatique des langues (français et langues partenaires de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie). Ces stages sont destinés aux organismes membres du réseau.		

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

Bases de données : Création et diffusion de bases de données, notamment, l'Inventaire francophone des terminologies en ligne et l'Inventaire francophone du traitement informatique des langues. Banques de terminologie en préparation pour les langues partenaires.

Revue : Publication annuelle de la revue « Les cahiers du RIFAL », diffusée sur abonnement (tirage : 3000) et sur Internet en format PDF. Cette revue se consacre aux thèmes relevant de la mission du RIFAL. Cette publication a remplacé la revue « Terminologies nouvelles » de l'ancien réseau RINT. 23 numéros ont été publiés à ce jour.

Travaux terminologiques : Une cinquantaine d'ouvrages terminologiques français-langues partenaires ont été publiés sous label RINT et RIFAL.

Traitement informatique des langues : Outre l'inventaire signalé ci-dessus, le RIFAL a organisé en 2002 une journée d'étude sur le traitement informatique des langues africaines et en 2003, à Montréal, une Vitrine-forum sur le traitement informatique des langues couvrant notamment la terminotique.

Participations : Le RIFAL participe activement aux travaux d'autres réseaux tels le Comité technique 37 de l'ISO (Terminologie et autres ressources linguistiques), le réseau REALITER, etc. De plus, le RIFAL est présent dans de nombreuses manifestations traitant de terminologie, du traitement informatique des langues et de l'aménagement linguistique en général, tels les Sommets de la terminologie.

COMMENTAIRES

COMMENTS

COMENTARIOS

Le RIFAL a remplacé en 2000 les anciens réseaux suivants :

- RINT (Réseau international de néologie et de terminologie) ;
- RIOFIL (Réseau international des observatoires francophones de l'inforoute et du traitement informatique des langues).

Le RIFAL est une entité créée et soutenue par l'Agence intergouvernementale de la Francophonie.

L'Agence intergouvernementale de la Francophonie est l'opérateur principal de l'Organisation internationale de la Francophonie. Elle regroupe 50 États et gouvernements. Fondée en 1970, avec pour devise: égalité, complémentarité, solidarité, elle mène des actions de coopération multilatérale, selon une programmation biennale, et apporte aux États membres un appui dans l'élaboration ou la consolidation de leurs politiques. Elle intervient dans cinq champs prioritaires : mise en valeur de la diversité culturelle et linguistique ; paix, démocratie et justice ; éducation, formation, jeunesse ; développement et solidarité ; insertion de la Francophonie dans la société de l'information.

ENTITE	ORGANIZATION	ENTIDAD
Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction - LTT Centre de recherche en Terminologie et Traduction Université Lumière Lyon 2 86, rue Pasteur 69365 LYON CEDEX 07 - FRANCE Tél. : 04 78 69 72 13 - Télécopie : 04 72 72 09 46 Courriel : info@ltd.auf.org - Site Web : http://www.ltd.auf.org/ Informations données par : Philippe.Thoiron@univ-lyon2.fr		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Le réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction a pour objectif de: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Soutenir, encourager, promouvoir les travaux de recherche, la publication et la formation dans les domaines de compétence du réseau en assurant une modernité justifiée et un appui technologique pour faire face aux développements humains, sociaux, politiques et économiques de la réalité francophone des divers pays de la francophonie; ▪ D'assurer la production d'outils de référence en langue générale et en langue de spécialité: lexiques, dictionnaires, bases de données, outils d'interprétation de données, traduction, traductologie, traductique. De manière plus générale le réseau LTT a une fonction linguistique : faire en sorte que la production des savoirs relatifs à ses domaines de compétence se poursuive en français sans se replier sur l'espace francophone. La langue française doit cultiver sa relation aux langues du monde, l'anglais, l'espagnol, le portugais, mais aussi l'arabe et les langues nationales en contact avec elle. <p>Le réseau LTT, comme les autres réseaux Langue de l'Agence Universitaire de la Francophonie, cherche à faire fructifier l'expression de ses solidarités avec les autres langues et se doit donc d'encourager les projets scientifiques qui expriment une coopération entre les grandes aires linguistiques.</p>		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
Le Réseau LTT est l'un des cinq réseaux Langues de l'Agence Universitaire de la Francophonie. Il regroupe près de 500 chercheurs, issus d'institutions impliquées dans l'enseignement et la recherche dans plus de 55 pays répartis sur tous les continents. <p>Il est en ce moment « piloté » par un comité de 6 membres et un coordonnateur.</p>		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
Le Réseau LTT est, par vocation, très impliqué dans l'élaboration et la diffusion des savoirs dans ses domaines de compétences. Il a organisé des Journées scientifiques à Fès (Maroc), Mons (Belgique), Montréal (Canada), Lyon (France), Tunis (Tunisie), Beyrouth (Liban) couplées à des séminaires de formation. Ces journées et séminaires rassemblent généralement 200 à 300 participants pendant 3 à 5 jours. La manifestation la plus récente s'est déroulée à Ouagadougou du 31 mai au 3 juin 2004. <p>Publications scientifiques du réseau LTT : Actes de colloque, manuels spécialisés (terminologie et traduction en particulier), bibliographies.</p> <p>Des actions de collaboration ont été réalisées et ont produit divers travaux lexicographiques et terminographiques (sur le français, le roumain et le malgache notamment). Les actions en cours, au nombre de 9, regroupent plus de 50 chercheurs de 13 pays différents et concernent les dictionnaires électroniques ; la production de corpus ; la lexicographie au service du traducteur ; l'acquisition automatique et l'encodage multilingue de collocations spécialisées ; l'expérimentation de normes de balisage en langues partenaires.</p> <p>Le réseau offre à ses membres une base de données (http://www.chercheurs.auf.org/) regroupant les informations sur l'ensemble des chercheurs de l'AUF (plus de 6000 chercheurs, dont plus de 1300 répartis dans les domaines linguistiques), un site consacré plus spécifiquement à ses domaines de compétences (http://www.ltd.auf.org/) et une Lettre d'information centrée sur la vie du réseau et les thématiques LTT</p>		

COMMENTAIRES	COMMENTS	COMENTARIOS
Inscription au Réseau LTT <p>Les réseaux de chercheurs de l'AUF sont constitués de chercheurs francophones sur la base d'une adhésion volontaire. Si vous souhaitez devenir membre du Réseau LTT il vous suffit d'écrire une lettre déclarant votre intention de vous associer au réseau.</p> Conditions d'acceptation : <ul style="list-style-type: none"> ▪ Être francophone, c'est-à-dire, "être capable de faire face, en français, aux situations de communication courante", conformément à la définition donnée par le Conseil consultatif de la Francophonie; ▪ Être chercheur dans un domaine relié à la thématique du réseau; 		

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

- Avoir produit un certain nombre d'études spécialisées démontrant une réelle activité de recherche;
- Appartenir à l'un des établissements membres de l'AUF ou à toute autre université ou centre de recherche dans le monde.

Cette inscription permet de :

- Recevoir en priorité les appels à collaborations pour des actions de recherche en réseau dans votre domaine;
- Recevoir toutes sortes d'informations académiques et scientifiques dans votre domaine, en particulier la Lettre d'information du réseau;
- Faire connaître, par leur affichage dans le répertoire, vos publications auprès des chercheurs francophones quel que soit le pays dans lequel ils travaillent.

Informations supplémentaires : <http://www.ltt.auf.org/devenir.html>

ENTITE	ORGANIZATION	ENTIDAD
Réunion interinstitutions sur la terminologie et la traduction assistée par ordinateur - JIAMCATT		
Secrétariat de JIAMCATT		
Office des Nations Unies à Genève		
8-14 avenue de la Paix		
1211 GENEVE 10 - SUISSE		
Tél. : 00-41-22-917-53-00 - Télécopie : 00-41-22-917-00-26		
Site Web : http://jiamcatt.unsystem.org		
Informations données par : mjdesaintrobert@unog.ch		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none">▪ Promouvoir la coopération terminologique entre organisations internationales.▪ Faire connaître les outils du terminologue et du traducteur au sein des services linguistiques des organisations internationales et des ministères intéressés.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
En 2004, JIAMCATT réunit 100 institutions partenaires (organisations internationales, ministères, centres de terminologie et universités). Ces institutions sont représentées par des personnes travaillant dans le domaine de la terminologie et de la traduction et donc particulièrement intéressées par les questions qui sont abordées dans le cadre de JIAMCATT. Ces personnes peuvent soit demander de participer aux travaux de JIAMCATT en leur qualité d'acteur dans le domaine de la terminologie et de la traduction, soit être désignées par leur institution de tutelle.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
Une session annuelle de trois jours depuis 1991 au cours de laquelle sont présentées des études et des expériences pratiques dans le domaine de la terminologie, de la traduction assistée par ordinateur, de la reconnaissance vocale et sur les incidences des nouvelles technologies sur le travail des services linguistiques.		
Un site sur l'internet depuis 1997 donnant accès à un fonds terminologique des organisations internationales et à des portails de ressources utiles aux terminologues et aux traducteurs.		
De 1998 à 2003, une plateforme unique d'interrogation des sites terminologiques d'une dizaine d'organisations internationales.		
Un forum de discussion depuis 1999		

COMMENTAIRES	COMMENTS	COMENTARIOS
(les services linguistiques des organisations internationales et des ministères et institutions nationales oeuvrant dans le domaine de la terminologie des organisations internationales)		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
RITerm c/o Unión Latina - DTIL 131, rue du Bac 75007 PARIS - FRANCIA Tel.: 331 45 49 60 62 - Fax: 331 45 49 67 39 Correo-e: riterm@unilat.org - Sitio web: www.riterm.net Informaciones proporcionadas por: Secretaría: riterm@unilat.org		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Creada en 1988, RITerm es una red de intercambio y de trabajo en el área de la terminología. La Red RITerm tiene por objeto establecer un canal de cooperación entre sus miembros para consolidar las terminologías en los países de habla española y portuguesa y proponer actividades en el ámbito terminológico.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
Tipo: Red de terminología, cuyos miembros son instituciones y profesionales que actúan en el área de la terminología, con el objeto de establecer un canal de cooperación para consolidar las terminologías en los países de habla española y portuguesa y promoverla. La sede de RITerm es la de su Secretaría Administrativa. El Comité Ejecutivo de RITerm es un órgano de ejecución y seguimiento de las actividades de la Red, compuesto por cinco miembros: el representante legal de la Secretaría Administrativa y cuatro miembros elegidos entre los miembros de la Red, con un mandato mínimo de cuatro años. La Asamblea General elige la sede de la Secretaría Administrativa; elige los miembros del Comité Ejecutivo; aprueba el informe del Comité Ejecutivo; elabora el plan bienal de actividades de la Red; delibera sobre la disolución, cesión o fusión de RITerm con otra u otras entidades. Se cuentan actualmente con 98 miembros (entre institucionales e individuales)		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
Realización de un Simposio Iberoamericano de Terminología, que se lleva a cabo en forma bienal, organizado conjuntamente con la Asamblea General: Venezuela-1988, Brasil 1990, San Millán de la Cogolla-1992, Buenos Aires-1994, México D.F.-1996, La Habana-1998, Portugal-2000, Colombia-2002 y el IX está previsto en Barcelona, España, en noviembre de 2004. Organización y participación en cursos de: Introducción a la terminología, Jornadas de terminología y Escuelas internacionales de verano de terminología, en diferentes países y continentes; distribución de becas para jóvenes investigadores, ediciones de actas de los simposios, difusión regular de una conferencia electrónica, participación en las reuniones del Comité TC-37 de la ISO, desarrollo del proyecto RITerm-BD con el fin de constituir una red de bancos de datos terminológicos para instituciones miembros de RITerm, con el objeto de intercambiar información terminológica mediante un formato común de registro terminológico.		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Russian Terminology Society - RossTerm Novye Ceremushki, 32a – 3 – 33 117209 MOSCOW - RUSSIA Tel.: (095) 331-69-19 - Fax: (095) 331-69-19 E-mail: rossterm@mail.ru Information given by: rossterm@mail.ru		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Coordinating scientific research in the field of terminology and the methodology of teaching LSP, assistance in creating terminological dictionaries and manuals, organizing scientific conferences and seminars relevant to the scientific orientation of RossTerm, publishing the journal Terminology Researches, establishing and supporting scientific contacts with foreign colleagues and terminological organizations.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
The RossTerm, founded in 1993, was registered in 1994 as a national noncommercial, nongovernmental organization, bringing together terminologists and LSP teachers in Russia. Members of the RossTerm Scientific Council are well-known terminologists: V.A. Tatarinov, S.V. Grinev, M.N. Volodina, S.G. Kasarina, A.I. Komarova, V.G. Kulpina, V.M. Leichik, A.A. Lipgart, J.N. Marchuk, V.N. Prokhorova... At present RossTerm has some 500 personal members.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
The following journals have been established: Terminology Researches, Russian Philological Bulletin, Russian Historical Bulletin, Terminological Bulletin, Functional Bulletin, Linguistics Series. RossTerm held 9 conferences under the title Terminological Readings. A number of books have been published, including: History of Russian Terminology Science, Bibliography of Literature on Terminology Science Published in Russia in the XX Century, Theory of the Terminology Science, Linguistics of Colour Terms, Terminology Science: Introduction and so on.		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Sanastokeskus TSK / The Finnish Centre for Technical Terminology - TSK Albertinkatu 23 A 12 FIN-00120 HELSINKI - FINLAND Tel.: +358 9 2709 1060 - Fax: +358 9 608 859 E-mail: tsk@tsk.fi - Website: www.tsk.fi Information given by: lena.jolkkonen@tsk.fi		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
The Finnish Centre for Technical Terminology offers information and expert services related to special language terminology, vocabularies and terminology work.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
In order to start regular and systematic terminology work in Finland, Tekniikan Sanastokeskus ry (TSK, The Finnish Centre for Technical Terminology) was founded in 1974 by some 20 organizations representing various fields of technology. Today the association behind TSK consists of ca. 80 member organizations which vary from small translation bureaus to big industrial enterprises.		

As an association, TSK maintains close relations with its member organizations. Their needs and interests in the field of terminology and documentation determine the general guidelines for TSK's activities. Nevertheless, TSK is a non-profit organization whose goal is to offer services also for public purposes.

One of the main principles of TSK is not to work alone but to have regular contacts with specialists in various fields of technology and, when necessary, in other subject fields. Although the focus has originally been in the terminology of technology and engineering, TSK now participates in the terminology work of other areas, too.

TSK's office is situated in Helsinki and the number of employees varies between 5 and 10 due to the project situation.

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
TSK's primary task is to promote the compilation and publication of technical vocabularies in Finnish and Swedish. To fulfill this purpose in practice, TSK's activities include: <ul style="list-style-type: none"> - management and realization of terminology projects - training and consulting in terminology - on-line termbank TEPA - phone-in term service - researching and developing methods used in terminology work - library specializing in technical dictionaries, vocabularies and glossaries - publishing activities - participation in international terminology R&D in the framework of NORDTERM and ISO. 		

Numerous terminology projects have been carried out by TSK in co-operation with subject field specialists. TSK's participation in different terminology projects varies from giving advice or comments to being totally responsible for the management of large vocabulary projects. Recently published vocabularies in TSK's publication series are Vocabulary of Positioning (2002), Vocabulary of Mobile Communication (2001), Multimedia Vocabulary (1998), and Environment Vocabulary (1998).

TSK's on-line termbank TEPA has been available to the public since 1987. In addition to Finnish terms and definitions TEPA contains term equivalents in several languages of which Swedish and English are the most common ones. The number of term records in the databases amounts to some 100 000. Since November 1997, TEPA has been accessible via a web interface (<http://www.tsk.fi>).

During 1995—2002, TSK has supplied the terminology Unit of the European Commission with a huge amount of Finnish terminology to be stored in Eurodicautom, the multilingual term bank of the Commission. The number of entries already processed by TSK and its partners amounts to nearly 150 000.

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Servisc per la Planificazion y l'Elaborazion dl Lingaz Ladin - SPELL Cësa di Ladins – streda Rezia 83 I- 39046 URTIJEI / ST. ULRICH / ORTISEI (BZ) - Südtirol / Alto-Adige - ITALIA Tél. +39-047.179.6020 - Télécopie : +39-047.197.1005 Courriel : spell-secr@ladinia.net - Site Web : http://www.spell-termles.ladinia.net/ Informations données par : viorayli@uwasa.fi		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Coordination des activités de corpus, et de planning, dans les vallées ladines.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
Structure liée à l'Union Generela di Ladins dla Dolomites (représentant historique officiel de la communauté ladine), à l'Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" et à l'Istitut Ladin "Micurà de Rü" (instituts culturels publics dépendant des administratios autonomes).		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> • Réalisation d'une proposition d'orthographe normalisée pour toutes les variétés de ladin; • Grammaire du Ladin normalisé; • Dictionnaire du Ladin normalisé; • Terminologie moderne; • Base de données lexicale des différentes variétés de ladin, officiels et à niveau dialectal. 		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Servizo de Terminoloxía de Galicia - Termigal Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades , estrada Santiago-Noia, km 3. 15896 SANTIAGO DE COMPOSTELA - A Coruña, Galicia - ESPAÑA Tel.: (+00 34) 981 542 653 - Fax: (+00 34) 981 542 553 Correo-e: termigal@cirp.es - Sitio web: www.cirp.es Informaciones proporcionadas por: manuelg@cirp.es ó fg251051@usc.es		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> • Planificar y coordinar la investigación terminológica en lengua gallega. • Elaborar los recursos terminológicos necesarios para facilitar el uso del gallego en los ámbitos socioeconómico, técnico y científico. • Establecer criterios metodológicos para la elaboración de recursos terminológicos. • Realizar la revisión de los términos gallegos y la normalización de los neologismos, en consonancia con la normativa lingüística oficial vigente y el espíritu de la lengua. • Elaborar y actualizar un banco de datos terminológicos en gallego con equivalencias en otras lenguas y un fondo documental de interés terminológico. • Dar soporte terminológico a los distintos organismos de la Administración de la Xunta de Galicia. • Ofrecer información y recursos terminológicos a toda la sociedad. • Impulsar el desarrollo de los productos de ingeniería lingüística aplicados a la lengua gallega que requieran recursos terminológicos, colaborar en su elaboración y darles la difusión adecuada. • Establecer y canalizar relaciones de cooperación en el ámbito nacional e internacional con las organizaciones que se dediquen a la terminología o a actividades relacionadas 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
Termigal fue creado en 1997 mediante un convenio firmado entre la Real Academia Galega, como autoridad académica encargada de la normativización de la lengua gallega, y la Dirección Xeral de Política Lingüística de la Xunta de Galicia como autoridad competente en materia de política lingüística. Órganos de gobierno: DIRECTOR: Manuel González González CONSEJO DE DIRECCIÓN: Presidente de la Real Academia Galega Director Xeral de Política Lingüística Presidente de la Comisión de validación terminolóxica Director de TERMIGAL Comisiones: COMISIÓN DE VALIDACIÓN TERMINOLÓGICA: - 3 representantes de la Real Academia Galega - Director de TERMIGAL - 2 especialistas COMISIONES TÉCNICAS: realizan los trabajos terminológicos previos a su paso por la comisión de validación. Secciones: - Documentación: - Terminología sistemática - Terminología puntual		

ACTIVITÉS PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
Elaboración de recursos terminológicos de diversa naturaleza: El esfuerzo principal de Termigal se ha centrado hasta el momento en la elaboración de recursos terminológicos (diccionarios, léxicos, vocabularios, etc., de manera independiente o en colaboración con otros organismos (e.g. Realiter, Linmiter, etc.): - Léxico panlatino do comercio electrónico (dentro de REALITER) (GL, PT, EN, FR, RO, IT, CA, ES). <ul style="list-style-type: none"> • Glosario de Windows (Microsoft)(GL, EN); • Vocabulario de informática e Internet: GL, EN, PT, FR, CA, ES; • Vocabulario multilingüe de organismos acuáticos (GL, PT, ES, EN, FR); • Vocabulario multilingüe de acuicultura (GL, ES, EN, FR, PT); • Vocabulario da edición (GL, ES, CA, EN, PT, FR); • Vocabulario de automoción (GL, ES, EN, FR, CA, PT, IT); 		

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

- Vocabulariogalego-español, español-galego de telefonía móvil (coordinado por Amelia de Irazazábal,. Univ. Antonio de Nebrija- Fundación Airtel)
- Vocabulario galego de relacións laborais (en colaboración con el Consello Galego de Relacións Laborais) (GL, ES, CA, EN)
- Vocabulario administrativo (GL, ES, CA, FR, IT, PT, EN)
- Vocabulario de hostalería e gastronomía (GL, ES, FR, EN, CA, PT, IT)
- Vocabulario de música (GL, ES, PT, FR, IT, EN, CA, DE)
- Vocabulario de industria téxtil (GL, ES, PT, FR, EN, CA, IT, DE)
- Dicionario da televisión (GL, ES, PT, FR, EN)
- Vocabulario de márketing e publicidade (GL, ES, PT, FR, EN, CA)
- Léxico do medio (dentro de Linmitter) (GL, CA, CO, SC, FUR, OC, LAD)
- Vocabulario de siglas (GL, ES, EN, FR, CA, PT).
- Formación: en los pocos años de vida, ha contribuído a la formación de asesores lingüísticos, lexicógrafos, traductores, documentalistas, etc., y actúa como centro de prácticas en el ámbito de la terminología, la lexicografía, la traducción y la documentación. Ha organizado un Curso de introducción á terminoloxía, el I Simposio Galego de Terminoloxía: Terminoloxía e Planificación Lingüística (en colaboración con el Consello da Cultura Galega), y el IV Simposio de la Asociación Española de Terminología (en colaboración con la AETER).
- Difusión terminológica: La difusión de los productos terminológicos se ha llevado a cabo mediante publicaciones en soporte papel, mediante recursos electrónicos (en CD-ROM, disquetes, o accesibles a través de Internet). Ocupan un lugar destacado productos con documentación elaborada destinada a usuarios de determinados sectores, entre los que se pueden destacar:
 - Formulario notarial.
 - Documentación da administración local.

Termigal ha participado en un número importante de campañas de normalización lingüística, destinadas a sectores en los que ocupa un lugar relevante la lengua especializada.

- Servicio de consultas: Se atiende diariamente un alto número de consultas sobre términos de las diversas áreas de conocimiento, procedentes sobre todo del mundo de la administración, de la empresa y de profesionales que trabajan en el asesoramiento, elaboración, traducción o corrección de textos especializados. Con estas consultas se ha creado una base de datos de consultas puntuales que se alimenta de forma continuada

Se ha puesto en marcha ARRECADA, un servicio que tiene como finalidad obtener en línea y someter a estudio y discusión problemas y propuestas denominativas sobre términos con los que traductores, trabajadores de servicios de normalización lingüística, científicos y otros profesionales se encuentran en su actividad diaria (<http://www.cirp.es/res/arrecada/arrecada.html>).

- Servicio de traducción y revisión: se ha realizado un gran número de traducciones de textos especializados de todo tipo, y revisado la terminología de trabajos llevados a cabo fuera de Termigal

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Servizo Normalización Lingüística - SNL Casa da Balconada Rúa Nova, 6, 2º 15782 SANTIAGO DE COMPOSTELA - Galicia - ESPAÑA Tel.: +34 981 528018 - Fax: +34 981 528018 Correo-e:snlusc@usc.es - Sitio web: www.usc.es/snl Informaciones proporcionadas por: snlusc@usc.es		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Extensión del uso de la lengua gallega en la Universidade de Santiago de Compostela.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
Se trata de un servicio universitario dedicado al asesoramiento lingüístico, a la formación, la dinamización lingüística y la terminología, por citar sus cuatro áreas de mayor importancia. Es una unidad con oficinas en Santiago de Compostela y en Lugo (los dos campus de la universidad) en la que trabajan diez personas.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> • Realización de decenas de cursos de lengua gallega de variado tipo • Diseño y realización de campañas de promoción del uso del gallego • Edición de glosarios, léxicos y vocabularios de especialidad • Colaboración con redes y asociaciones terminológicas nacionales e internacionales. 		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Technical Committee for Scientific and Technical Terminology Standardisation - L'viv Polytechnic National University 12, st. S.Bandera 79013 L'VIV - UKRAINE Tel.: +380 322 722520 - Fax: +380 322 744300 E-mail: rytsar@polynet.lviv.ua - Website: www.lp.edu.ua/tc.terminology Information given by: +380 322 722520		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Scientific and technical terminology standardization, work-up of principles for Ukrainian terminology.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
Technical Committee for Scientific and Technical Terminology Standardisation consist of 2 departments, main in L'viv, second in Kyiv. L'viv department – 5 persons. Technical Committee is governmental organization, all authorities are appointed by State Committee of Ukraine on Technical Regulation and Consumer Policy and Ministry of Education and Science of Ukraine.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> • International Scientific Conference WordWorld (8 Conferences from 1992) • Series of termonological vocabularies – WordWorld – 4 ones (2000-2004) • Continuous Scientific Seminare on terminology problems • Co-operation with Infoterm from 2001 as associated member • Membership in ISO TC 37 as O-member, in IEC/TC 1 as P-member • Organization and support af Ukrainian terminology databank • Workout of 12 Ukrainian terminology standards • Experting of about 700 Ukrainian terminology standards 		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Terminologia eta Lexikografia Zentroa - UZEI Aldapeta 20 20009 DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN - Guipúzcoa - ESPAÑA Tel.: 00 34 943473377 Correo-e: uzei@uzei.com - Sitio web: www.uzei.com Informaciones proporcionadas por: iurbietta@uzei.com		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Según estatutos:		
<ul style="list-style-type: none"> • Impulsar la investigación en campo de la lingüística aplicada. • Asesorar y coordinar los distintos proyectos terminológicos del País Vasco. • Contribuir a la normalización lingüística del euskera, proporcionando servicios de valor añadido relacionandos con la utilización de la lengua. • Colaborar con las entidades públicas y privadas que trabajen en la investigación, normalización y difusión del euskera. • OTROS 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
<ul style="list-style-type: none"> • UZEI cuenta con 21 trabajadores en plantilla. Su órgano máximo de dirección es la Junta Directiva, cuyos miembros son elegidos entre los Asociados. El órgano máximo es la Asamblea de Asociados. • Fue declarada como “entidad de interés público” por el Gobierno Vasco por sus servicios prestados en la investigación de la lengua vasca. 		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> • Organización de Congreso Internacioanl de Terminologia. San Sebastián. 1997 • Creación del Banco Terminológico Público Vasco (EUSKALTERM) • Localización de Open Officee, Windows XP, Office 2003, Mandrake Linux, etc. • Creación del Corpus estadístico del Euskera del siglo XX • Colaboración con la Real Academia de la Lengua Vasca (Euskaltzaindia) en la creación del Diccionario Unificado del euskera. • Organización de Jornadas sobre Corpus Lingüísticos. San Sebastián. 2002 • Desarrollo de una aplicación para gestión de memorias de traducción multilingüe. • Participación en proyectosde investigación del procesamiento del lenguake natural en colaboración con la Universidad del País Vasco • Creación y traducción de material docente para la Universidad de Navarra y la Universidad del País Vasco. • Representación del País Vasco en foros internacionales sobre Lexicografía y Terminología 		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Terminological Committee of Latvian Academy of Sciences Akademijas Lauk. 1 LV-1050 RIGA - LATVIA Fax: +371-7227696 E-mail: vaska@lza.lv		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
To provide the development of unified and coordinated Latvian multibranching terminology in conformity with Latvian language rules and specific terminology requirements and being harmonised with international terminology standards.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
Terminology Commission is founded in 1919, since the 1946 TC is under the Latvian Academy of Sciences. The structure of TC of LAS consists of: 1) The main body of TC – about 30 field experts and 4 or 5 linguists; 2) 25 field sub-commissions (total number of members more than 200). The TC of LAS is the institution of LAS without status of a separate legal person. The leading persons and main body of TC are approved by Senate of LAS. The members of sub-commissions are approved by main body of TC. The members of TC are subject-field experts – scientists, professors, researchers with academic and scientific degrees. Every subject-field sub-commission is managed by a subject-field expert. The TC of LAS is working in conformity with State Language Law and Regulations of Cabinet of Ministers. The main functions of the TC of LAS are: <ul style="list-style-type: none"> • Encourage the development of multibranching terminology; • To evaluate terms received in tc of las for approval; • To coordinate terminology work in latvia; • To give advices on terminology issues including methodological ones; • To solve disputes among field specialists and to carry decisions; etc. 		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> • Have been evaluated and approved more than 70 term dictionaries and term and definition standards (during 10 years); • Have been organised 3 international conferences on theoretical aspects of terminology and published the conference abstracts; • Have been published the monograph: V. Skujina “The principles of formation of Latvian terminology”(Riga, 1993, 2nd ed. 2002 – 224 p.); • Have been edited and published the book “Terminology and Technology Transfer in the Multilingual Information Society”(Vienna/Riga, 2003 – 183 p.); • Have been approved more than 7000 terms every year for the translations of EU normative acts, ISO standards, etc.; • Had participated in international projects (COPERNICUS, PHARE, SOCRATES); • Had founded the journal “Terminology News”; since 2002 – 7 issues; • Had participated in the international conferences (Riga, Vienna, Liepaja, Copenhagen, Budapest, Stockholm, Indiana, Bolzano, S.-Petersburg, Vilnius, Tallinn, Moscow, Vaasa, Cologne, etc.; total number of conferences – 17); • Every year have been given 3000 consultations (by telephone and by mail). 		

COMMENTAIRES	COMMENTS	COMENTARIOS
<ol style="list-style-type: none"> 1. This is a very short version of presentation of terminology work done by TC of LAS. 2. The members of TC of LAS are working without salary. The paid persons are only the Head and the Secretary of TC of LAS. 		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Terminologiceentrum - TNC Västra vägen 7B SE-169 61 SOLNA - SWEDEN Tel.: +46 8 446 66 00 - Fax: +46 8 446 66 29 E-mail: tnc@tnc.se - Website: http://www.tnc.se Information given by: henrik.nilsson@tnc.se		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Terminologiceentrum TNC (The Swedish Centre for Terminology) The overall aim of Terminologiceentrum TNC is to meet all kinds of terminological needs of users of languages for special purposes in Sweden. TNC achieves this through		
<ul style="list-style-type: none"> • Terminological services and support to authorities, organizations, enterprises who pursue terminological work of their own within various subject fields, and also to individuals • The development of terminological products such as terminological glossaries and databases, compilation of manuals for technical writing, etc. • The formulation of rules and guidelines for the writing of technical texts • Collection, processing and dissemination of terminology of specialised subject fields • Terminological reviews of standards and other documents containing terminology • Lectures and courses on the principles and methods of terminology work and technical writing • Co-operation with other language institutions on a national level and with terminological institutions on an international level. 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
Terminologiceentrum TNC is a private company without profit distribution. The main shareholder is the Swedish Standards Institute SIS. The other shareholders represent a wide range of Swedish society, including representatives from the Swedish Academy as well as representatives from the construction industry, mechanical engineering, geographic information, chemistry and information technology. The terminology centre in Finland (TSK) is also a share holder. However, to maintain its basic role as the national terminology centre, TNC receives a grant from the Ministry of Industry, Employment and Communications. TNC employs a staff of 11 of whom 9 are terminologists with expertise ranging from technical areas to linguistics.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
TNC was started already in 1941 and has achieved a substantial number of results important to Swedish society during these years:		
<ul style="list-style-type: none"> • We have published more than 100 glossaries and handbooks (7 during the last 10 years) covering a wide range of areas as well as one of the first commercial termbank on cd-rom (Termdok) in Sweden. • We have also conducted several terminological projects with businesses, organizations and authorities, not resulting primarily in a glossary. • TNC was early computerized and has been working on the development of termbanks for many years. Of special interest is the NTRF-format (Nordic Terminological Record Format) developed together with the organizations in the other Nordic countries • International co-operation has been done for a long time within ISO (secretariat of ISO/TC 37, national mirroring committee TK 115). We have also conducted substantial work within national standardization. Other international co-operation includes the EAFT, Nordterm and many others. • We have conducted or participated in several major EU-projects (Nordterm-Net (MLIS-122), WebIT/EFCOT (MLIS-2007); TDC-Net (MLIS 4000). • We have provided some 140 000 term records for the Eurodicautom termbank. • Being a country currently lacking regular terminology training, TNC has been doing the major part of terminology teaching and training in Sweden, both at academic level but also for different groups of professionals. • We have co-operated nationally in all relevant language planning networks, promoting terminology and terminological activities. • We have started work on a comprehensive national terminological infrastructure, including a national survey on terminological resources, the development of a national termbank as well as the organization and training of special terminology co-ordinators on all levels of the public and private sectors. 		

COMMENTAIRES	COMMENTS	COMENTARIOS
Terminologikum TNC (Swedish Centre for Terminology) was formerly known as Tekniska nomenklaturcentralen TNC (Swedish Centre for Technical Terminology). In , 2001 the organization was reconstituted with a different structure and a changed name. The acronym TNC was kept, however, in order to show the continuity of the activities.		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
TermRom-Moldova Ștefan cel Mare, nr. 180, bir. 707 MD 2004 CHIȘINĂU - REPUBLICA MOLDOVA Tél. 37 32 29 57 37, 29.58.98, 22.07.65 - Telecopie : 37 32 29 57 37 Courriel : termrom @ cnt.dnt.md Informations données par : termrom @ cnt.dnt.md, Valeriu Culev		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Desfășurarea activităților în domeniul dezvoltării terminologiei în vederea dezvoltării bazei pentru funcționarea limbii române în calitate de limbă oficială a Republicii Moldova. Elaborarea, editarea dicționarelor terminologice etc.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
Asociația întrunește specialiști din diferite ramuri ale științei, tehnicii, economiei, interesați de promovarea și unificarea terminologiei naționale. Este organizație nonprofit, neguvernamentală.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
În colaborare cu Centrul Național de Terminologie a editat 4 dicționare și lucrează la pregătirea altora. « TermRom Moldova » împreună cu C.N.T., Academia de Studii Economice, Reprezentanța Uniunii Latine la Chișinău au organizat 3 conferințe științifice axate pe probleme de terminologie. Asociația a beneficiat de un sprijin financiar din partea Uniunii Latine pentru procurarea unui calculator destinat acumulării de termeni pentru B.D.T. și pentru conectarea la Internet. Membrii Asociației au participat la desfășurarea acțiunilor legate de Premiul de Terminologie în limba română. Împreună cu «TermRom » București și cul alte instituții Asociația a participat la pregătirea revistei « Terminometro », ediția România și Republica Moldova. În 2002, grație suportului financiar acordat de Uniunea Latină, a fost organizat la Chișinău Colocviul și seminarul de formare în traducere și terminologie.		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
The Terminology Association of Hong Kong - TAHK 83 Tat Chee Ave. Kowloon Tong - HONG KONG Tel.: 852-27888791 - Fax: 852-27888706 E-mail: ctslun@cityu.edu.hk - Website: http://cpct92.cityu.edu.hk/TAHK/index.htm Information given by: ctslun@cityu.edu.hk		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
TAHK is a non-profit academic and professional body registered as a charitable organization with the Hong Kong SAR Government, pursuing the following aims:		
1. To promote terminology study and research in Hong Kong.		
2. *** To promote terminology study and research related to the Hong Kong context.		
3. To help foster greater exchange and interaction between terminology-concerned parties in the academia, government and private sector, in HKSAR, mainland China and Taiwan, and international standard organizations.		
4. To encourage and facilitate the exchange of ideas and dissemination of information among local terminologists, translators and interested parties on recent research developments in terminology studies and terminology standardization efforts.		
5. To secure and develop contacts with other terminology organizations and institutes with similar aims and interests in terminology.		
6. To sponsor conferences and other academic and professional activities consonant with the above aims.		
7. To provide advice and relevant services with regard to translation, training, policy planning and evaluation in terminology for public and private organizations.		
8. To promote publications and consultancy work which are in line with the above aims.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
We held the Asian-Pacific Workshop on Terminology at City University of Hong Kong on 29-30 March, 2002. Members also attended EAFTerm in Haikou, PRC and Gyeongju, Korea		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Translation Coordination Unit - TCU Ministry of Justice / Igazságügyi Minisztérium Kossuth tér 4. H-1055 BUDAPEST - HUNGARY Tel.: +36 1 3543065 - Fax: +36 1 3543020 E-mail: eu-terminologia@im.hu - Website: www.im.hu; www.eujogszab.hu Information given by: varnaijsz@im.hu (VÁRNAI, Judit Szilvia)		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Creation and linguistic unification of the Hungarian EU terminology during the process of translating the EU acquis into Hungarian.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
Being a unit of the Department of European Community Law of the Ministry of Justice, the TCU has contractual employees, whose number varied during the last years, including a maximum number of 45 linguist-lawyers and a maximum number of 9 terminologists plus the administration staff. All the employees work under the control of the Head of Department and according to the guides and manuals created in line with EU needs and requirements.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
The TCU was established in 1997 with a view of co-ordinating the translation of the EU acquis into Hungarian. The terminologist group started to work in 2001. Its objective was to help the translators and linguist-lawyers with terminology research, on the one hand, and to upload and maintain the official EU terminology database, on the other. The database is quadrilingual (English, Hungarian, German, and French) and contains cca 23 000 entries. All the entries are terms occurring in the texts of the EU acquis. Their fields include mainly EU, law, and all the related fields, from agriculture to transport etc. All the entries are approved by the linguist-lawyers and most of them are cross-checked by experts of the given field. The database has a public Internet surface (www.eujogszab.hu) which is used by Hungarian translators and linguist-lawyers working in Hungary or in the EU. After Hungary's accession to the EU, major publishing houses were invited to tender for the publication of the database. At present, this publication process is going on. At the same time, TCU is planning to supply the terminology data to the European Commission, hopefully to integrate it into IATE. TCU's terminologist group also functions as a kind of a help desk for Hungarian translators working in EU field.		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Tulkosanas un terminologijas centrs (Translation and Terminology Centre) - TTC Kr. Valdemara iela 37 LV-1010 RIGA - LATVIA Tel.: +371 7331814 - Fax: +371 733 6038 E-mail: maris.baltins@ttc.lv , raimonds.apinis@ttc.lv - Website: www.ttc.lv Information given by: raimonds.apinis@ttc.lv		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> To provide translations of international legal acts for public institutions, To develop, harmonize and publish latvian legal and tehcnical terminology, To Maintain Publicly Accessible Database Of Latvian Terminology 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
Translation and terminology centre is state agency working under supervision of State Cancellery of Latvia. We have 39 full time workers. Annual translation capacity is approximately 50 thousand pages per year (data: year 2003). TTC maintains largest latvian terminology database in Latvia (145 000 terms).		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> Translation of European acquis communitare (approximately 100 thousand pages), Largest publicly accessible latvian terminology database, Development of legal translation methodology 		

ENTITE	ORGANIZATION	ENTIDAD
Ufitziu de sa Limba Sarda - ULS via Ubisti N° 21 08100 NUORO - SARDAIGNE, ITALIE Tél. 0784-238848 - Télécopie : 0784-399123 Courriel : uls@uls.it - Site Web : www.uls.it Informations données par : d.corraine@uls.it		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Faire projets et activités de politique et aménagement linguistique dans le territoire de la Province, à travers des services linguistiques dans les administrations publiques et dans les écoles. Construction de dictionnaires (monolingue, bilingue, synonymes, terminologiques, etc.) ; formation à distance ; cours de langue sarde.		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
Est né de la volonté de la Province de Nuoro d'appliquer la Loi 482/99 sur les minorités linguistiques de l'Italie. L'ULS existe depuis 2003. Nous avons réalisé des activités, au sein du Projet SU SARDO DE OE E DE CRAS, en application de la Loi de l'Etat italien 482/99. Pendant l'année 2003 nous avons travaillé avec l'office composé par 18 opérateurs linguistiques, 6 enseignants dans les cours de formations linguistique pour les Administrations publiques (fréquentés par plus de 120 personnes). Avec l'intégration de la Province d'Oristano, qui a constitué son ULS, nous avons formé le Coordinamento de sa Minoria Linguistica Sarda.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none">• Séminaires sur les variétés linguistiques de la Sardaigne, outre le sard ; sur le rapport entre langue et économie ; sur la didactique de la langue sarde et son présence dans l'école• Cours de promotion de la langue• Promotion de la langue sarde dans les activités commerciales, à travers une campagne d'affiches et d'autocollants• Rédaction de dictionnaires thématiques (toponymie, anthroponymie, barbarismes) et terminologiques• Prix d'étiquetage de produits commerciaux (5 entreprises)• Signalisation en sarde de Lycées, activités commerciales, etc.• En collaboration avec l'université autonome de Barcelone nous avons réalisé un Master de Traduction en Sarde, avec 27 diplômés		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Uned e-Welsh Gymraeg Canolfan Bedwyr University of Wales, Bangor Bryn Haul, Heol Victoria LL57 2EN BANGOR - Gwynedd - UK Tel.: +44 (0) 1248 383293 - Fax: +44 (0) 1248 383293 E-mail: cbs602@bangor.ac.uk - Website: http://www.bangor.ac.uk/ar/cb/egymraeg.php Information given by: d.prys@bangor.ac.uk		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> • Standardization of Welsh technical terminology and the promotion of lexicography and terminology, especially in the context of Welsh and other Celtic languages • Development of language technology tools and language engineering to serve the needs of Welsh and the wider multilingual community 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
The e-Welsh Unit: Terminology and Language Engineering is the largest terminology centre in the UK. It is located in Canolfan Bedwyr, the University of Wales, Bangor, and currently employs 7 full-time and 3 part-time terminologists and language engineers. It undertakes research and development of Welsh terminology and related issues in an academic environment but also has strong links with outside bodies in the public and private sector in Wales. Its projects are currently funded by the Welsh Language Board, ACCAC (School Curriculum Authority for Wales) and the EU Interreg IIIa Programme. It supports terminology work in the wider Celtic community through Termcelt and provides training in terminology and other related issues.		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> • Development of terminology standards and guidelines for Welsh (e.g. reports for ACCAC 1994, Welsh Language Board 1998) • Compilation of numerous bilingual (English/Welsh) dictionaries of technical terminology in both paper and electronic format, 8 of which are included in the CD compendium Cysgliad, released 2004. • Establishment and maintenance of terminology discussion forums for Welsh and other Celtic languages: welsh-termau-cymraeg@jiscmail.ac.uk and termcelt@jiscmail.ac.uk • Provision of terminology training for university students and language professionals e.g. translators and bilingual administrators, in the form of lectures, workshops and on-line training material. • Extension of terminology activities to support language technology resources for Welsh and other Celtic languages e.g. spelling and grammar checkers, translation memory support, voice technology (text-to-speech). • Major new project to provide national database of standardized terminology in Welsh. 		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Union latine 131 rue du Bac 75007 PARIS - FRANCE Tél. : 33 (01) 45 49 60 62 - Télécopie : 33 (01) 45 49 67 39 Courriel : dtil@unilat.org - Site Web : http://www.unilat.org/dtil Informations données par : dtil@unilat.org		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
L'Union latine a, depuis 1983, veillé à ce que le développement de l'IST des pays latins devienne un de ses axes, orientation concrétisée par la création du 2 ^e programme, aujourd'hui appelé Direction Terminologie et Industries de la Langue (Dtil). La Direction terminologie et industries de la langue-Dtil de l'Union latine a pour but d'enrichir les terminologies scientifiques et techniques des langues latines, de contribuer au développement de la coopération en matière de terminologie, de néologie et des industries de la langue dans les pays latins, et de favoriser l'essor et l'utilisation des langues latines dans la société de l'information		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
L'Union latine par le biais de sa Direction terminologie et industries de la langue est chargée de développer des actions dans les domaines suivants : la terminologie, la rédaction technique et scientifique, la traduction scientifique et technique, la production d'outils linguistiques, notamment en matière de traduction automatique, la création de sites portails multilingues, la diffusion de la science et de la technique "latine" et l'accès aux instruments informatiques en langues néolatines		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
PRINCIPAUX PROJETS La Dtil organise, participe et/ou coordonne divers projets de terminologie : <ul style="list-style-type: none"> • Collecte de données (Antennes néologiques, répertoires biographiques et bibliographiques, etc.) • Création de sites : Portalingua, Latinosapiens, Documentarium, etc. • Services d'information : Terminometro, SIIT Virtual, Termilat, etc. • Outils informatiques : Atamiri, prototype pour la traduction automatique 		

FORMATION

Organisation, financement, parrainage et/ou participation à diverses activités de formation en terminologie : ateliers, cycle de conférences, cours de formation, tables rondes, réunions des Commissions de terminologie, séminaires de formation, colloques, journées de formation, forum, symposia.

SOUTIEN GENERAL AUX RESEAUX ET ASSOCIATIONS DE TERMINOLOGIE

La Dtil réalise des actions de coordination, lancement d'appels d'offres, organisations de réunions de coordination et assemblées générales, mise à jour des sites de divers réseaux et associations de terminologie : AET, Realiter, Riterm, Linmiter, etc.

DIFFUSION DE L'INFORMATION

La Dtil participe, élabore et/ou collabore à l'édition des outils terminologiques divers : dictionnaires, lexiques, vocabulaires, bulletins, répertoires biographiques, sites (portails, métasites, etc).

PRIX

La Dtil contribue à la promotion de la terminologie à travers l'organisation de divers prix de traduction spécialisée :

- Premio Panhispánico de Traducción Especializada
- Prêmio União Latina de Tradução Científica e Técnica (Brésil)
- Premiului Uniunii Latine de traducere științifică și tehnică în limba română (Roumanie et Rép. de Moldavie)
- Prémio de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa FCT / União Latina

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Universitatea "Politehnica" Timisoara 300006 TIMISOARA - BANAT - ROMANIA Tel.: +40-256-403000 - Fax: +40-256-403021 E-mail: rectorat@utt.ro - Website: www.utt.ro Information given by: gciobanu@cs.utt.ro		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
Academic – higher education (tertiary level)		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN
<p>“Politehnica” University of Timisoara, Romania is one of the largest and best known technical universities in Eastern Europe. For 80 years it has been an outstanding, modern university with a well-deserved reputation for excellence, demonstrated by the academic programmes (undergraduate and postgraduate), research, links with industry, employment record of students at a national and international level. The internationally recognized research and training is based on promoting multidisciplinary and on priority given to new technology. About 12,000 students attend more than 100 full-time academic programmes in a stimulating learning environment. Lately, the Regional Distance Education Centre of the University offers open and distance education in different areas supported by new technologies.</p>		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> • Development of new up-to-date fields • Curricular reform adjusted to the European standards • Involvement in international educational projects • Networking with universities from all over the world • Networking with international academic bodies • Co-operation with international associations, bodies, structures meant to support the educational process • Exchange of academic staff and students with various universities • Development of co-operation with the economic environment • Involvement of local administration in the development of the University. 		

ENTITÉ	ORGANIZATION	ENTIDAD
Vereniging voor Nederlandstalige Terminologie - NL-TERM Secretariaat NL-TERM, Joël Rooms Koningsstraat 336 Campus VLEKHO 1030 BRUSSEL - BELGIË Tél. +32 (0)2 221 1239 - Télécopie : +32 (0)2 219 7879 Courriel : jrooms@vlekho.wenk.be - Site Web : www.nlterm.org Informaciones proporcionadas por: jroukens@hotmail.com		

OBJECTIFS	OBJECTIVES	OBJETIVOS
<ul style="list-style-type: none"> • Promotion of terminology in the Netherlands and Belgium (Dutch-speaking regions) • Promotion of Dutch terminology worldwide • Support for the professional interests of terminologists and the terminological interests of other professionals • Maintaining relations with similar organisations in other countries 		

DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPCION
NL-TERM <ul style="list-style-type: none"> • Is a professional non-profit organisation • The board is elected every 2 years by the members • Maintains preferential relations with other professional organisations • Maintains links with governments and government agencies • Organises 2 major public events each year • Sets up ad hoc working groups in specific areas 		

ACTIVITES PRINCIPALES	MAIN ACTIVITIES	ACTIVIDADES PRINCIPALES
<ul style="list-style-type: none"> • Conferences in fields such as medical terminology, terminology and law, terminology tools, government terminology, neoterminology • Organised 2 congresses with a broad scope, with the participation of politicians, industrialists, university professors of various disciplines, and so forth • Contributed through a working group to terminology education schemes • Organised sessions for young terminology graduates 		

6. INDEX

Sont indiquées ici les entités qui ont fourni des informations, classées selon deux critères : type d'entité et pays.

Concernant la **typologie**, les données fournies par les entités elles-mêmes ont été scrupuleusement prises en compte.

La typologie proposée n'ayant pas été suffisamment expliquée au préalable, les éditeurs n'ont pas cru bon de modifier les informations fournies par les entités, même si parfois certaines d'entre elles semblent ne pas correspondre à la réalité.

Néanmoins, ils se réservent le droit de modifier ces informations pour la version Internet de cette enquête, en consultation avec les entités elles-mêmes.

En ce qui concerne l'index par **pays**, cette information peut ne pas être très pertinente pour certaines entités internationales dont le rayon d'action dépasse largement le pays mentionné. Néanmoins, les éditeurs ont cru bon d'indiquer les pays du siège des autorités au moment de l'édition.

6. INDEX

The index includes the entities that provided information classified according to two criteria: type of entity and country.

*As far as **typology** is concerned, the editors were very specific in keeping the data unaltered, as provided by the entities themselves.*

As no special details had been offered previously, the editors did not modify any information provided by the entities even if occasionally some elements do not seem to correspond to reality.

However, the editors take liberty in bringing about all the necessary changes for the Internet version, by consulting the respective entities.

*The **country** index may seem to be self-evident for certain national entities whose impact goes beyond a single country. Still, the editors consider it is necessary to mention the countries of the various terminology authorities at the moment of publication.*

6. ÍNDICE

A continuación un listado con las instituciones que nos hicieron llegar sus datos, clasificadas según dos criterios: tipo de entidad y país.

En lo que respecta a la **tipología**, se han respetado escrupulosamente los datos entregados por las instituciones.

A pesar de que la tipología propuesta no fue suficientemente explicada con antelación, los responsables no consideraron pertinente modificar las informaciones que las instituciones entregaron, aún cuando en algunos casos dichas informaciones no parecen corresponder a la realidad.

Sin embargo, se reservan el derecho de modificación de estas informaciones para la versión Internet de esta encuesta, previa consulta con las instituciones mismas.

En lo concerniente al índice por **país**, esta información puede no ser exacta para ciertas instituciones internacionales cuyo radio de acción sobrepasa ampliamente los límites del país que se menciona. No obstante, los responsables de esta publicación han considerado importante indicar el país donde se encuentra la sede de las autoridades al momento de la edición.

INDEX PAR TYPE D'ENTITÉ

Sont indiquées ici les entités par type d'entité (Association, Réseau, Centre de documentation, Commission ou Comité, Entité publique d'aménagement linguistique et « Autres »). Certaines entités ont indiqué appartenir à plus d'une typologie. Elles figurent donc plusieurs fois dans cet index.

INDEX ACCORDING TO ENTITY TYPE

The entities are listed according to entity type (Association, Network, Documentation Centre, Commission or Committee, Public entity of language planning/management, and « Other »). Certain entities indicated more than one type ; consequently, they occur several times in the index

ÍNDICE POR TIPO DE ENTIDAD

En esta sección se encuentran las entidades clasificadas según la tipología (Asociación, Red, Centro de documentación, Comisión o Comité, Entidad pública de planificación lingüística y "Otros"). Ciertas instituciones dijeron pertenecer a más de un tipo, por lo cual figuran más de una vez en este índice.

Associations d'entités ou individus / Associations of entities or individuals / Asociaciones de entidades o individuos

Association européenne pour les ressources linguistiques / European Language Resources Association ELDA / ELRA	p. 30
Asociación Española de Terminología – AETER	p. 24
Asociación Venezolana de Terminología – VenTerm	p. 25
Associação de Informação Terminológica – AIT	p. 26
Associação Portuguesa de Terminologia – TERMIP	p. 27
Associació Catalana de Terminologia – Acaterm	p. 28
Association européenne de terminologie – AET, European association for terminology –EAFT, Asociación europea de terminología – AET	p. 29
Association européenne pour les ressources linguistiques / European Language Resources Association	
Association for Terminology and Knowledge Transfer – GTW	p. 32
Associazione Italiana per la Terminologia - Ass.I.Term	p. 33
DANTERMbrugergruppen (Danish Terminology User Group)	p. 48
Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung	p. 51
Eesti Terminoloogia Ühing – ETER	p. 53
Elhuyar Fundazioa	p. 56
Fiontar	p. 58
Grupo Argentino de Terminología – TERMAR	p. 61
Kooperattiva għat-Taħriġ u r-Ricerka fil-Malti	p. 72
Kreizenn dermenadurezh/ Ofis ar Brezhoneg - Centre de Terminologie / Office de la Langue Bretonne –	
Russian Terminology Society – RossTerm	p. 93
Sanastokeskus TSK / The Finnish Centre for Technical Terminology – TSK	p. 94
TermBret	p. 74
Terminologia eta Lexikografia Zentroa – UZEI	p. 100
TermRom-Moldova	p. 104
The Terminology Association of Hong Kong – TAHK	p. 105
Vereniging voor Nederlandstalige Terminologie - NL-TERM	p. 112

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)	p. 54
Eesti Terminoloogia Ühing - ETER	p. 53

Réseau d'entités ou individus / *Networks of entities or individuals* / Red de entidades o individuos

Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung	p. 51
Foras na Gaeilge	p. 59
Nordterm	p. 78
Red Panlatina de Terminología – Realiter	p. 85
Réseau international francophone d'aménagement linguistique – RIFAL	p. 87
Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction – LTT	p. 89
Réunion interinstitutions sur la terminologie et la traduction assistée par ordinateur – JIAMCATT	p. 91
RITerm	p. 92
Uned e-Welsh Gymraeg Canolfan Bedwyr	p. 109

Entités publiques d'aménagement linguistique / *Public entities of language planning* / Entidades públicas de planificación lingüística

Bureau de la traduction. Normalisation terminologique. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada	p. 35
Chancellerie fédérale - Section de terminologie	p. 44
Commission européenne - Direction générale de la Traduction – Unité « Multilinguisme et coordination terminologique »	p. 46
Dansk Sprognævn (The Danish Language Council)	p. 47
Délégation générale à la langue française et aux langues de France – DGLFLF	p. 50
Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung	p. 51
Foras na Gaeilge	p. 59
Íslensk málstöð – ÍM	p. 68
Kotimaisten kielten tutkimuskeskus	p. 73
Kreizenn dermenadurezh/ Ofis ar Brezhoneg - Centre de Terminologie / Office de la Langue Bretonne – TermBret	p. 74
Norwegian Language Council	p. 79
Office québécois de la langue française – OQLF	p. 80
Oqaasileriffik	p. 82
Servisc per la Planificazion y l'Elaborazion dl Lingaz Ladin – SPELL	p. 95
Servizo de Terminoloxía de Galicia – Termigal	p. 96
Servizo Normalización Lingüística – SNL	p. 98
Ufitziu de sa Limba Sarda – ULS	p. 108

Commissions ou comités de terminologie / *Terminology Commissions or Committees* / Comisiones o comités de terminología

Comisión Paraguaya de Terminología – Paraterm	p. 45
Deutsches Informations- und Dokumentationszentrum für Terminologie – DEUTERM	p. 52
Foras na Gaeilge	p. 59
Nederlandse Taalunie – NTU	p. 77
Technical Committee for Scientific and Technical Terminology Standardisation - L'viv Polytechnic National University	p. 99
Terminological Committee of Latvian Academy of Sciences	p. 101

Centres de terminologie / *Terminology Centres* / Centros de terminología

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología

Comisión Paraguaya de Terminología – Paraterm	p. 45
Chancellerie fédérale - Section de terminologie	p. 44
DANTERMcentret	p. 49
European Academy of Bolzano/Bozen - EURAC	p. 57
Foras na Gaeilge	p. 59
Iranian Information & Documentation Center – IRANDOC	p. 67
Istituto di Tecnologie Industriali e Automazione	p. 71
MERCOSUR	p. 76
Servizo de Terminoloxía de Galicia – Termigal	p. 96
Terminologicentrum – TNC	p. 102
Uned e-Welsh Gymraeg Canolfan Bedwyr	p. 109

Autres / Other / Otros

Centre de recherche en terminologie de l'ISTI – Termisti	p. 37
Centre de Terminologia – TERMCAT	p. 40
Centre de terminologie de Bruxelles – CTB	p. 41
Centre de Traduction des Organes de l'Union européenne - CdT	p. 42
Centro de Información y Documentación Científica (CINDOC)	p. 43
Grupo Iulaterm	p. 62
Institut za slovenski jezik Frana Ramovš / Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language	p. 64
International Information Centre for Terminology - INFOTERM	p. 66
Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn"	p. 69
Kotimaisten kielten tutkimuskeskus	p. 73
OPI - Information Processing Centre	p. 81
Translation Coordination Unit – TCU	p. 106
Tulkošanas un terminoloģijas centrs (Translation and Terminology Centre) – TTC	p. 107
Union latine	p. 110
Universitatea "Politehnica" Timisoara	p. 111

N'ont pas indiqué de typologie / Indicated no type / No especificaron tipología

Institute of the Lithuanian Language – LKI	p. 75
Red Colombiana de Terminología – Colterm	p. 83

INDEX PAR PAYS

Sont indiquées ici les entités classées par pays d'action ou bien celui de leur siège principal ou du siège des autorités au moment où l'enquête a été effectuée.

INDEX ACCORDING TO COUNTRY

The index includes the entities classified according to the country housing terminology work or authorities at the moment the questionnaires were filled in.

ÍNDICE POR PAÍSES

En esta sección se encuentran las entidades clasificadas según el país de acción o bien el país en donde está la sede principal o la sede de las autoridades al momento de realizar la encuesta.

Allemagne / Germany / Alemania

Association for Terminology and Knowledge Transfer – GTW p. 32
Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung p. 51
Deutsches Informations- und Dokumentationszentrum für Terminologie (Deuterm) p. 52

Argentine / Argentina

Grupo Argentino de Terminología – TERMAR p. 61
MERCOSUR p. 76

Autriche / Austria

International Information Centre for Terminology - INFOTERM p. 66

Belgique / Belgium / Bélgica

Centre de recherche en terminologie de l'ISTI – Termisti p. 37
Centre de terminologie de Bruxelles – CTB p. 41
Vereniging voor Nederlandstalige Terminologie - NL-TERM p. 112

Canada / Canadá

Bureau de la traduction. Normalisation terminologique. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada p. 35
Office québécois de la langue française – OQLF p. 80

Chine / China

The Terminology Association of Hong Kong – TAHK p. 105

Colombie / Colombia

Red Colombiana de Terminología – Colterm p. 83

Danemark / Denmark / Dinamarca

Dansk Sprognævn (The Danish Language Council) p. 47
DANTERMbrugergruppen (Danish Terminology User Group) p. 48
DANTERMcentret p. 49
Oqaasileriffik p. 82

Espagne / Spain / España

Asociación Española de Terminología – AETER	p. 24
Associació Catalana de Terminologia – Acaterm	p. 28
Centre de Terminologia – TERMCAT	p. 40
Centro de Información y Documentación Científica (CINDOC)	p. 43
Elhuyar Fundazioa	p. 56
Grupo IULATERM	p. 62
Servizo de Terminoloxía de Galicia – Termigal	p. 96
Servizo Normalización Lingüística – SNL	p. 98
Terminologia eta Lexikografia Zentroa – UZEI	p. 100

Estonie / Estonia

Eesti Terminoloogia Ühing – ETER	p. 53
----------------------------------	-------

Finlande / Finland / Finlandia

Kotimaisten kielten tutkimuskeskus	p. 73
Sanastokeskus TSK / The Finnish Centre for Technical Terminology – TSK	p. 94

France / Francia

Association européenne de terminologie – AET, European association for terminology – EAFT, Asociación europea de terminología – AET	p. 29
Association européenne pour les ressources linguistiques / European Language Resources Association ELDA / ELRA	p. 30
Délégation générale à la langue française et aux langues de France – DGLFLF	p. 50
Kreizenn dermenadurezh/ Ofis ar Brezhoneg - Centre de Terminologie / Office de la Langue Bretonne – TermBret	p. 74
Red Panlatina de Terminología – Realiter	p. 85
Réseau international francophone d'aménagement linguistique – RIFAL	p. 87
Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction – LTT	p. 89
RITerm	p. 92
Union latine	p. 110

Grèce / Greece / Grecia

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)	p. 54
-------------------------------------	-------

Hongrie / Hungary / Hungría

Translation Coordination Unit – TCU	p. 106
-------------------------------------	--------

Iran / Irán

Iranian Information & Documentation Center – IRANDOC	p. 67
--	-------

Irlande / Ireland / Irlanda

Fiontar	p. 58
Foras na Gaeilge	p. 59

Islande / Iceland / Islandia

Íslensk málstöð – ÍM	p. 68
Nordterm	p. 78

Italie / Italy / Italia

Associazione Italiana per la Terminologia - Ass.I.Term	p. 33
European Academy of Bolzano/Bozen - EURAC	p. 57
Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn"	p. 69
Istituto di Tecnologie Industriali e Automazione	p. 71
Servisc per la Planificazion y l'Elaborazion dl Lingaz Ladin – SPELL	p. 95
Ufitziu de sa Limba Sarda – ULS	p. 108

Lettonie / Latvia / Letonia

Terminological Committee of Latvian Academy of Sciences p. 101
Tulkošanas un terminoloģijas centrs (Translation and Terminology Centre) – TTC p. 107

Lituanie / Lithuania / Lituania

Institute of the Lithuanian Language – LKI p. 75

Luxembourg / Luxemburg / Luxemburgo

Centre de Traduction des Organes de l'Union européenne - CdT p. 42
Commission européenne - Direction générale de la Traduction – Unité « Multilinguisme et coordination terminologique » p. 46

Malte / Malte / Malta

Kooperattiva għat-Taħriġ u r-Riċerka fil-Malti p. 72

Norvège / Norway / Noruega

Norwegian Language Council p. 79

Paraguay

Comisión Paraguaya de Terminología – Paraterm p. 45

Pays-Bas / The Netherlands / Holanda

Nederlandse Taalunie – NTU p. 77

Portugal

Associação de Informação Terminológica – AIT p. 26
Associação Portuguesa de Terminologia – TERMIP p. 27

Pologne / Poland / Polonia

OPI – Information Processing Centre p. 81

République Moldave / Moldavian republic / República Moldova

TermRom-Moldova p. 104

Roumanie / Rumania / Rumanía

Universitatea "Politehnica" Timisoara p. 111

Royaume-Uni / United Kingdom / Reino Unido

Uned e-Welsh Gymraeg Canolfan Bedwyr p. 109

Russie / Russia / Rusia

Russian Terminology Society – RossTerm p. 93

Slovenie / Slovenia / Eslovenia

Institut za slovenski jezik Frana Ramovš / Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language p. 64

Suède / Sweden / Suecia

Terminologocentrum – TNC p. 102

Suisse / Switzerland / Suiza

Chancellerie fédérale – Section de terminologie p. 44
Réunion interinstitutions sur la terminologie et la traduction assistée par ordinateur – JIAMCATT p. 91

Ukraine / Ucraina

Technical Committee for Scientific and Technical Terminology Standardisation - L'viv Polytechnic National University

p. 96

Venezuela

Asociación Venezolana de Terminología – VenTerm

p. 25

Entités travaillant en terminologie - Data related to institutions working in the field of terminology -
Entidades que trabajan en terminología



Enquête réalisée par l'Association européenne de terminologie / *Survey accomplished by the European Association for Terminology* / Encuesta realizada por la Asociación Europea de Terminología:

<http://www.eaft-aet.net/> - eaft_aet@unilat.org



Compilation des données et édition réalisées par l'Union latine / *Data compilation and editing accomplished by the Union Latine* / Compilación de datos y publicación realizadas por la Unión Latina:

<http://www.unilat.org/dtil/> - dtil@unilat.org

Traduction anglaise / *English translation* / Traducción inglesa: **Georgeta Ciobanu**